

Ilias 11

[1] ἥως δ' ἐκ' αὐτῶν παρὰ γαυοῦ Τιθωνοῖο
 aber aus von bei erhabenen
 but out of from beside of noble

[2] ὄρνυθ' ἄθανάτοισι φέροις ἤδε βροτοῖσι
 erhob sich, damit den Unsterblichen brächte
 rose, so that to immortals might bring
 und

[3] Ζεὺς ἔριδα προΐαλλε θαλάσσι ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 aber sandte vor schnelle auf
 but sent forth swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀργαῖα|ἱ|ηνL(Adj)(A), ποίλει|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖται|ι(Prp) |χερLσῖνι(D) ἔι|χουLσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezehen mt den Händen haltend.
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στήθεσσι δ' ἐπ' οὐδυσσῆος μεγάκῃ τε νηὶ μελαίνῃ
 stellte sich aber auf tief bauchigem schwarzen,
 stood but upon deep hulled black,

[6] ἥν Pr ῥ' ἐν μέσσοις ἔσκε γέγωνέμεν ἀμφοτέρωσιν
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν ἔπειτα Αἴαντος κλισίᾳ Τελαμωνιάδῳ
 einmal bei
 both upon

[8] ἡ δ' ἐπ' ἀχιλλῆος, τοῖσιν ῥ' ἐσχάτῃ νῆας ἐΐσας
 und bei die zwei ja am äußersten wohl gebauten
 and upon those then outermost well balanced

[9] εἴρυσαν ἡνορέῃ πίσυνον καὶ κάρτεϊ χειρῶν
 zogen vertrauend und
 drew up trusting and

[10] ἐνθα στήθεσσι ἦ ὕσε θεῶν μέγα τε δεινόν τε
 dort gestanden habend schrie sehr und furchtbar und
 there having stood cried aloud greatly and terribly and

[11] ὀρθί, ἀχαιοὶσιν δ' ἐμὲ γὰρ σθένος ἔμβαλ' ἐκαστῷ
 laut, on high, aber sehr σθένος warf hinein
 but greatly to make war threw in

[12] καρδίῃ ἀληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι
 un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.
 unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκύν γένετ' ἢ νέεσθαι
 ihnen aber sofort süßer wurde oder nach Hause zu kehren
 to them but straightway sweeter became or to go home

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαῖαν.
 in in hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} ἰδὲ^{Kon} ζών^{νυσθαι} νυσο^{PräMedInf} ἄνωγεν^{AorAkt}
 aber but rief shouted und and sich gürteten to gird gebot ordered

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N Pr} ἐδύσετο^{AorMed} νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
 in in aber but selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμῃσιν ἔθηκε^{AorAkt}
 zwar indeed zuerst first um around legte er placed

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας^{A PerPas}
 schöne fair silbernen with silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα περὶ^{Prp} στήθεσιν ἔδυνε^{AorAkt}
 zweitens secondly wieder again um around zog er an, put on,

[20] τὸν^{A Pr} ποτέ^{Pt} οἱ^{D Pr} Κινύρης δῶκε^{AorSAkt} ξεινήιον^{AdjA} εἶναι^{PräInf}
 den that einst once ihm to him gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.

[21] πένθετο^{AorMed} γὰρ^{Pt} Κύπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 erfuhr learned denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νῆεσσιν ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedInf} ἔμελλον^{ImpAkt}
 nach to hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten· were about·

[23] τοῦνεκά^{Kon} οἱ^{D Pr} τὸν^{A Pr} δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^{N PräMed} βασιλῆϊ.
 darum for this cause to him den it gab gave gefällig seiend pleasing

[24] τοῦ^{G Pr} δ'^{Pt} τοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι ἔσαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυὰ νοιο,
 dessen aber freilich zehn ten waren were dunkel blauen of black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασαιτέροιο.
 zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κύανες οἱ^{AdjN} δὲ^{Pt} δράκοντες ὁρωρέχατο^{PlqMed} προτὶ^{Prp} δειρὴν
 dunkel blaue blue black aber but waren empor gerankt had risen zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἵρισσιν ἐοικότες^{N PerAkt} ἅς^{A Pr} τε^{Pt} Κρονώων
 drei three beiderseits on each side gleich geworden, having resembled, welche und and

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊ^ἰ στή^{ριξε},^{AorAkt} τέ^{ρας} μερό^{πων} AdjG ἄν^{θρωπων}.

in in stellte, set, der sterblich redenden of mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ[᾽] Pt ἄρ[᾽] Pt ὦ^{μοι} σιν βάλε^{το} AorMed ξίφος[·] ἐν^{Prp} δέ[᾽] Pt οἱ^D Pr ἦ^{λοι}

um aber ja then warf sich cast round in aber ihm

[30] χρύσει^{οι} AdjN πά^μ φαινον[᾽] ImpAkt ἄ^{τὰρ} Pt περὶ^{Prp} κουλεδόν[·] ἦ^{εν} Imp

goldene golden leuchteten, were all shining, aber um around war was

[31] ἀργύρε^{ον} AdjA χρυσέ^{οι} σιν AdjD ἄ^{ορτή} ρεσσιν ἄ^{ρηρός} N PerPas

silbern silver mit goldenen with golden gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ[᾽] Pt ἔ^{λετ} AorSMed ἀμφιβρό^{την} AdjA πολυ^{δαίδαλον} AdjA ἀσπί^{δα} θοῦ^{ριν} AdjA

dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought stürmische furious

[33] καλὴ^ν AdjA ἣ^ν A Pr πέρι^{Prp} μὲν^{Pt} κύ^{κλοι} δέ^{κα} Adj χάλκεοι[·] AdjN ἦ^{σαν} Imp

schöne, beautiful, welche um around zwar zehn eherne bronze waren, were,

[34] ἐν^{Prp} δέ[᾽] Pt οἱ^D Pr ὁ^{μφαλοι} ἦ^{σαν} Imp ἐ^ίκοσι[·] Adj κασσιτέ^{ροιο}

in aber ihr in but for it waren were zwanzig twenty

[35] λευκοί[·] AdjN ἐν^{Prp} δέ[᾽] Pt μέ^{σοι} σιν ἔ^{ην} Imp μέ^{λα} νος[·] AdjG κυά[·] νοιο[·]

weiße, white, in aber war was des dunklen of black

[36] τῇ^D Pr δ[᾽] Pt ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γο^{ργῶ} βλοσυ^{ρῶπις} AdjN ἔ^{στεφά} νωτο[·] PlqMed

ihr aber auf upon indeed finster äugig grim eyed war bekrönt had been crowned

[37] δεινόν^{Adv} δερκομέ^{νη} N Prām/P περὶ^{Prp} δέ[᾽] Pt Δεῖ^{μός} τε^{Pt} Φό^{βος} τε^{Pt}

schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς^G Pr δ[᾽] Pt ἐξ^{Prp} ἀργύρε^{ος} AdjN τελα^{μών} ἦ^ν Imp αὐτὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} αὐτοῦ^G Pr

deren aber aus of silbern silver war was doch auf ihm

[39] κυά^{νε}ος[·] AdjN ἐ^{λέ} λικτο[·] PlqMed δ^{ρά} κων, κεφα[·] λαὶ δέ[᾽] Pt οἱ^D Pr ἦ^{σαν} Imp

dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled aber ihm but for it waren were

[40] τρεῖς[·] Adj ἀμ^{φιστρεφέ} ες[·] AdjN ἐν^{δς} AdjG αὐ^{χένος} ἐκπεφυ[·] υῖ^{αι} N PerAkt

drei three rings gewendete twining around eines of one heraus gewachsen. grown out.

[41] κρατὶ[·] δ[᾽] Pt ἐπὶ^{Prp} ἀμ^{φί} φα^{λον} AdjA κυ^{νέ} ην θέ^{το} AorMed τετρα^{φά} ληρον[·] AdjA

aber auf but upon rings schützenden double bossed setzte set vier kammigen four crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^V νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λό^N φος^N καθύ^V περθεν^{Adv} ἔ^V νευεν^{ImpAkt}
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber but von oben from above nickte. nodded.

[43] εἴλετο^{AorSMed} δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^N δύο^{Adj} κεκο^V ρυθμένα^{PerPas} χαλκῷ^N
 nahm sich took aber but starke valiant zwei two gekappt wordene pointed

[44] ὀξεά^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς^N ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^N εἴσω^{Adv}
 scharfe· sharp· weit far aber but von from der Spitze straight off hinein within

[45] λάμπ^V ἐπ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδού^N πησαν^{AorAkt} ἄ^V θηναί^N ἡ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἦ^N ἤρη^N
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled und and also

[46] τιμῷ^N σαι^{PräAkt} βασι^N λῆα^N πο^N λυχρῷ^N σοιο^{AdjG} Μυ^N κήνης^N
 ehrend honoring der gold reichen of much gold

[47] ἦνιό^N χῶ^N μὲν^{Pt} ἔ^V πειτα^{Adv} ἐ^V ᾧ^{AdjD} ἐπέ^V τελλεν^{ImpAkt} ἔ^V καστος^N
 zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded

[48] ἵππους^N εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐ^V ρυκέμεν^{PräAktInf} αὐθ^{Adv} ἐπ^{Prp} τάφρῳ^N
 gut well nach according to zurück zuhalten to hold back wieder again an upon

[49] αὐτοὶ^N δὲ^{Pt} πρυλέ^N ες^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^N θωρηχ^V θέντες^N
 sie selbst themselves aber but mit with gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ^{ImpAkt} ἄσβε^N στος^{AdjN} δὲ^{Pt} βοῖ^N ἡ^N γένετ^{AorSMed} ἦ^N ᾧ^{Adv} ἤ^N πρό^{Adv}
 eilten· were rushing· un löschbar unquenchable aber but Geschrei shout im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῆ^N ὦν^N ἐπ^{Prp} τάφρῳ^N κοσμη^N θέντες^N
 früher having anticipated aber but weit greatly am at geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ^N ες^N δ^{Pt} ὀλί^N γον^{Adv} μετε^N κίαθον^{AorAkt} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^N δοιμόν^N
 aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but

[53] ὤρσε^{AorAkt} κα^N κόν^{AdjA} Κρονί^N δης^N κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἦ^N κεν^{AorAkt} ἐ^N έρσας^N
 erregte stirred up übel evil herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι^N μυδαλέ^N ας^{AdjA} ἐξ^{Prp} αἰθέρος^N οὔνεκ^N ἔ^N μελλε^{ImpAkt}
 tropfige wet aus out of weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^N μους^{AdjA} κεφα^N λὰς^N ἄϊ^N δι^N προῖ^N άψειν^{FuAktInf}
 viele many starke valiant vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέρῳ^{Adv}θεν ἐπὶ^{Prp} θρῶσιν μῶ πεδίον^{οιο}
 aber wieder von drüben an
 but again from the other side on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν^{θ', Pt} δὲ^{N Pr} Τρῶσι^{θε} ὡς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δῆμω,
 und, der, and, who wie as geehrt wurde
 and, who as was honored

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} ἄν^{την} ὀρίδας^{Πόλυ} βον καὶ^{Kon} Ἀγήνορα δῖον^{AdjA}
 drei auch und strahlenden
 three and and radiant

[60] ἦϊθε^{όν} τ',^{Pt} ἄκ' ἀμάντ' ἐπὶ^{εἰκελον} ἄθανάτοισιν.
 auch gleich seiend
 and like

[61] Ἑκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοις^{φέρ'} ἄσπιδ' ἀπάντοος^{Adv} ἐῖσην^{AdjA}
 aber in among trug was bearing allseits on all sides gleiche,
 but among was bearing on all sides even,

[62] οἷος^{N Pr} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων ἀναφαίνεται^{PräM/P} οὐλιος^{AdjN} ἀστήρ
 wie einer aber aus erscheint
 such as but out of appears

[63] παμφαίνων^{N, PräAkt} τότε^{Adv} δ',^{Pt} αὖτις^{Adv} ἔδυν^{AorAkt} νέφεα σκίοεντα^{AdjA}
 ganz leuchtend, all shining, einmal at times aber but wieder again tauchte went down schattige, shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τε^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοις^{φά} νεσκεν^{ImpAkt}
 so so einmal at times indeed auch and bei among erschien, kept appearing,

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοις^{κε} λεύων^{N, PräAkt} πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ
 ein andermal aber in befehlend-urging all all aber ja
 at other times but in urging all then indeed

[66] λάμψ' ^{AorAkt} ὥς^{Adv} τε^{Pt} στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο^{AdjG}
 blitzte flashed wie as und also des Aigis tragenden.
 flashed as and also of aegis bearing.

[67] οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμ' ἡτῆρες ἐναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^{D Pr}
 die aber, wie auch entgegen
 they but, as also opposed
 to each other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν^{PräAkt} ἄνδρ' ὅς μάκαρος^{AdjG} κατὰ^{Prp} ἄρουραν
 treiben drive seligen
 drive blessed
 over down over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν^{τὰ^{A Pr} δὲ^{Pt}} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
 oder or die aber dicht
 or the but thick and fast
 fall-
 fall-

[70] ὥς^{Adv} Τρώ^{Kon} ἐς καὶ^{Kon} Ἀ^{Kon}χαιοὶ ἐπ^{Prp} ἀλλή^Dλοισι^{Pr} θο^Nρόντες^{PrAkt}
 so und auf einander springend
 so and upon each other leaping

[71] δῆ^{ImpAkt}ουν^{ImpAkt} οὐδ^{Pt} ἔτε^{AdjN}ροι^{AdjN} μνώ^{ImpMed}οντ^{ImpMed} ὅλο^{AdjG}οῖο^{AdjG} φό^Nβοιο^N.
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen
 were slaying, nor others were mindful of destructive

[72] ὥς^{AdjA} δ^{Pt} ὅσμι^N νη^{Kon} κεφα^{Kon}λὰς ἔχε^{ImpAkt}ν^{ImpAkt} οἱ^N δέ^{Pt} λύ^{Kon}κοι^{Kon} ὥς^{Adv}
 gleiche aber but hielt, held, die aber wie
 equal but held, held, who but as

[73] θύ^{ImpAkt}νον^{ImpAkt} ἔ^{Pt}ρις^{Pt} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^{Pt}χαίρε^{ImpAkt} πο^{AdjN}λύστονος^{AdjN} εἰσορό^Nωσα^{PrAkt}.
 eilten, aber ja freute sich vielklagend schauend-
 raged, but then was rejoicing much groaning looking upon

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^{Kon}ῶν παρε^{ImpAkt}τύγχανε^{ImpAkt} μαρναμέ^Nνοισιν^{PrAkt}.
 allein denn ja war zufällig bei den Kämpfenden,
 alone for then happened to be present to those fighting,

[75] οἱ^N δ^{Pt} ἄλ^{AdjN}λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D πάρε^{ImpAkt}σαν^{ImpAkt} θεοί^N, ἀλλὰ^{Kon} ἐ^{Kon}κηλοι^{AdjN}.
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen sondern sorglose
 who but other not to them were present but at ease

[76] σφοῖσιν^D ἐ^N νι^{Prp} μεγά^{AdjN}ροις^{AdjN} κα^{Kon} θήατο^{ImpMed} ἧ^{Adv}χι^{Adv} ἐ^{Kon}κάστῳ^D.
 ihren eigenen in in saßen, wo jedem
 their own in in were sitting, where for each

[77] δώ^{AdjN}ματα^{AdjN} καλὰ^{AdjN} τέ^N τυκτο^{PlqM/P} κα^{Kon} τὰ^{Prp} πτύ^{AdjN}χας^{AdjN} Οὐλύμ^N ποιο^N.
 schöne waren bereitet über
 fair had been made throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} ἡτιό^{ImpMed}ωντο^{ImpMed} κε^{AdjA} λαινεφέ^{AdjA}α^{AdjA} Κρονί^Nων^N.
 alle aber but gaben schuld schwarz bewölkten
 all but were blaming dark clouded

[79] οὐν^{Kon} ἐκ^{Kon} ἄ^{Pt}ρα^{Pt} Τρώ^Nεσσιν^N ἐ^{ImpMed}βούλετο^{ImpMed} κῦδος^N ὁ^N ρέξαι^{AorAktInf}.
 weil ja then wollte dar reichen.
 because then was wishing to reach out.

[80] τῶν^G μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{ImpAkt}γιζε^{ImpAkt} πα^N τήρ^N δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^Nασθεῖς^N.
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der aber abseits zurück gewichen
 of them indeed then not cared he but apart having drawn aside

[81] τῶν^G ἄλ^{AdjG}λων^{AdjG} ἀπά^{Adv} νευθε^{Adv} κα^{Kon} θέζετο^{ImpMed} κῦδε^N γαίω^Nν^{PrAkt}.
 der anderen fern saß sich freuend
 of the others far away was sitting rejoicing

[82] εἰσορό^Nων^{PrAkt} Τρώ^Nων^N τε^{Pt} πό^Nλιν^N καὶ^{Kon} νῆας^N Ἀ^Nχαιῶν^N.
 hin schauend und und
 looking upon and also

[83] χαλκοῦ^N τε^{Pt} στερο^Nπήν^N, ὅλ^N λύντάς^N ὀλλυμέ^Nνους^N τε^{Pt}.
 und tödend seiende und getötet werdende und.
 and destroying and being destroyed and.

[84] ὥσπερ^{Kon} μὲν^{Pt} ἡὼς^N ἦν^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἄ^{Kon} ἔξετο^{ImpMed} ἱερὸν^{AdjN} ἡμᾶρ^N,
 solange zwar indeed war was und and wuchs grew heiliges sacred

[85] τόσῳ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄμφοτε^{AdjG} ρων^N βέλε^N ἥπτετο^{ImpMed} πίπτε^{ImpAkt} δέ^{Pt} λαός^N.
 so lange so long sehr very beider of both hafteten, were fastening, fiel was falling aber but

[86] ἡμος^{Kon} δέ^{Pt} δρυτό^N μος^N περ^{Pt} ἄ^{Kon} νήρ^N ὁ^N πλίσσατο^{AorMed} δεῖπνον^N.
 als when aber but auch even bereitete prepared

[87] οὐρεος^N ἐν^{Prp} βήσ^N σῆσιν^N, ἐ^{Kon} περ^{Pt} τ^{Pt} ἔκο^N ρέσσατο^{AorMed} χεῖρας^N.
 in in nachdem auch and sättigte had sated

[88] τάμνων^N δένδρεα^N μακρά^{AdjA} ἄ^{Kon} δος^N τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο^{AorMed} θυμόν^N,
 schneidend cutting lange, long, und ihn erreichte came

[89] οἴτου^N τέ^{Pt} γλυκε^N ροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας^N ἱμερος^N αἶρεῖ^{PräAkt}.
 und and süßen sweet um around ergreift, seizes,

[90] τῇμος^{Adv} σφῆ^D ἄρε^N τῇ^N Δαναοὶ^N ῥή^N ξαντο^{AorMed} φά^N λαγγας^N.
 dann then mit eigener with their own brachen broke

[91] κεκλόμε^N νοί^N ἐτά^N ροιοί^N κα^{Kon} τὰ^{Prp} στίχας^N ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄγα^N μέμων^N.
 gerufen habend having called entlang along bei in aber but

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄ^N ρουσ^N ἔλε^{AorSAkt} δ^{Pt} ἄνδρα^N Βι^N ἄνορα^N ποιμένα^N λαῶν^N.
 zuerst first sprang, leapt, fällte took aber but

[93] αὐτόν^A ἐ^{Pr} πεῖτα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^N ταῖρον^N ὀ^N ἰλῆ^N α^N πλή^N ξιππον^{AdjA}.
 ihn selbst, him, dann then aber but Roß schlagenden. whip driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὅ^N γ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵπ^N πων^N κατε^N πάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη^{AorSAkt}.
 freilich der he ja aus out of hinab gesprungen having leapt down entgegen opposite stellte sich stood.

[95] τὸν^A δ^{Pt} ἰ^N θὺς^{Adv} μεμα^N ὦτα^A με^N τώπιον^{AdjA} ὅξε^{AdjD} δουρὶ^N.
 den him aber gerade eilenden eager stirn wärts forehead scharfen with sharp

[96] νύξ^N οὐ^{Kon} δέ^{Kon} στεφά^N νη^N δόρυ^N οἱ^D σχέθε^{AorSAkt} χαλκοβά^N ρεια^{AdjN}.
 stach, pierced, und nicht nor ihm for him hielt auf checked erz schwere, bronze weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ὅστέου^N ἐγκέφα^N λος^N δέ^{Pt}.
 sondern but durch through sie selbst of it ging went und and

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{Adv} πας^{AdjN} πεπᾶ^{PerM/P} λακτο^{PerM/P} δά^{Adv} μασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A Pr μεμα^A ῥτα^A PerAkt
 innen within ganz all war durch geschüttelt· überwand aber ihn eilenden· eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθι^{Adv} ἄ^{Adv} ναξ ἄν^{Adv} δρῶν ἄγα^A μέμνων^A
 und and die them zwar ließ zurück vor Ort ἄ^{Adv} ναξ ἄν^{Adv} δρῶν ἄγα^A μέμνων^A

[100] στήθεσι^A παμφαί^A νοντας^A PrAkt ἐ^{Kon} πει^{Kon} περί^A δυσε^{AorAkt} χι^A τῶνας^A
 all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off

[101] αὐτὰρ^{Kon} δ^N Pr βῆ^{AorSAkt} ἴ^A σόν^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^A ἐξενά^A ρίξων^N FuAkt
 aber but er he ging went und and also zu entwaffnen about to strip

[102] οὗτε^{Adv} δύο^{Adv} Πριά^A μοιο^A νό^A θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
 zwei two unehelichen bastard und and echten legitimate beide both

[103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdvD} δῖφρω^A ἐ^A ὄντας^A PrAkt ὁ^N Pr μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἦνιό^A χευεν^{ImpAkt}
 in in einem one seiend· being· der the one zwar uneheliche bastard lenkte, was driving,

[104] ἄντιφος^A αὐ^{Adv} παρέ^A βασκε^{ImpAkt} πε^A ρικλυτός^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ^{Pt} ἄ^A χιλλεὺς^A
 wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie as einst once

[105] ἴδης^A ἐν^{Prp} κνη^A μοῖσι^A δι^A δη^A μόσ^A χοῖσι^A λύ^A γοῖσι^A
 in in

[106] ποιμαί^A νοντ^A PrAkt ἐπ^{Prp} ὅ^A εσαι^A λα^A βών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἔ^A λυσεν^{AorAkt} ἄ^A ποίνων^A
 hütend tending auf upon genommen habend, having taken, und and ließ frei released

[107] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεΐ^A δης^A εὐ^A ρὺ^{AdjN} κρεί^A ῶν ἄγα^A μέμνων^A
 ja indeed damals then ja at least weit wide

[108] τὸν^A Pr μὲν^{Pt} ὑ^A πέρ^{Prp} μα^A ζοῖο^A κα^A τὰ^{Prp} στη^A θος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^A
 den him zwar indeed über over hinab down traf struck

[109] ἄντιφον^A αὐ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὗς^A ἔλα^A σε^{AorAkt} ξίφει^A ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἔβαλ^A ἵππων^A
 wieder again an beside stieß smote aus aber but warf cast

[110] σπερχόμε^N νος^N PrAkt δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} Pr ἐ^A σύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
 eilig seiend being hasty aber but von der beiden of the two raubte stripped schöne fair

[111] γινώ^N σκων^N PrAkt καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A Pr πά^{Adv} ρος^A παρὰ^{Prp} νηυσὶ^A θε^A ῃσιν^{AdvD}
 erkennend· knowing· und and denn for sie them früher before bei beside schnellen swift

[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ'Kon ἐξPrp ἡδης ἄγαγεν AorSAkt πόδας ὠκύς AdjN Ἀχιλλεύς.

sah, als von brachte led schneller swift

[113] ὥςKon δέPt λέων ἐλάφοιο ταχείης AdjG νήπια AdjA τέκνα

wie aber as but schnellen swift unmündige infant

[114] ῥῆιδίως Adv συνέαξε AorAkt λαβὼνN AorSAkt κρατεροῖσιν AdjD ὁδοῦσιν

leicht raffte zusammen ergriffen habend starken with strong easily seized up having taken

[115] ἐλθὼνN AorSAkt εἰςPrp εὐνὴν, ἀπαλόν AdjA τέPt σφ' A Pr ἥτορ ἅπηύρα AorAkt

gekommen seiend in into zartes und ihr and of them raubte took away having come

[116] ἡN Pr δ'Pt εἰKon πέρPt τεPt τύχησι KnjAkt μάλα Adv σχεδόν, Adv οὐPt δύναται Präm/P σφί D Pr

die aber wenn auch und may happen sehr nahe, nicht vermag ihnen for them she but if indeed and

[117] χραισμεῖν PräAktInf αὐτήν A Pr γάρKon μιν A Pr ὑπὸPrp τρόμος αἰνὸς AdjN ἰκάνει PräAkt

zu nützen sie selbst denn sie her unter schreckliches erreicht reaches to help herself for her under terrible reaches

[118] καρπαλίμως Adv δ'Pt ἤϊξε AorAkt διὰPrp δρυμὰ πυκνὰ AdjA καὶKon ὕλην

eilends eilte durch dichte und ὕλην swiftly but darted through dense and

[119] σπεύδουσ'N PräAkt ἰδρῷ οὔσαN PräAkt κραταιοῦ AdjG θηρὸς ὑφ'Prp ὄρμῃς

eilend hastening schwitzend mächtigen unter unter sweating of mighty under

[120] ὥςAdv ἄραPt τοῖς D Pr οὐPt τις N Pr δύνατο ImpM/P χραίσμῃσαι AorAktInf ὁλεθρον

so so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen to help so then to them not anyone was able to help

[121] Τρώων, ἀλλὰKon καὶKon αὐτοὶ N Pr ὑπ'Prp Ἀργεῖοι φέβοντο ImpM/P

sondern auch sie selbst unter fürchteten sich. were fleeing. but also themselves under

[122] αὐτὰρKon ὁN Pr Πείσανδρὸν τεPt καὶKon ἵππολόχον μενεχάρμην AdjA

aber er Πείσανδρὸν und und also kampf tüchtigen battle steadfast but he and also

[123] νείας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, AdjG ὅςN Pr ῥάPt μάλιστα Adv

kriegs verständigen, der ja am meisten war minded, who then most

[124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένοςN PerMed ἀγλαὰ AdjA δῶρα

angenommen habend glänzende splendid golden Alexander's having received splendid gifts

[125] οὐκPt εἰσάσχει ImpAkt ἑλὲν νην δόμεναι AorMedInf ξανθῶν AdjD μενελάω,

nicht ließ zu allowed zu geben dem blonden to fair haired not allowed to give

[126] τοῦ^G περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παῖδε λάβε^{AorSAkt} κρείων ἄγαμέμνων
 dessen auch ja zwei nahm took
 of him indeed indeed

[127] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας^A ὁ^{Adv} μου^{Adv} δ^{Pt} ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους[·]
 in in einem seiend, being, zugleich aber hielten schnelle swift
 in together but were holding swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G χειρῶν φύγον^{AorAkt} ἡνίασι γαλόεντα^{AdjN}
 aus denn ihren entglitten fled glänzende, shining,
 out of for their

[129] τῷ^{DuN} δέ^{Pt} κυκηθήτην^{Du} δ^N δ^{Pt} ἐναντίον^{Adv} ὥρτο^{AorMed} λέων ὥς^{Adv}
 die zwei aber gerieten durcheinander[·] der aber entgegen sprang auf arose wie as
 the two but were confused[·] he but opposite

[130] Ἀτρεΐδης[·] τῷ^{DuN} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} ἐκ^{Prp} δίφρου γούναζεσθην^{Du}
 die zwei aber wieder aus of knieten nieder[·] supplicated[·]
 the two but again out of

[131] ζῶγρει^{ImvAkt} Ἀτρεός υἱέ, σὺ^N δ^{Pt} ἄξια^{AdjA} δέξαι^{AorMedImv} ἄποινα[·]
 nimm lebend take alive du aber würdige worthy nimm an receive
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται^{PräM/P}
 viele aber in liegen lie
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος[·]
 und und mühe kostender und
 and and much wrought and

[134] τῷ^G κέν^{Pt} τοι^{Pt} χάρισαιτο^{AorMedOp} πατὴρ ἀπείρεσι^{AdjA} ἄποινα[·]
 davon wohl dir würde gewähren would grant unzählige countless
 of these would for you

[135] εἰ^{Kon} νῶ^{Du} ζῶ^{Pr} οὓς^{AdjA} πεπύθοιτ^{PerM/POp} ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν[·]
 wenn uns beide lebendig erfahre should learn bei at
 if us two alive should learn at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN} γέ^{Pt} κλαίοντε^{DuN} προσαυδήτην^{Du} βασιλῆα[·]
 so die zwei doch weinend weeping sprachen an addressed
 thus the two indeed weeping addressed

[137] μελιχίους^{AdjD} ἐπέεσσιν[·] ἀμείλικτον^{AdjA} δ^{Pt} ὅπ' ἄκουσαν^{AorAkt}
 sanften unerbittliche aber but hörten[·] they heard[·]
 with gentle unrelenting but they heard[·]

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν^{Du}
 wenn zwar ja kriegs verständigen battle minded seid, are,
 if indeed indeed

[139] ὅς^N ποτ^{Adv} ἐν^{Prp} Τρώων ἄγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν^{AorAkt}
 welcher einst in befahl ordered
 who once in

[140] ἀγγελίην ἔλθόντα^A AorSAkt ^{Prp}σὺν ^{AdjD}ἀντιθέῳ^D ὁδοῦ^D σῆι

gekommen seiend
having come mit
gott ähnlichem
god like

[141] αὐθι^{Adv} καὶ τακτεῖναι^{AorAktInf} μὴ^{KonPt} ἐξέλμεν^{PräAktInf} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοούς,

hier
on the spot töten
to kill und nicht
and not hinaus gehen
to go out wieder
back again zu den
into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς ἀεικέα^{AdjA} τίσετε^{FuAkt} λώβην.

nun
now zwar
indeed indeed ja
des
of schändliche
shameful werdet bezahlen
you will pay

[143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρον^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων ὥσε^{AorSAkt} χαμᾶζε^{Adv}

so,
so, und
and zwar
indeed von
from stieß
pushed zur Erde
to the ground

[144] δουρὶ βαλὼν^{AorSAkt} πρὸς^{Prp} στήθος^D δ'^{Pt} ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶς ἐρείσθη^{AorPas}

getroffen habend
having thrown gegen
towards der
he aber
but rücklings
on the back wurde gestützt.
was pressed.

[145] ἵππολόχος δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} ρουσε^{AorSAkt} τὸν^A αὐ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξε^{AorAkt}

aber
but sprang hinab,
leapt off, den
him wiederum
again am Boden
to the ground entwaffnete er
stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ^{Prp} ξίφεⁱ τμήξας^{AorAkt} ἀπὸ^{Prp} τ'^{Pt} αὐχένα κόψας^{AorAkt}

von
from abgeschnitten habend
having cut und
from auch
and abgehauen habend,
having chopped,

[147] ὄλμον δ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευε^{ImpAkt} κυλίνδεσθαι^{PräM/PlInf} δι'^{Prp} ὀμίλου.

aber
but so
thus trieb er an
was urging zu rollen
to roll durch
through

[148] τοὺς^A μὲν^{Pt} ἔασ'^{AorAkt} δ'^{Pt} ὅθι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντο^{ImpM/P} φάλαγγες,

jene
them zwar
indeed ließ er
left der
he aber
but wo
where die meisten
most in Aufruhr waren
were in uproar

[149] τῇ^D ῥ'^{Pt} ἐνόρουσ'^{AorAkt} ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοί.

dorthin
there then sprang er,
leapt in, zugleich
together but andere
other wohl beinschienige
well greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὄλεγον^{ImpAkt} φεύγοντας^A ἀνάγκη,

Fuß kämpfer
foot soldiers zwar
indeed Fuß kämpfer
foot soldiers töteten
were slaying fliehende
fleeing

[151] ἱππεῖς δ'^{Pt} ἱππῆας^A ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D ὥρτο^{AorM/P} κοινή

aber
but unter
under aber
but ihnen
for them erhob sich
arose

[152] ἐκ^{Prp} πεδίου, τὴν^A ὥρσαν^{AorAkt} ἐρίγδουποι^{AdjN} πόδες ἵππων

aus
out of die
it erregten
set in motion dröhnende
loud thundering

[153] χαλκῷ δὴδ' ὠντες^N ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων

kämpfend
making war aber
but herrschender
ruling

[154] αἰέν^{Adv} ἄποκτεῖν^N ἔπετ' ^{PräAkt} ἄργεῖοι^N κελεύων^N ^{PräAkt}
 stets tödend folgte Argēioi befehlend.
 always killing was following commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ αἰδῶν^{AdjN} ἐν^{Prp} ἄξυλῳ^{AdjD} ἐμπέσῃ^{AorAktKnj} ὕλῃ^N
 wie aber wenn unsichtbares in holz armem Gehölz
 as but when destructive in uncut should fall in

[156] πάντῃ^{Adv} τ^{Pt} εἰλυφόων^N ἄνεμος φέρει^{PräAkt} οἷ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι^N
 überall und einhüllend trägt, die aber und
 everywhere and enveloping carries, which but and

[157] πρόρριζοι^{AdjN} πίπτουσιν^{PräAkt} ἐπειγόμενοι^N πυρὸς ὄρμη^N
 mit Wurzeln fallen angetrieben seiend
 uprooted fall being pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ὑπ^{Prp} Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε^{ImpAkt} κάρηνα^N
 so ja unter fielen
 so then under were falling

[159] Τρώων φευγόντων^G πολλοὶ^{AdjN} δ^{Pt} ἐρὶ ἀχέενες^{AdjN} ἵπποι^N
 fliehenden, viele aber hoch halsige
 fleeing, many but high necked

[160] κείν^A ὅχεα κροτάλιζον^{ImpAkt} ἀνὰ^{Prp} πτολέμοιο γεφύρας^N
 jene rasselten über
 those were rattling along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες^N ἀμύμονας^{AdjA} οἷ^N δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γαίῃ^N
 begehrend untadelige die aber auf
 longing for blameless who but upon

[162] κείατο^{ImpM/P} γύπεο^N σιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ ἀλόχοισιν^N
 lagen, weit lieber als
 lay, much dearer than

[163] Ἕκτορα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} βελέων ὑπάγε^{AorAkt} Ζεὺς ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κοινίης^N
 aber aus führte weg auch aus
 but out of led away out of and

[164] ἔκ^{Prp} τ^{Pt} ἀνδροκτασίης ἔκ^{Prp} θ^{Pt} αἵματος ἔκ^{Prp} τε^{Pt} κυδοιμοῦ^N
 aus auch aus und aus auch
 out of and out of and out of and

[165] Ἀτρεΐδης δ^{Pt} ἔπετο^{ImpM/P} σφεδανὸν^{Adv} Δαναοῖσι κελεύων^N ^{PräAkt}
 aber but folgte heftig befehlend.
 but was following impetuously commanding.

[166] οἷ^N δέ^{Pt} παρ^{Prp} ἱλίου σῆμα παλαιού^{AdjG} Δαρδανίδας^N
 die aber an des alten
 who but beside old

[167] μέσσον^{AdjA} κάπ^{Prp} πεδίον παρ^{Prp} ἔρινον ἔσσεύοντο^{ImpM/P}
 mitten hinab auf an eilten sie
 middle down on beside were rushing

[168] ^Nἰέμενοι ^{PräM/P}πολλοὶ ^Nοὗ ^{δ^N Pr}δὲ ^{Pt}κεκλή ^Nγων ^{PerAkt}ἔπετ' ^{ImpM/P}αἰεὶ ^{Adv}

begehrend
striving

der
he

aber
but

rufend
shouting

folgte
was following

stets
always

[169] ^{Adv}Ἀτρεΐδης, ^{Adv}λύθρῳ ^{δ^{Pt}}παλάσσετο ^{ImpM/P}χεῖρας ^{Adv}ἀάπτους ^{AdjA}

Blut
but

besprengte sich
was smearing

unantastbare.
invincible.

[170] ἀλλ' ^{Kon}ὅτε ^{Kon}δὴ ^{Pt}Σκαί ^{Adv}ἄς ^{AdjA}τε ^{Pt}πύλας ^{Kon}καὶ ^{Kon}φηγόν ^{Adv}ἵκοντο ^{AorM/P}

aber
but

sobald
when

ja
indeed

Skäische
Scaean

und
and

und
and

erreichten sie,
came,

[171] ἐν ^{Adv}ἄρα ^{Pt}δὴ ^{Pt}ἵσταντο ^{ImpM/P}καὶ ^{Kon}ἀλλήλους ^Aἀνέμυνον ^{ImpAkt}

dort
there

ja
then

denn
indeed

standen sie
were standing

und
and

einander
each other

erwarteten sie.
were awaiting.

[172] οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἔτι ^{Adv}κάμ ^{Prp}μέσ ^{Adv}σον ^{AdjA}πεδί ^{Adv}ον φοβέοντο ^{ImpM/P}βό ^{Adv}ες ὥς ^{Adv}

die
they

aber
but

noch
still

hinab durch
down through

Mitte
middle

fürchteten sich
were fearing

wie,
as,

[173] ἅς ^Aτε ^{Pt}λέων ^{Adv}ἐφόβησε ^{AorAkt}μολὼν ^Nἄν ^{Adv}ἐν ^{Prp}νυκτὸς ^{Adv}ἀμολγῶ

welche
which

und
and

in Furcht setzte
frightened

gekommen seiend
having come

im
in

[174] πάσας ^{Adv}τῇ ^Dδ' ^{Pt}τ ^{Pt}ἱ ^{Adv}ἄνα ^{Adv}φαίνεται ^{PräM/P}αἰπύς ^{Adv}ὁ ^{Adv}λεθρός

alle
all

ihr
to her

aber
but

auch
and

allein
the same

erscheint
appears

steiler
sheer

[175] τῆς ^Gδ' ^{Pt}ἐξ ^{Prp}αυχέν' ^{Adv}ἔαξε ^{AorAkt}λαβὼν ^Nκρατεροῖσιν ^{Adv}ὁ ^{Adv}δοῦσι

deren
of her

aber
but

von
out from

dem Nacken
neck

zerbrach er
broke

ergriffen habend
having taken

mit starken
with strong

[176] πρῶτον ^{Adv}ἔπειτα ^{Adv}δὲ ^{Pt}θ' ^{Pt}αἶμα ^{Kon}καὶ ^{Kon}ἐγκατα ^{Adv}πάντα ^{Adv}λαφύσσει ^{PräAkt}

zuerst,
first,

danach
then

aber
but

und
and

und
and

alle
all

schlabbert er
laps up

[177] ὥς ^{Adv}τοὺς ^AἈτρεΐδης ^{Adv}ἔφεπε ^{ImpAkt}κρείων ^{Adv}ἄγαμέμνων

so
so

jene
them

Atride
was pursuing

herrscher
ruling

[178] αἰὲν ^{Adv}ἀποκτείνων ^Nτὸν ^Aὀπίσταντον ^{Adv}οἱ ^Nδ' ^{Pt}ἐφ' ^{Adv}έβοντο ^{ImpM/P}

stets
always

tötend
killing

den
the

hintersten
hindmost

sie
they

aber
but

flohen scheu.
were fleeing.

[179] πολλοὶ ^{Adv}δὲ ^{Pt}πρηνεῖς ^{Adv}τε ^{Pt}καὶ ^{Kon}ὑπτιοὶ ^{Adv}ἔκπεσον ^{AorAkt}ἵππων

viele
many

aber
but

bäuchlings
prone

und
and

auch
and

rücklings
supine

fielen heraus
fell out

[180] Ἀτρεΐδω ^{Adv}ὑπὸ ^{Prp}χερσὶ ^{Adv}περὶ ^{Adv}πρὸ ^{Prp}γὰρ ^{Pt}ἔγχεϊ ^{Adv}θῶεν ^{ImpAkt}

unter
under

gar
around

sehr
before

vor
for

tobte er.
was raging.

[181] ἀλλ' ^{Kon}ὅτε ^{Kon}δὴ ^{Pt}τάχ' ^{Adv}ἔμελλεν ^{ImpAkt}ὑπὸ ^{Prp}πτόλιν ^{Adv}αἰπύ ^{Adv}τε ^{Pt}τείχος

aber
but

sobald
when

ja
indeed

bald
quickly

im Begriff war
was about

unter
under

steiles
steep

und
and

[182] ἔξεσθαι, ^{FuMedInf} τότε ^{Adv} ἰδὲ ^{Pt} ῥα ^{Pt} πατὴρ ^{Adv} ἀνδρῶν τε ^{Pt} θεῶν τε ^{Pt}
zu erreichen, dann ja gewiss und and und

[183] ἰδὼς ^{Adv} ἐν ^{Prp} κορυφῇ ^{Adv} καθεζέτο ^{ImpM/P} πιδυέσσης ^{AdjG}
auf on setzte sich viel quellig of many springs

[184] οὐρανὸν ^{Adv}θεν ^{Adv} καταβάς ^N ἔχε ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἄστερο ^{Adv} πῆν μετὰ ^{Prp} χειρσίν.
vom Himmel herab gekommen· hielt aber but in with

[185] ἴδον ^{Pt} δ' ^{Pt} ὄτρυνε ^{AorAkt} χρυσόπτερον ^{AdjA} ἀγγελέουσιν ^{PräAkt}
aber but trieb an gold geflügelt golden winged boten seiend· announcing·

[186] βάσκει ^{Adv} ἴθι ^{ImvAkt} ἴριτα ^{Adv} χεῖρα, ^{Adv} τὸν ^A Ἑκτορι ^{Pr} μῦθον ἐνίσπεες ^{AorAktImv}
auf den Weg geh schnelle, den the sprich aus· speak·

[187] ὅφρ' ^{Kon} ἄν ^{Pt} μὲν ^{Pt} κεν ^{Pt} ὁρᾷ ^{PräAktKnj} ἄγαμέμνονα ^{Adv} ποιμένα ^{Adv} λαῶν
solange auch zwar wohl er sehe sees

[188] θύοντες ^A ἐν ^{Prp} προμάχοισιν ^{Adv} ἐνείκον ^A ταύρας ^{PräAkt} στίχας ^{Adv} ἀνδρῶν,
wütend raging in among tödend slaying

[189] τόφρ' ^{Adv} ἀναχωρεῖτω, ^{PräAktImv} τὸν ^A δ' ^{Pt} ἄλλον ^{Adv} λαὸν ἀνέχθω ^{PräM/Plmv}
so lange ziehe er sich zurück, das the aber but übrige other werde angewiesen let him command

[190] μάρνασθαι ^{PräM/Plmf} δι' ^{Adv} οἰσιν ^{Adv} κατὰ ^{Prp} κρατερὴν ^{Adv} ὥς ^{Adv} μίνην.
zu kämpfen den feindlichen in hostile entlang through down starke strong

[191] αὐτὰρ ^{Kon} ἐπεὶ ^{Kon} κ' ^{Pt} ἢ ^{Kon} δουρὶ ^{Adv} τυπείσθαι ^N ἢ ^{Kon} βλήμενος ^N ἴψῃ
aber but wenn wohl entweder getroffen worden oder getroffen worden having been hit

[192] εἰς ^{Prp} ἵππους ^{Adv} ἄλειτουργοῖς ^{Adv} τότε ^{Adv} οἱ ^D κράτος ^{Adv} ἐγγυαλίξω ^{FuAkt}
zu into er springe, will leap, dann then ihm for him werde ich in die Hand legen I will put in hand

[193] κτείνειν ^{PräAktInf} εἰς ^{Prp} ὅ ^A κε ^{Pt} νῆας ^{Adv} ἐϋσέλιμους ^{Adv} ἀφίκηται ^{AorMedKnj}
zu töten bis daß wohl wohl bankige well benched er erreiche may arrive

[194] δύνει ^{AorAktKnj} τ' ^{Pt} ἡέλιος ^{Adv} καὶ ^{Kon} ἐπὶ ^{Prp} κνέφας ^{Adv} ἱερὸν ^{Adv} ἔλθῃ ^{AorAktKnj}
untergehe und und and auf upon heiliges sacred komme. may come.

[195] ὥς ^{Adv} ἔφατ' ^{ImpMed} οὐδ' ^{Adv} ἀπείθεσε ^{AorAkt} ποδὶ ^{Adv} δήμεος ^{Adv} ὠκέα ^{Adv} ἴρις,
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink foot swift schnelle swift

[196] βῆ^{AorSAkt} ging went δὲ^{Pt} aber but κατ'^{Prp} hinab down from Ἰδαί^{AdjG} der Idäischen of Idaean ὄρε^{ων} nach into εἰς^{Prp} ἱλίων^{AdjA} heiliges. sacred.

[197] εὗρ'^{AorSAkt} fand found οὐ^{δὲ} Πριά^{μοιο} δα^{ἱφρονος} AdjG kriegs verständigen battle minded Ἑκτορα^{δοῖον} AdjA strahlenden shining

[198] ἐσταότ'^A PerAkt stehend standing ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἰπ^{ποιαι} καὶ^{Kon} ἄρμασι^{κολλη} τοῖσιν^{AdjD} zusammen gefügten· joined·

[199] ἀγγού^{Adv} nahe nearby δ'^{Pt} ἰσταμέ^{νη} N Präm/P sich aufstellend standing προσέ^{φη} AorAkt redete an πόδας^{ώκεία} AdjA schnelle swift ἦρις·

[200] Ἑκτορ^{οὐ} ἐ Πριά^{μοιο} Δι^ὲ μῆ^{τιν} ἀτά^{λαντε} AdjV gleich an Klugheit equal

[201] Ζεὺς^{με} A Pr mich me πα^{τήρ} προσέ^{ηκε} AorAkt sandte sent forth τῷ^D Pr dir to you τάδε^A Pr dieses these μυθή^{σασθαι} AorMedInf zu sagen. to speak.

[202] ὅφρ'^{ἄν} Pt solange auch so that μέν^{Pt} zwar κεν^{Pt} wohl οὐ^{ραῖς} PrÄktKnj du siehest you see Ἄγα^{μέμνονα} ποιμένα^{λαῶν}

[203] θύοντ'^A PrÄkt wütend raging ἐν^{Prp} in among προμά^{χοισιν} ἐ^{ναίρον} τα^A PrÄkt stίχας^{ἀνδρῶν},

[204] τόφρ'^{Adv} dann so long ὑπό^{εικε} PrÄktImv weiche yield μά^{χης}, τὸν^A Pr das the δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν^ἄ νωχθι^{Präm/Plmv} befiehl du urge

[205] μάρνασθαι^{PrÄktMedInf} kämpfen to fight δη^{ίοισι} AdjD mit den feindlichen with foemen κα^{τὰ} Prp entlang through down κρατε^{ρην} AdjA starke strong ὅς^{μίνην}.

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πεῖ} Kon als when κ'^{Pt} ἢ^{Kon} wohl entweder or δουρὶ^{τυ} πεῖς^N AorPas getroffen worden having been struck ἢ^{Kon} oder or βλήμενος^N AorPas getroffen worden having been hit ἰῶ

[207] εἰς^{Prp} ἰπ^{πους} ἄλλ^{ται} AorMedKnj springe, will leap, τότε^{Adv} dann then τοι^{Pt} κράτος^{ἐγγυα} λίξει^{FuAkt} wird in die Hand legen will put in hand

[208] κτείνειν^{PrÄktInf} zu töten, to kill, εἰς^{Prp} ὅ^A Pr bis zu until κε^{Pt} εἰς^{νῆας} ἐ^{ὑσσέλ} μους^{AdjA} wohl bankige well benched ἀφί^{κηαι} AorMedKnj du erreichst may arrive

[209] δύν^{AorAktKnj} untergehe may set τ'^{Pt} ἤ^{έλι} ος^{καὶ} Kon auch and ἐ^{πὶ} Prp auf upon κνέφας^{ἱερὸν} AdjA heiliges sacred ἔλθ^η AorAktKnj komme. may come.

[210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ^N ποῦς^N ἀπέ^N βη^{AorSAkt} πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις,

die zwar ja so thus gesagt habend ging weg schnelle swift

[211] Ἔκτωρ δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέ^Nων σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο^{AorSMed} χα^N μᾶζε, ^{Adv}

aber aus mit τεύχεσιν sprang zur Erde, but out of with leapt to the ground,

[212] πάλλων^N δ^{Pt} ὀξεά^{AdjA} δοῦρα κα^N τὰ^{Prp} στρατὸν ὤχετο^{ImpM/P} πάντῃ^{Adv}

schwingend aber scharfe durch hin στρατὸν ging dahin überall brandishing but sharp down through was going everywhere

[213] ὀτρύνων^N μαχέ^Nσασθαι^{AorMedInf} ἔ^Nγειρε^{ImpAkt} δέ^{Pt} φύλοπιν αἰνὴν^{AdjA}

antreibend sich schlagen, to fight, erregte was rousing aber schreckliche. urging terrible.

[214] οἱ^N δ^{Pt} ἐλε^N λίχθη^Nσαν^{AorPas} καὶ^{Kon} ἐ^Nναντίοι^{AdjN} ἔ^Nσταν^{AorSAkt} Ἀχαιῶν,

die aber zitterten were shaken und entgegen stellten sich but stood

[215] Ἀργεῖοι δ^{Pt} ἐτέ^Nρωθεν^{Adv} ἐ^Nκαρτύναντο^{AorMed} φά^N λαγγας.

aber von der anderen Seite stärkten sich but from the other side made strong themselves

[216] ἀρτύν^Nθη^{AorPas} δέ^{Pt} μά^Nχη, στὰν^{Du} ἀντίοι^{AdjN} ἐν^{Prp} δ^{Pt} Ἀγα^Nμέμνων

wurde zugerichtet aber standen aber entgegen bei aber was arrayed but stood opposite among but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὄ^Nρουσ^N, ἔ^Nθε^N λεν^{ImpAkt} δέ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμά^Nχεσθαι^{PräMedInf} ἅ^N πάντων^{AdjG}

zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen to fight in front aller. first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔ^Nσπετε^{AorAktImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι Ὀ^Nλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔ^Nχουσαι^N ^{PräAkt}

sagt nun mir to me olympische Olympian habend tell now to me holding

[219] ὅς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δὲ^{Pt} πρῶ^Nτος^{AdjN} Ἀγα^Nμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦ^Nλθεν^{AorSAkt}

wer jemand ja zuerst entgegen against kam who someone indeed first came

[220] ἢ^{Kon} αὐ^N τῶν^G_{Pr} Τρώ^Nων ἢ^{Kon} κλει^N τῶν^{AdjG} ἐπὶ^N κούρων.

entweder selbst of themselves oder berühmten of renowned or of themselves

[221] Ἰφιδά^Nμας ἂν^N τηνορί^Nδης ἢ^N ὕς^{AdjN} τε^{Pt} μέ^Nγας^{AdjN} τε^{Pt}

stattlich und groß und goodly and great und and

[222] ὅς^N_{Pr} τράφη^{AorPas} ἐν^{Prp} Θρη^Nκη ἐρὶ^N βώλακι^{AdjD} μητέρι^N μῆλων^N

der wurde aufgezogen in fruchtbaren rich soiled who was reared in soiled

[223] Κισσῆς τόν^A_{Pr} γ^{Pt} ἔ^Nθρεψε^{AorAkt} δό^Nμοις ἐν^{Prp} τυτθόν^{AdjA} ἐ^Nόντα^A ^{PräAkt}

den ja nährte in klein little seiend him indeed reared in little being

[224] μητροπάτωρ, ὃς^N_{Pr} τίκτη^{ImpAkt} Θεανῶ καλλιπάρηρον.^{AdjA}
 der who zeugte begot schön wangige· fair cheeked·

[225] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} ῥά^{Pt} ἦβης ἐρικυδέος^{AdjG} ἵκετο^{AorSM/P} μέτρον,
 aber but als when ja then ruhm starken very glorious erreichte came

[226] αὐτοῦ^{Adv} μιν^A_{Pr} κατέρυκε, δίδου^{ImpAkt} δ' οὐ^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} θυγατέρα ἤν.^A_{Pr}
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber der he indeed die· whom·

[227] γήμας^N_{AorAkt} δ' οὐ^{Pt} ἐκ^{Prp} θαλάμοιο μετὰ^{Prp} κλέος ἵκετ'^{AorSM/P} Ἀχαιῶν
 geheiratet habend having married aber but aus out of mit after erreichte came

[228] σὺν^{Prp} δυοκαίδεκα^{Adj} νηυσὶ κορωνίσιν,^{AdjD} αἵ^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἔποντο.^{ImpM/P}
 mit with zwölf twelve bug gekrümmten, curved, welche ihm to him folgten. were following.

[229] τὰς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἐν^{Prp} Περκῶτῃ λίπε^{AorSAkt} νῆας ἐΐσας.^{AdjA}
 die them zwar indeed dann then in in ließ zurück left wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} πεζὸς^{AdjN} ἐὼν^N_{PräAkt} ἐς^{Prp} ἴλιον εἰληλούθει.^{PlqAkt}
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to war hingegangen· had come·

[231] ὃς^N_{Pr} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} Ἀτρεΐδew Ἄγαμέμνονος ἀντίον^{Adv} ἦλθεν.^{AorSAkt}
 der who ja then damals then entgegen against kam. came.

[232] οἱ^N_{Pr} δ' οὐ^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἐπ' ^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἰόντες,^N_{PräAkt}
 die aber they but when indeed ja nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν^{Pt} ἄμαρτε,^{AorSAkt} παρὰ^{Prp} δ' οὐ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἐτράπετ'^{AorSMed} ἔγχος,
 zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned

[234] Ἰφιδάμας δ' οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} ζώην^N θώρηκος ἔνερθε^{Adv}
 aber but gegen down unten beneath

[235] νύξ',<sup>AorAkt ἐπὶ^{Prp} δ' οὐ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρρισε βαρεῖν^{AdjD} χειρὶ πιθήσας.^N_{AorAkt}
 stach, stabbed, darauf aber selbst himself drückte pressed schwerer with heavy vertrauend· relying·</sup>

[236] οὐδ' ^{KonPt} ἔτορε^{AorAkt} ζωστήρα παναίολον,^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} πολὺ^{Adv} πρὶν^{Adv}
 und nicht and not durchbohrte bored through ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένη^N_{PräM/P} μόλις^N βος ὥς^{Adv} ἐτράπετ'^{AorSM/P} αἰχμῇ.
 entgegen stehend resisting wie as wandte sich turned

[238] καὶ^{Kon} τὸ^A γε^{Pt} ^{Pr}χειρὶ λαβὼν^N ^{AorSAkt}εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων

und dieses ja
and it indeed
genommen habend
having taken
weit
wide
herrscher
ruler

[239] ἔλκ' ^{ImpAkt}ἐπὶ^{Prp} οἷ^D μεμαῶς^N ^{PerAkt}ὥς^{Kon} τε^{Pt} λίσ, ^{Prp}ἐκ^{Prp} δ' ^{Pt}ἄρα^{Pt} ^{Pt}χειρὸς

zog
was dragging
auf zu sich
toward himself
begehrnd
having been eager
wie
as
und
and
aus
out of
aber
but
ja
then

[240] σπάσσατο· ^{AorMed}τὸν^A δ' ^{Pt}ἄο^{Pt} ρι πλῆξ' ^{AorAkt}αὐχένα, ^{AorAkt}λύσε δ' ^{Pt}γυῖα.

riß·
drew·
den
him
aber
but
schlug
smote
löst
loosed
aber
but

[241] ὥς^{Adv} δ' ^Nμὲν^{Pt} ^{Adv}αὐθι^{Adv} πεσὼν^N ^{AorSAkt}κοιμήσατο ^{AorMed}χάλκεον^{AdjA} ὕπνον

so
thus
der
he
in
indeed
vor
there
gefallen seiend
having fallen
schief
slept
ehernen
brazen

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἄπο^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων, ^NΠράAkt

jämmerlich
piteous
fern von
away from
verlobten
wedded
helfend,
helping,

[243] κουριδί^{AdjG}ης, ^Gἧς^{Pr} οὐ^{Pt} τι^A ^{Pr}χάριν ἴδε, ^{AorSAkt}πολλά^{AdjN} δ' ^{Pt}ἔδωκε· ^{AorSAkt}

rechtmäßigen,
lawful,
deren
of whom
nicht
anything
sah,
saw,
viele
many
aber
but
gab·
gave·

[244] πρῶτ' ^{Adv}ἑκατὸν^{Adj} βούς ^{AorSAkt}δῶκεν, ^{Adv}ἔπειτα^{Adv} δ' ^{Pt}χίλι' ^{Adj}ὕπεστη ^{AorSAkt}

zuerst
first
hundert
hundred
gab,
gave,
danach
then
aber
but
tausend
thousand
verpflichtete
undertook

[245] αἶγας ὁ^{Adv} μου^{Adv} καὶ^{Kon} οἷς, ^Nτὰ^N οἱ^D ^{Pr}ἄσπετα^{AdjN} ποιμαίνοντο· ^{ImpM/P}

zusammen
together
und
and
die
which
ihm
for him
unzählige
numberless
wurden geweidet.
were pastured.

[246] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} γ' ^{Pt}Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων ^{AorAkt}ἐξενάρριξε,

ja
indeed
dann
then
at least
entwaffnete,
stripped off arms,

[247] βῆ^{AorSAkt} δ' ^{Pt}φέρων^N ^{PräAkt}ἀν' ^{Prp}ὀμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλὰ· ^{AdjA}

ging
went
aber
but
tragend
bearing
durch hin
up through
schöne.
fair.

[248] τὸν^A δ' ^{Pt}ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνόησε ^{AorAkt}Κόων ἀριδείκετος ^{AdjN} ἀνδρῶν

den
him
aber
but
als
when
nun
then
merkte
noticed
sehr berühmter
very famous

[249] πρεσβυγενὴς ^{AdjN} ἄντηνορίδης, κρατερὸν ^{AdjA} ῥά ^{Pt}ἐ^A ^{Pr}πένθος

erstgeborener
eldest born
starken
strong
ja
then
ihn
him

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε ^{AorAkt}κασιγνήτοιο πεσόντος· ^G ^{AorSAkt}

bedeckte
covered
gefallen seienden.
having fallen.

[251] στή^{AorSAkt} δ' ^{Pt}εὐρὰς^{Adv} σὺν^{Prp} δουρὶ λαθὼν^N ἄγαμέμνονα δῖον, ^{AdjA}

trat
stood
aber
but
seitlich
at the side
mit
with
unbemerkt
having lain hid
strahlenden,
brilliant,

[252] νύξε^{AorSAkt} δέ^{Kon} μιν^A κατὰ^{Prp} χεῖρα μέσην^{AdjA} ἀγ^N κῶνος ξ^N νερθε^{Adv}
 stach aber ihn an mittlere middle unterwärts, beneath,

[253] ἀντι^N κρυ^{Adv} δέ^{Pt} διέσχε^{AorSAkt} φαεινοῦ^{AdjG} δουρὸς ἀ^N κωκή.
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden of bright

[254] ῥίγη σέν^{AorAkt} τ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐ^N πειτα^{Adv} ἄ^N ναξ ἀν^N δρῶν ἄγα^N μέμνων.
 erschauerte und ja dann thereafter

[255] ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέ^N ληγε^{ImpAkt} μά^N χης ἢ δέ^{Kon} πτολέ^N μοιο,
 sondern und nicht so thus ließ ab ceased und and

[256] ἀλλ^{Kon} ἐπό^N ρουσε^{AorAkt} κό^N ωνι^N ἐ^N χων^N ἔ^N χων^N ἀνε^N μοτρεφές^{AdjA} ἔγχο^N.
 sondern but stürzte hin rushed upon haltend holding wind genährten wind nurtured

[257] ἦτοι^{Pt} ὁ^N Ἰφιδά^N μαντα κα^N σίγη^N τον^{AdjA} κα^N ὁ^N πατρον^{AdjA}
 freilich der he Bruder brother und and gleichen Vater of one father

[258] ἔλκε^{ImpAkt} πο^N δος μεμα^N ὥς^N PerAkt κα^N ἄ^N ὕτει^{PräAkt} πάντας^{AdjA} ἀ^N ρίστους^{AdjA}.
 zog was dragging begehrend, eager, und and ruft auf shouts alle all Besten· best·

[259] τὸν^A δ^{Pt} ἐλ^N κοντ^A ἄν^{Prp} ὁ^N μιλον ὑπ^{Prp} ἀσπίδος ὄμφαλο^N ἔσσης^{AdjG}
 den him aber ziehend dragging durch hin through up unter under buckel bewehrten bossed

[260] οὕτη^N σε^{AorAkt} ξυστῶ χαλ^N κήρεϊ^{AdjD} λύσε^{AorAkt} δέ^{Pt} γυῖα.
 verwundete wounded erz gerandet, bronze fitted, löste loosed aber but

[261] τοῦτο^G δ^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἰφιδά^N μαντι κά^N ρη ἀπέ^N κοψε^{AorAkt} πα^N ραστάς^N AorSAkt
 dessen aber an hieb ab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.

[262] ἐνθ^{Adv} ἀν^N τήνορος υἷες ὑπ^{Prp} Ἀτρεί^N δη βασι^N λῆϊ^N
 dort then unter under

[263] πότμον ἀ^N ναπλή^N σαντες^N ἔ^N δυν^{AorSAkt} δόμον ἄιδος εἴσω^{Adv}.
 erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down hinein. within.

[264] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G ἄλ^N λων^{AdjG} ἐπε^N πωλεῖ^N το^{ImpM/P} στίχας ἀνδρῶν
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going through

[265] ἐγχέ^N τ^{Pt} ὄρι^N τε^{Pt} μεγά^N λοισί^{AdjD} τε^{Pt} χερμαδί^N οἰσιν,
 und and und and großen great und and

[266] ὥρρά^{Kon} οἷ^D Pr αἶμ' ξτῖ^{Adv} θερμὸν^{AdjN} ἀ^N νήνοθεν^{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὧ^N τειλῆς^N.
solange bis ihm noch warm hinauf gestiegen ist aus out of

[267] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N πεί^{Kon} τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ἔλκος ἐ^N τέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ^{Pt} αἶμα^N.
aber but als when die zwar trocknete ab, dried up, hörte auf ceased aber but

[268] ὄξει^{AdjN} αἶ^N δ^{Pt} ὀδύ^N ναι δῶ^N νον^{AorSAkt} μένος Ἄτρεϊ^N δαο^N.
scharfe sharp aber but drangen ein sank

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἄν^{Pt} ὠδίνουσαν^{PräAkt} ἔ^N χην^{PräAktKnj} βέλος ὄξύ^{AdjN} γυναιῖκα^N.
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende being in labour habe may hold scharfes sharp

[270] δριμύ^{AdjN} τό^N Pr τε^{Pt} προῖ^N εἴσι^{PräAkt} μογοστόκοι^{AdjN} εἰλεῖ^N θυιαί^N.
beißend, piercing, which und senden voran send forth geburts mühende toil in childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ^N ρες πι^N κράς^{AdjA} ὦ^N δῖνας ἔ^N χουσαι^N PräAkt.
bittere bitter haltend, having,

[272] ὥς^{Adv} ὄξει^{AdjN} ὀδύ^N ναι δῶ^N νον^{AorSAkt} μένος Ἄτρεϊ^N δαο^N.
so thus scharfe sharp sanken sank

[273] ἐς^{Prp} δίφ^N ρον δ^{Pt} ἀνό^N ρουσε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἡνιό^N χω^N ἐπέ^N τελλε^{ImpAkt}.
in into aber but sprang auf, leapt up, und and befahl was ordering

[274] νηυσὶν^N ἐ^N πῖ^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐ^N λαυνέμεν^{PräAktInf} ἤ^N χθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ^N.
auf upon hohl gefügten hollow zu fahren· to drive· denn was vexed war verdrossen for

[275] ἦ^N σεν^{AorAkt} δέ^{Pt} δι^N απρύσι^N ον^{AdjA} Δαναοῖσι^N γε^N γωνῶς^N PerAkt.
rief laut cried aloud aber durch dringend piercingly laut redend· having voiced·

[276] ὦ^N φίλοι^{AdjN} Ἀργείων^N ἢ^N γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέ^N δοντες^N PräAkt.
o O Freunde dear und and Herrschende ruling

[277] ὑμεῖς^N Pr μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν^N ἀ^N μύνετε^{PräAktImv} ποντοπό^N ροισι^{AdjD}.
ihr you zwar indeed now wehrt ab defend see fahrenden sea going

[278] φύλοπιν^N ἀργαλέην^{AdjA} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐμέ^N Pr μητίε^N τα^N Ζεὺς^N.
mühseligen, grievous, da since nicht mich me

[279] εἶ^N σε^{AorAkt} Τρώεσσι^N πα^N νημέρι^N ον^{AdjA} πολε^N μίξειν^N PräAktInf.
ließ zu allowed den ganzen Tag all day Krieg zu führen· to make war.

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ'^{AorM/P} ἡνίοχος^{δ^{Pt} ἵμα} σεν^{AorAkt} καλὸν^{λίστριχας^{AdjA}} ἵππους

so sprach er, aber geißelte schön mähnlige thus, was saying, but whipped fair maned

[281] νῆας^{ἐπὶ^{Prp}} γλαφυράς^{AdjA} τῶν^{DuN} δύο^{Pr} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄε^{κοντε^{AdjDuN}} πέτεσθην^{Du}

auf hohl gefügte- die beiden aber nicht un willige flogen- upon hollow- the two but not unwilling flew- AorM/P

[282] ἄφρεον^{ImpAkt} δὲ^{Pt} στήθεα^{ράϊνοντο^{ImpM/P}} δὲ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινῇ

schäumten aber but wurden besprengt aber unten foamed but were sprinkled but below

[283] τειρόμενον^{PräM/P} βασιλῆα^{μάχης} ἀπὰν^{νευθε^{Adv}} φέροντες^N

gequält werdenden being worn fern away tragend. carrying. PräAkt

[284] ἔκτωρ δὲ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ'^{AorSAkt} ἄγαμέμνονα^{νόσφι^{Adv}} κινόντα^{PräAkt}

aber als bemerkte abseits gehenden going but when perceived apart

[285] Τρωσὶ^{τε^{Pt}} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο^{ImpM/P} μακρὸν^{AdjA} αὐσας^N

und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend- and also to Lycians was calling loud having shouted- AorSAkt

[286] Τρώες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχίμαχηται

und und und and

[287] ἄνδρες ἔστε^{PräAktImv} φίλοι^{Adjv} μνήσασθε^{AorM/Plmv} δὲ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

seid Freunde, gedenkt aber stürmischen of fierce dear, remember but fierce

[288] οἷχετ'^{ImpM/P} ἀνὴρ ὦριςτος^{AdjSupN} ἐμοὶ^D δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος^{ἔδωκε^{AorSAkt}}

fort ist bester, mir aber sehr gab gone best, to me but greatly gave AorSAkt

[289] Ζεὺς Κρονίδης^{ἀλλ^{Kon}} ἰθὺς^{Adv} ἐλαύνετε^{PräAktImv} μώνυχας^{AdjA} ἵππους

sondern geradeaus treibt ein hufige but straight drive single hoofed

[290] ἰφθίμων^{AdjG} Δαναῶν^{ἵν^{Kon}} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος^{ἄρῃσθε^{AorM/PKnl}}

der kräftigen damit größeren ein hufige of valiant so that higher erringt. you may get. AorM/PKnl

[291] ὥς^{Adv} ἐπών^N ὅτρυνε^{ImpAkt} μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου^G

so gesagt habend stachelte an und eines jeden. thus, having said an urged and of each. AorSAkt

[292] ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N θηρὶ τῇρ^{κύνας} ἀργιόδοντα^{AdjA}

wie aber wenn irgendwo jemand weiß zähnlige as but when somewhere someone bright toothed

[293] σεύη^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} ἀγροτέρῳ^{AdjD} σοὶ^{καπρίῳ} ἢ^{Kon} λέοντι.

treibst los auf wildem wild oder or drives against

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀχαιοῖ^N σιν σεῦ^{ImpAkt} Τρῶ^N ας μεγα^{AdjA} θύμους^{AdjA}
 so auf
 so against hetzte
 was driving groß mütige
 great souled

[295] Ἔκτωρ^N Πριαμίδης^N βροτο^N λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀρηϊ^N
 menschen verderbendem
 to man slaying gleich
 equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρῶ^N τοις^{AdjD} μέ^{Adv} γὰ^{Adv} φρονέ^N ῶν^N ἐβε^N βήκει^{PlqAkt}
 selbst
 himself aber in den Ersten
 foremost sehr hoch mütig seiend
 thinking war geschritten,
 had gone,

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^{AorSAkt} ὕμιν^N ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἄ^N ἔλλη^N
 in aber stürzte sich
 fell über luftigem
 lofty gleich
 equal

[298] ἡ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N ἰο^N εἰδέα^{AdjA} πόντον^N ὁ^N ρίνει^{PräAkt}
 die und hinab springend
 rushing down veilchen farbigen
 violet hued erregt.
 stirs.

[299] ἐνθα^{Adv} τί^N να^A πρῶ^N τον^N τί^N να^A δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἐξενά^N ριξεν^{AorAkt}
 dort wen
 whom zuerst, wen aber
 zuletzt entwaffnete
 stripped of arms

[300] Ἔκτωρ^N Πριαμίδης^N ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κῦδος^N ἔ^N δωκεν^{AorSAkt}
 als
 when ihm
 to him gab
 gave

[301] Ἀσά^N ὦν^N μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} καὶ^{Kon} αὐτόνο^N ὦν^N καὶ^{Kon} οἴ^N πίτην^N
 zwar
 indeed zuerst und
 und und

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα^N Κλυτί^N δην^N καὶ^{Kon} Ὀφέλιον^N ἡδ^{Kon} Ἀγέ^N λαον^N
 und und und und

[303] Αἴσυμ^N νόν^N τ'^{Pt} ὦ^N ρόν^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἵππονο^N ὦν^N μενε^N χάρμην^{AdjA}
 und und und und
 kampf tüchtigen.
 battle steadfast.

[304] τοὺς^A ἄρ'^{Pt} ὅ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας Δανα^N ὦν^N ἔλεν^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv}
 jene ja der ja
 at least nahm,
 took, aber but dann
 then

[305] πλεθύν^N ὥς^{Kon} ὅπό^N τε^{Kon} νέφε^N α^N Ζέφυ^N ρος στυφε^N λίξη^{AorAktKnj}
 wie wenn
 as whenever stoße
 may buffet

[306] ἄργε^N σταῶ^{AdjG} Νό^N τοιο^N βα^N θείη^{AdjD} λαίλαπι^N τύπτων^N PräAkt
 des hell blasenden
 of bright blowing tiefer
 with deep schlagend
 smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῶμα^N κυ^N λίνδετα^N ὑψόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
 viel
 much aber but massig
 in a mass wälzt sich,
 rolls, nach oben
 upward aber but

[308] σκίδν^{PräM/P}ται· ἐξ^{Prp} ἀνέ^{Adv} μοιο^{Adv} πο^{Adv} λυπλάγ^{Adv} κτοιο^{AdjG} ἰ^{Adv}ω^{Adv}ῆς·
 zerstreut sich
 is scattered
 aus
 out of
 viel irrenden
 much wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} πυκνὰ^{AdjA} κα^{Adv} ρήαθ' ὑφ'^{Prp} Ἑκτορι^{Adv} δάμνατο^{ImpM/P} λαῶν·
 so
 so
 ja
 then
 dicht
 thick
 von
 under
 wurden gezähmt
 were tamed

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} λοιγὸς^{Adv} ἔ^{Adv}ην^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἀ^{Adv}μήχανα^{AdjN} ἔργα^{Adv} γέ^{Adv}νοντο^{AorSM/P}·
 dort
 there
 wohl
 would
 war
 was
 und
 and
 un machbare
 unmanageable
 wurden,
 became,

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} κε^{Pt}ν ἐν^{Prp} νῆ^{Adv}εσσι^{Adv} πέ^{Adv}σον^{AorAkt} φεύ^{Adv}γοντες^N Ἀ^{Adv}χαιοί,
 und
 and
 nun
 now
 wohl
 would
 in
 in
 fielen
 have fallen
 fliehend
 fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Τυδεΐ^{Adv}δ^{Adv}η Διο^{Adv}μήδεϊ^{Adv} κέ^{Adv}κλετ'^{AorM/P} Ὀ^{Adv}δυσσεύς·
 wenn
 if
 nicht
 not
 rief zu
 had called

[313] Τυδεΐ^{Adv}δ^{Adv}η τί^A πα^{Adv}θόντε^{DuN} ἄ^{Adv}λε^{Adv} λάσμεθα^{PerM/P} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς·
 was
 what
 erlitten habend
 having suffered
 haben wir vergessen
 have we forgotten
 stürmischen
 of fierce

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δεῦρο^{Adv} πέ^{Adv}πον, παρ'^{Prp} ἐμ'^A ἵσταο^{PräM/Plmv} δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{Adv}λεγχος·
 sondern
 but
 komm
 come
 hierher
 hither
 bei
 beside
 mir
 me
 stelle dich
 stand
 ja
 denn
 for

[315] ἔσσε^{FuM/P}ται ἐλ^{Kon} κε^{Pt}ν νῆ^{Adv}ας ἔ^{Adv}λη^{AorAktKnj} κορυ^{Adv}θαίολος^{AdjN} Ἑκτωρ^{Adv}·
 wird sein
 there will be
 wenn
 if
 wohl
 would
 nimmt
 take
 helm schüttelnder
 flashing helmed

[316] τὸν^A δ^{Pt} ἀπα^{Adv} μειβόμε^{Adv}νος^N προσέ^{Adv}φη^{AorAkt} κρατε^{Adv}ρὸς^{AdjN} Διο^{Adv}μήδης·
 den
 him
 aber
 but
 entgegenend
 answering
 sprach
 spoke
 starker
 strong

[317] ἦτοι^{Pt} ἐ^{Adv}γώ^N μέν^{Adv}ω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τλήσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} μί^{Adv}νυνθα^{Adv}·
 wahrlich
 indeed
 ich
 I
 bleibe
 remain
 und
 and
 werde ertragen
 I will endure
 aber
 but
 wenig Zeit
 a little

[318] ἡμέων^G ἔσσε^{FuM/P}ται ἡ^{Adv}δος, ἐ^{Adv}πεὶ^{Kon} νεφε^{Adv}ληγερέ^{Adv}τα Ζεὺς·
 unser
 of us
 wird sein
 there will be
 da
 since

[319] Τρωσὶν^{Adv} δὴ^{Pt} βόλε^{Adv}ται^{PräM/P} δοῦ^{Adv}ναι^{AorAktInf} κράτος^{Adv} ἢ^{Kon} περ^{Pt} ἡμῖν^D·
 ja
 indeed
 will
 wishes
 geben
 to give
 oder
 or
 doch
 indeed
 uns.
 to us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Θυμβραῖ^{Adv}ον μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππων^{Adv} ὥ^{Adv}σε^{AorSAkt} χα^{Adv}μαῖζε^{Adv}·
 so
 auch
 and
 zwar
 indeed
 von
 from
 stieß
 pushed
 zur Erde
 to the ground

[321] δουρὶ^{Adv} βα^{Adv}λῶν^N κατὰ^{Prp} μαζὸν^{Adv} ἀ^{Adv}ριστερόν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} Ὀ^{Adv}δυσσεύς·
 getroffen habend
 having thrown
 gegen
 down
 linken
 left
 aber
 but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα^{Mo} μολίων^{τοῦτο^G Pr} ἄνακτος.
gott gleichen jenes of that

[323] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} εἰ^{AssAkt} ἄσαν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολέμου^{ἀπέ} παύσαν^{AorAkt}.
jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when hörten auf, they ceased.

[324] τῷ^{DuN Pr} δ' ^{Pt} ἀν^{Prp} ὁμῖλον^{ιόντε^{DuN} PräAkt} κυδοίμεον^{ImpM/P} ὥς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω.
die beiden aber durch the two but up through gehend going rühmten sich, were exulting, wie as wenn when

[325] ἐν^{Prp} κυσὶ^{θηρευτῆσι^{AdjD}} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN PräAkt} πέσητον^{Du AorSAkt}.
in in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide, fell.

[326] ὥς^{Adv} ὄλεκον^{ImpAkt} Τρώας^{πάλιν^{Adv}} ὀρμένω^{D PräM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ.
so so töteten were slaying wieder back angetrieben seiend, being driven, aber but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^{N PräAkt} ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἑκτορα^{δῖον^{AdjA}}.
freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again strahlenden, shining.

[328] ἐν^{Adv} ἔλτην^{Du AorSAkt} δίφρον^{τε^{Pt} καὶ^{Kon}} ἀνέρε^{δήμου^{αρίστω^{AdjDuA}}}.
dort there nahmen beide they took und and und and besten beide to the best

[329] οὗτε^{δύω^{Adj}} Μέροπος^{Περικωσίου^{AdjG}} ὅς^{N Pr} περὶ^{Prp} πάντων^{AdjG}.
zwei two des Perkosiars, of Percote, der who über beyond alles all

[330] ἦδε^{ImpAkt} μαντοσύνας^{οὐ^{Kon} οὐς^{A Pr}} παῖδας^{ἔασκε^{ImpAkt}}.
wusste knew noch nor die whom ließ zu used to allow

[331] στείχειν^{PräAktInf} ἐς^{Prp} πόλεμον^{φθίσήνορα^{AdjA}} τῷ^{DuN Pr} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr}.
gehen to go in into männer verderblichen, man destroying, die beiden the two aber but ihm to him nicht not etwas at all

[332] πειθέσθην^{Du AorM/P} κῆρες^{γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt}} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
gehorchten beide, obeyed, denn for führten were leading schwarzen of black

[333] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} Τυδείδης^{δοῦρικλει^{τὸς^{AdjN} Διομήδης}}.
jene them zwar indeed speer berühmter spear famed

[334] θυμοῦ<sup>καὶ^{Kon} ψυχῆς^{κεκαδῶν^{N PerAkt}} κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ^ἀπηύρα^{AorAkt}.
und and zerstreut habend having daunted berühmte famous nahm weg, took away.</sup>

[335] ἵπποδάμον^{δ' ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^{καὶ^{Kon} ὕπείροχον^{ἔξενάριξεν^{AorAkt}}}}.
aber but und and entwaffnete, stripped.

[336] ξυθά^{Adv} σφιν^{D Pr} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μά^{Adv} χην^N ἐτά^N νυσσε^{AorAkt} Κρο^N νίων^N
dort ihnen nach gleich spannte aus stretched

[337] ἐξ^{Prp} ἧ^N δης^N καθο^N ρῶν^N·^{PräAkt} τοί^{N Pr} δ^{Pt} ἀλλή^N λους^{A Pr} ἐνά^N ριζον^{ImpAkt}
von out of herab schauend· looking down· die they aber einander each other entwaffneten· were despoiling.

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος^N υἱός^N Ἀ^N γάστροφον^N οὔ^N τασε^{AorAkt} δουρί^N
wahrlich indeed verwundete wounded

[339] Παιονί^N δην^N ἤ^N ρωα^N κατ^{Prp}· ἰσχίον^N· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} ἵπποι^N
gegen down nicht aber ihm not but for him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^N σαν^{ImpAkt} προφυ^N γεῖν^{AorAktInf}· ἀ^N άσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ^N
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblendete sich was bewildered aber sehr greatly

[341] τοὺς^{A Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} θερά^N πων^N ἀπά^N νευθ^{Adv}· ἔ^N χεν^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} δ^{N Pr} πεζός^{AdjN}
die them zwar indeed for fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε^{ImpAkt} δι^N ἅ^{Prp} προμά^N χων^N, εἰ^N ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤ^N λεσε^{AorAkt} θυμόν^N
eilte durch was rushing through bis until lieben dear verlor destroyed

[343] Ἔκτωρ^N δέ^{Pt} ὅξυ^{Adv} νό^N ησε^{AorAkt} κα^N τὰ^{Prp} στίχας^N, ὥ^N ρτο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A Pr}
aber scharf but sharply merkte perceived durch down through sprang auf rose aber gegen but upon sie them

[344] κεκλή^N γων^N·^{PerAkt} ἅ^{Adv} μα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^N ων^N εἰ^N ποντο^{ImpM/P} φά^N λαγγες^N
schreiend habend· shouting· zugleich at once aber but folgten were following

[345] τὸν^{A Pr} δέ^{Pt} ἰ^N δῶν^N·^{AorSAkt} ῥί^N γησε^{AorAkt} βο^N ἰην^N ἀγα^N θός^{AdjN} Διο^N μήδης^N
den him aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered gut good

[346] αἶψα^{Adv} δέ^{Pt} ο^N·^{Adv} δουσση^N α^N προσε^N φώνεεν^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐ^N όντα^A·^{PräAkt}
sogleich aber quickly but sprach an addressed nahe near seienden· being·

[347] νῶϊν^{DuG Pr} δῆ^{Pt} τόδε^{N Pr} πῆ^N μα^N κυ^N λίνδε^N ται^{PräM/P} ὄβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ^N
auf uns beide of us two ja indeed dieses this wälzt sich rolls gewaltiger mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δῆ^{Pt} στέω^N μεν^{PräAktKnj} καί^{Kon} ἀ^N λεξώ^N μεσθα^{PräM/PKnj} μέ^N νοντες^N·^{PräAkt}
sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend· remaining.

[349] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} καί^{Kon} ἀμπεπα^N λών^N·^{PerAkt} προί^N ει^{ImpAkt} δολι^N χόσκιον^{AdjA} ἔγχο^N
so ja, und indeed then, and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed

[350] καὶ^{Kon} βάλεν^{AorSAkt} οὐδ^{KonPt} ἀφά^{AorAkt} μαρτε^{AorAkt} τι^{PräM/P} τυσκομέ^N νος^{PräM/P} κεφα^N λήφιν^N,
und traf, und nicht verfehlte zielen
and nor missed aiming

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρυθα^N πλάγχθη^{AorPas} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι^N χαλκός^N,
äußerste nach unten wurde abgelenkt aber von
topmost down upon was deflected but from

[352] οὐδ^{KonPt} ἔκε^{AorSM/P} το^N χροά^N καλόν^{AdjA} ἐρύκακε^{AorAkt} γὰρ^{Pt} τρυφά^N λεια^N,
und nicht gelangte schöne hielt zurück denn
nor came to fair kept off for

[353] τρίπτυχος^{AdjN} αὐλῶ^N πιν^{AdjN} τήν^A οἱ^D πρόρε^{AorAkt} φοῖβος^N πόλλων^N.
dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab
triple fold with rim, which for him gave

[354] ἔκτωρ^N δ^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέ^N λεθρον^N ἀνέδραμε^{AorSAkt} μίκτο^{AorM/P} δ^{Pt} ὁμίλῳ^N,
aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber
but quickly unharmed ran back, was mingled but

[355] στή^{AorSAkt} δ^{Pt} γυνυ^{Adv} ἐριπύων^N καὶ^{Kon} ἐρείσατο^{AorMed} χειρὶ^N παχεί^{AdjD},
stand stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich dicken
stood but knee having cast down and leaned thick

[356] γαίης^N ἀμφι^{Prp} δ^{Pt} ὅσσε^N κε^N λαινῇ^{AdjN} νύξ^N ἐκά^N λυψεν^{AorAkt}.
um aber δόσε κε dunkle hüllte.
around but but black covered.

[357] ὥρα^{Kon} δ^{Pt} Τυδεί^N δης^N μετὰ^{Prp} δούρατος^N ὥχετ^{ImpM/P} ἐρωήν^N,
solange aber Τυδείδης nach δούρατος ging hin
while but with went

[358] τῇ^{Adv} λε^N διὰ^{Prp} προμάχων^N ὅθι^{Adv} οἱ^D καταείσατο^{AorMed} γαίης^N,
weit durch wo ihm sank hinab
far through where for him sank down

[359] τό^{Adv} φρ^N ἔκτωρ^N ἐμπνυτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον^N ὁ^N ρούσας^N ἔσπευσε^N,
so lange atmete auf, und wieder in gesprungen habend
till then was breathing, and back into having leapt

[360] ἐξέλασ^{AorSAkt} ἐς^{Prp} πληθύν^N καὶ^{Kon} ἀλεύατο^{ImpM/P} κῆρα^N μέλαιναν^{AdjA}.
trieb hinaus in und wich aus schwarzes.
drove out into and was avoiding black.

[361] δουρὶ^N δ^{Pt} ἐπαΐσων^N προσέφη^{AorAkt} κρατε^N ρὸς^{AdjN} Διομήδης^N.
aber los stürmend sprach zu starker
but but darting at spoke strong

[362] ἐξ^{Prp} αὐ^N νῦν^{Adv} ἔφυγες^{AorAkt} θάνατον^N κύον^N ἦ^N τέ^{Pt} τοι^D ἄγχι^{Adv},
aus wieder jetzt entkamst wahrlich und dir nahe
out of again now you escaped indeed and for you near

[363] ἦλθε^{AorSAkt} κα^N κόν^N νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ^A ἐρύσατο^{AorMed} φοῖβος^N πόλλων^N.
kam jetzt wiederum dich rettete
came now again you rescued

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις^{PräAkt} εὖ^N χεσθαι^{PräM/Plnf} ἰ^N ὧν^{PräAkt} ἐς^{Prp} δοῦπον ἃ^N κόντων.

dem im Begriff bist zu beten gehend in into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξανύ^N ὦ^{PräAkt} γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας^N AorSAkt

wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet habend, having met,

[366] εἰ^{Kon} πού^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοιγε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ^N τάρροθός^N ἐστὶ^{PräAkt}

wenn irgendwo jemand auch mir doch if anywhere someone and for me indeed ist. is.

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ^N εἰσομαι^{FuM/P} ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κί^N χεῖω^N AorAktKnj

jetzt wieder die anderen werde überfallen, I shall go against, wen wohl I may overtake.

[368] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} Παιονί^N δην^N δου^N ρὶ^N κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν^{ImpAkt}

so, und and berühmten famed entwaffnete. was despoiling.

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἄ^N λέξαν^N δρος^N Ἑλέ^N νης πόσις^N ῥῦκό^N μοιο^{AdjG}

aber but schön gelockten of fair haired

[370] Τυδεΐ^N δῃ^N ἐπὶ^{Prp} τόξα^N τι^N ταινέτο^{ImpM/P} ποιμένι^N λαῶν^N

gegen against spannte was stretching

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N PerM/P ἄν^N δροκμή^N τῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ^N

angelehnt seiend having leaned männer gearbeitetem man wrought auf upon

[372] Ἰλου^N Δαρδανί^N δας^{AdjG} πα^N λαίου^{AdjG} δημογέ^N ροντος^N

des Dardaniden, of Dardanid, alten old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θῶ^N ρηκα^N ἄ^N γαστρόφου^N ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich er zwar indeed he indeed kräftigen stalwart

[374] αἴνυτ^{ImpM/P} ἃ^N πὸ^{Prp} στή^N θεσφι^N πα^N ναίολον^{AdjA} ἀσπίδα^N τ^{Pt} ὤμων^N

nahm weg was taking von from ganz bunten all gleaming und and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^N πῆχυν^N ἃ^N νελκε^{ImpAkt}

und and schwer gewichtig heavy der aber he but zog auf was drawing

[376] καὶ^{Kon} βάλεν^N AorSAkt οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^N AorSAkt χειρός^N

und and schoss, shot, und nicht ja then ihn vergeblich vain entwich escaped

[377] ταρσὸν^N δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰδός^N

des rechten of right hindurch aber but durch und durch clean through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο·^{PlqM/P} ὃ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
 in in saß fest· was fixed· der aber sehr süß sweetly gelacht habend
 having laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπήδησε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N PräM/P ἔπος ἠύδα·^{ImpAkt}
 aus out of sprang hervor leapt out und and sich rühmend boasting ἔπος he spoke·

[380] βέβληαι^{PerM/P} οὐδ^{Kon} ἄλιν^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν·^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ὅφε^N λόν^{AorAktOp} τοι^D Pr
 bist getroffen und nicht vergeblich vain entwich· escaped· daß would möge that dir
 for you

[381] νεῖατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι·^{AorMedInf}
 untersten lowest in into geworfen habend having cast aus out of zu nehmen·
 to take.

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρώες ἀνέπνευσαν^{AorAkt} κακὸν^N τητος,
 so thus wohl auch also auf atmeten breathed again

[383] οἱ^N τὲ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασιν^{PerAkt} λέονθ' ὥς^{Adv} μακάρες αἶγες,
 die und dich haben geschaudert wie like who and you have shuddered

[384] τὸν^A δ^{Pt} οὐ^{Pt} τερβήσας^N AorSAkt προσέφη^{AorAkt} κρατερός^{AdjN} Διομήδης·
 den aber nicht gescheut habend sprach zu addressed starker strong him but not having feared

[385] τοξότα λωβήτηρ κέρα ἀγλαῆ^{AdjV} παρθενὸν πῖπα^{AdjV}
 glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὲ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρῇ^N θεΐης^{AorPasOp}
 wenn zwar ja gegen über mit würdest versuchen, you should make trial,
 if indeed indeed face to face with

[387] οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τοι^D Pr χραίσμῃσι^{AorAktOp} βίος καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·
 nicht ja dir würde nützen would avail und and dicke thick and fast
 not would for you would avail and and thick and fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ' ἔπιγράψας^N AorSAkt τάρσόν ποδός εὐχέαι^{PräM/P} αὐτῶς·^{Adv}
 jetzt aber mich angekratzt habend having marked rühmst dich you boast ohnehin.
 now but me having marked you boast thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγω^N PräAkt ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνή βάλοι^N AorAktOp ἢ^{Kon} πάνις ἄφρων^{AdjN}
 nicht kümmernere, I care, als wenn mich würfe might throw oder or törichtes·
 not I care, as if me might throw or or foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γάρ^{Pt} βέλος ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδα νοῖο^{AdjG}
 stummes blunt denn for kraftlosen without valor nichtsnutzigen.
 worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ^{Prp} ἐμ' εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη^N AorAktKnj
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar even erlangest,
 indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ^{AdjN} βέλος πέλεται, ^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀκήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τίθησι. ^{PräAkt}
scharfes ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.
sharp becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ^G δέ^{Pt} γυναικὸς μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἀμφίδρυφοι^{AdjN} εἰσι^{PräAkt} παρειαί,
dessen aber zwar und tränen nass sind
of him but indeed and tear stained are

[394] παῖδες δέ^{Pt} ὀρφανὸν^{AdjN} κοῖ^{AdjN} δ^N δέ^{Pt} θ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐρεύθων^N ^{PräAkt}
aber verwaiste der aber und
but orphaned he but and
reddening

[395] πύθεται, ^{PräM/P} οἶω νοὶ δέ^{Pt} περὶ^{Prp} πλέεζ^{AdjN} ἢ^{Kon} γυναικες.
verwest, aber rings um voll oder
is rotting, but around full or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, ^{ImpM/P} τοῦ^G δέ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N δουρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N ^{AorSakt}
so sprach, dessen aber speer berühmt von nahe gekommen seiend
thus was speaking, of him but spear famed spear famed having come

[397] ἔστη^{AorSakt} πρόσθ^{Adv} δ^N δέ^{Pt} ὀπισθε^{Adv} καθεζόμενος^N ^{PräM/P} βέλος ὥκ^{AdjN}
stellte sich vorn- der aber hinten sich niedersetzend schnelles
stood before he but behind sitting swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ^{ImpAkt} ὁδὸν^N δέ^{Pt} διὰ^{Prp} χροὸς ἦλθ^N ^{AorSakt} ἄλεγεινή^{AdjN}
aus zog heraus, aber durch kam weh tuender.
out of was drawing, but through came grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφρον^N δέ^{Pt} ἀνόρουσε, ^{AorSakt} καὶ^{Kon} ἡνιόχ^N ἐπέτελλε^{ImpAkt}
in in into aber sprang auf, und befahl
into but leapt up, and was ordering

[400] νηυσὶν ἐπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν^{PräAktInf} ἦχθετο^{ImpM/P} γὰρ^{Pt} κῆρ.
auf hohl gefügten zu fahren- war verdrossen denn
upon toward hollow to drive was vexed for

[401] οἶώθη^{AorM/P} δέ^{Pt} Ὀδυσσεὺς^N δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} τις^N ^{Pr} αὐτῷ^D ^{Pr}
blieb allein aber berühmter, und nicht jemand ihm
was left alone but famed, nor anyone with him

[402] Ἀργεῖων παρέμεινεν, ^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon} φόβος ἔλλαβε^{AorSakt} πάντας^{AdjA}
blieb bei, da ergriff seized alle-
remained beside, since seized all-

[403] ὀχθήσας^N ^{AorSakt} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε^{AorSakt} πρὸς^{Prp} ὃν^A ^{Pr} μεγαλήτορα^{AdjA} θυμόν.
verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen
having grieved but then said to his own great hearted

[404] ὦ μοι^D ^{Pr} ἐγὼ^N τί^A ^{Pr} πάθω^{AorAktKnj} μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἴ^{Kon} κε^{Pt} φέβωμαι ^{PräM/PKnj}
weh mir ich was werde erleiden großes zwar falls wohl fliehe
oh to me I what may suffer great indeed if would I flee

[405] πληθύν^N ^{AorAkt} ταρβήσας^N ^{AorAkt} τὸ δέ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἴ^{Kon} ^{Kon} ^{Pt} ἄλῳ^N ^{AorSM/PKnj}
gefürchtet habend- aber kälter wenn wohl ich gefangen werde
having feared but colder if ever I be taken

[406] μῦνος.^{AdjN} τοὺς δ.^{Pt} ἄλ.^{AdjA} λους.^{AdjA} Δαναοὺς ἐφόβησε.^{AorAkt} Κρονίων.^N
allein· alone· aber but anderen other erschreckte frightened

[407] ἀλλὰ.^{Kon} τί.^A ἦ.^{Pt} μοι.^D ταῦτα.^A φίλος.^{AdjN} διελέξατο.^{AorMed} θυμός.^N
sondern but was why denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned

[408] οἶδα.^{PerAkt} γὰρ.^{Pt} ὅτι.^{Kon} κακοί.^{AdjN} μὲν.^{Pt} ἀποίχονται.^{PräM/P} πολέμοιο.^N
ich weiß I know denn for dass that die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away

[409] ὃς.^N δέ.^{Pt} κ.^{Pt} ἄριστέ.^{PräAktKnj} ἡσι.^{PräAktKnj} μάχη.^N ἐν.^{Prp} τὸν.^A δέ.^{Pt} μάλα.^{Adv} χρεώ.^N
wer aber wohl who but ever zeichnet sich aus should excel drin in den him aber sehr

[410] ἐστάμεναι.^{PerM/PlInf} κρατερῶς.^{Adv} ἢ.^{Kon} τ.^{Pt} ἐβλήτ'.^{ImpM/P} ἢ.^{Kon} τ.^{Pt} ἐβαλ'.^{AorAkt} ἄλλον.^{AdjA}
zu stehen to stand stark, strongly, entweder either and also wurde getroffen was struck oder or and also traf struck einen anderen. another.

[411] εἰς.^{Kon} δ.^N ταῦθ'.^A ὥρμαινε.^{ImpAkt} κατὰ.^{Prp} φρένα.^N καὶ.^{Kon} κατὰ.^{Prp} θυμόν.^N
während while er he dieses these things überlegte was pondering in down und and in down

[412] τόφρα.^{Adv} δ.^{Pt} ἐπὶ.^{Prp} Τρώων στίχες.^N ἦλυθον.^{AorSAkt} ἀσπίστων.^N
so lange aber gegen meanwhile but upon kamen came

[413] ἔλσαν.^{AorAkt} δ.^{Pt} ἐν.^{Prp} μέσσοισι.^N μετὰ.^{Prp} σφίσι.^D πῆμα τιθέντες.^N
trieben went aber but in among ihnen selbst setzend. placing.

[414] ὥς.^{Adv} δ.^{Pt} ὅτε.^{Kon} κάπριον.^N ἀμφὶ.^{Prp} κύνες θαλεροί.^{AdjN} τ.^{Pt} αἰζηοί.^N
wie as aber but when um around kräftige stout und and also

[415] σεύωνται.^{PräM/PKnj} ὃ.^N δέ.^{Pt} τ.^{Pt} εἰσι.^{PräAkt} βαθείης.^{AdjG} ἐκ.^{Prp} ξυλόχοιο.^N
sich los stürzen, rush at, der aber auch geht goes tiefen of deep aus out of

[416] θήγων.^N λευκὸν.^{AdjA} ὁ.^N δόντα μετὰ.^{Prp} γναμπτῆσι.^{AdjD} γένυσσιν.^N
schärfend sharpening weißen white zwischen among gekrümmten curved

[417] ἀμφὶ.^{Prp} δέ.^{Pt} τ.^{Pt} αἶσονται.^{PräM/P} ὑπὸ.^{Prp} παλ.^{Pt} τε.^{Pt} κόμπος ὁ δόντων.^N
rings um aber auch rings umher, dart, unter aber auch under but and also

[418] γίγνεται.^{PräM/P} οἱ.^N δέ.^{Pt} μένουσιν.^{PräAkt} ἄφαρ.^{Adv} δεινόν.^{AdjA} περ.^{Pt} ἐόντα.^N
entsteht, arises, die aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὥς.^{Adv} ῥα.^{Pt} τότε.^{Adv} ἀμφὶ.^{Prp} Ὀδυσῆα Διὶ φίλον.^{AdjA} ἐσσεύοντο.^{ImpM/P}
so ja damals um so then then around lieb dear eilten were rushing

[420] Τρῶες· ὁ^N Pr δὲ^{Pt} πρώ^{Adv} τον μὲν^{Pt} ἀ^{Adv} μύμονα^{AdjA} Διὶο πίτην

der aber zuerst zwar untadeligen blameless

[421] οὐ^{Adv} τασεν^{AorAkt} ὤμον ὅ^{Adv} περθεν^{Adv} ἐ^{Adv} πάλμενος^N AorMed ὅ^{Adv} ξί^{AdjD} δουρί^{Adv}

verwundete wounded von oben from above aufs springend having leapt upon scharfen with sharp

[422] αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} θό^{Adv} ὠνα καὶ^{Kon} ἔ^{Adv} ννομον ἐ^{Adv} ξενά^{Adv} ριξε^{AorAkt}

aber but danach then und and entwaffnete. stripped.

[423] Χερσὶ δ' ἄ^{Adv} μαντα δ'^{Pt} ἔ^{Adv} πειτα^{Adv} καθ' ἵ^{Adv} πων αἰ^{Adv} ξαντα^A AorAkt

aber but dann then von down from aufspringend having darted

[424] δουρί^{Adv} κατὰ^{Prp} πρό^{Adv} τ' μῆσιν ὑπ' ἄ^{Adv} σπίδος ὀ^{Adv} μφαλο^{Adv} ἐ^{Adv} σσης^{AdjG}

durch down unter under buckel bewehrten bossed

[425] νύ^{Adv} ξεν^{AorAkt} ὁ^N Pr δ' ἔ^{Adv} ν^{Adv} Prp κονί^{Adv} ησι πε^{Adv} σὼν^N AorAkt ἔ^{Adv} λε^{AorAkt} γαῖαν ἄ^{Adv} γοστῶ^{Adv}

stach· pierced· der aber in in gefallen seiend having fallen nahm grasped

[426] τοὺς μὲν^{Pt} ἔ^{Adv} ἀ^{Adv} σ' AorAkt ὁ^N Pr δ' ἔ^{Adv} ν^{Adv} Prp ἄ^{Adv} ρ' AorAkt ἵ^{Adv} ππασί^{Adv} δην Χάροπ' οὐ^{Adv} τασε^{AorAkt} δουρί^{Adv}

zwar indeed ließ, left, der aber ja then ἵππασί^{Adv} δην Χάροπ' οὐ^{Adv} τασε^{AorAkt} verwundete wounded

[427] αὐτοκα^{Adv} σίγνη^{Adv} τον^{Adv} εὐ^{Adv} ηφενέ^{Adv} ος^{Adv} Σῶ^{Adv} κοιο^{Adv}

leib eigenen Bruder own brother des Euphenes well speared

[428] τῷ^D Pr δ' ἔ^{Adv} πα^{Adv} λεξή^{Adv} σω^N FuAkt Σῶ^{Adv} κος κίεν^{ImpAkt} ἰ^{Adv} σόθε^{Adv} ος^{Adv} φῶς^{Adv}

dem aber zu verteidigen about to defend ging went götter gleich equal to god

[429] στή^{AorSAkt} δὲ^{Pt} μάλ' ἄ^{Adv} ἐγγύς^{Adv} ἰ^{Adv} ὦν^N PrAkt καὶ^{Kon} μιν^A Pr πρὸς^{Prp} μῦ^{Adv} θον ἔ^{Adv} ειπεν^{AorAkt}

stellte sich stood aber sehr nah near gehend going und and ihn him zu toward sprach spoke

[430] ὦ^{Adv} ὅ^{Adv} σε^{Adv} πολὺ^{Adv} αἶνε^{Adv} δό^{Adv} λων ἄ^{Adv} τ' ἡ^{Adv} δὲ^{Kon} πό^{Adv} νοιο^{Adv}

o O viel gerühmter much praised un satt an ruin und and

[431] σήμερον^{Adv} ἢ^{Kon} δοί^{Adv} οἷσιν^{Adv} ἐ^{Adv} πεύξεαι^{FuMed} ἵ^{Adv} ππασί^{Adv} δησι

heute today entweder either beiden to two rühmst dich you will boast

[432] τοιῷδ' ἄ^{Adv} νδρε κα^{Adv} τακτεῖ^{Adv} νας^N AorAkt καὶ^{Kon} τεύχε' ἄ^{Adv} πούρας^N AorAkt

solcher such erschlagen habend having killed und and weg genommen habend, having taken away,

[433] ἢ^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{Adv} μῶ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} δουρί^{Adv} τυ^{Adv} πεις^N AorPas ἀπὸ^{Prp} θυμὸν ὁ^{Adv} λέ^{Adv} σσης^{AorAktKnj}

oder wohl meinem unter unter geschlagen worden seiend having been struck weg from du verderbest. you may destroy.

[434] ὥς^{Adv} εἰπὼν^{N AorAkt} οὗ^{τις} τῆσε^{AorAkt} κατ'^{Prp} ἀσπίδα^{πάντοσ'Adv} ἐΐσην^{AdjA}
 so thus gesagt habend verwundete durch down against allseits on all sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος^{ἦλθε^{AorSAkt}} φαεινῆς^{AdjG} ὀβριμον^{AdjA} ἔγχος^{εινῆς}
 durch zwar kam leuchtenden gewaltiges through indeed went shining mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος^{πολυδαδάλου^{AdjG}} ἡρήρειστο^{PlqM/P}
 und durch and through viel kunstvollen many wrought hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} πλεωρῶν^{χρόα} ἐργαθεν^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἔτι^{Adv} ἔασε^{AorAkt}
 alles aber von from von außen, from without, und nicht mehr yet ließ zu allowed all but from

[438] Παλλὰς^A Ἀθηναίη^{μιχθήμεναι^{AorPasInf}} ἔγκασι^{φωτός.}
 vermengt zu werden to be mingled

[439] γινῶ^{AorSAkt} δ'^{Pt} οὐδ'^{οὐδ'} σεύς^{δ'Kon οἱ^D Pr} οὐ^{Pt} τι^{A Pr} τέλος^{κατακαίριον^{AdjA}} ἦλθεν^{AorSAkt}
 erkannte aber but dass ihm nicht etwas passendes timely kam, had come, knew but that for him not at all

[440] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀναχωρήσας^{N AorAkt} Σῶ^{κον} πρὸς^{Prp} μῦθον^{ἔειπεν^{AorAkt}}
 wieder aber zurück gewichen seiend zu toward sprach spoke back but having withdrawn

[441] ἄ^{ij} δειλῶ^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} σε^{A Pr} κί^{χάνεται^{PräM/P}} αἰπὺς^{AdjN} ὄλεθρος^{ἔλκετος}
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht overtakes jäh sheer ah wretch indeed very now you overtakes

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ὃ^{Pt} ἔμ^{A Pr} ἔ^{παι} παυσας^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} Τρώεσσι^{μάχεσθαι^{PräM/Plnf}}
 fürwahr truly zwar indeed then mich hieltest ab bei upon you stopped zu kämpfen to fight

[443] σοὶ^{D Pr} δ'^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} ἐνθάδε^{Adv} φημι^{PräAkt} φόνον^{καὶKon} κῆρα^{μέλαιναν^{AdjA}}
 dir to you but ich hier sage ich I say und and schwarzes black

[444] ἡματι^{τῷ^D Pr} ἔσ^{σεσθαι^{FuM/Plnf}} ἐμῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ^{δαμέντα^{A AorPas}}
 diesem diesem zu sein, to be, meinem aber unter bezwungen worden seiend having been subdued this by my but under

[445] εὖχος^{ἐμὸι^{D Pr}} δῶ^{σειν^{FuAktInf}} ψυχὴν^{δ'^{Pt} ἄιδι^{κλυτοπῶλῳ^{AdjD}}}
 mir to me geben zu, to give, aber but ross berühmten. famous for steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{N Pr} μὲν^{Pt} φύγας^{αὐτίς^{Adv}} ὕποστρέψας^{N AorAkt} ἔβη^{βήκει^{PlqAkt}}
 so, und der zwar wieder umgekehrt habend war gegangen, had gone, and he indeed again having turned back

[447] τῷ^{D Pr} δὲ^{Pt} μεταστρεφθέντι^{D AorPas} με^{ταφρένω} ἐν^{Prp} δόρυ^{πῆξεν^{AorAkt}}
 dem aber but umgewandt wordenen mit in stieß ein fixed him but having turned about

[448] ὤμων μεσσηγύς, Adv διὰ Prp δὲ Pt στήθεσφιν ἔλασσε, AorAkt
zwischen drin, hindurch aber trieb hindurch, between, through but drove,

[449] δοῦπησεν AorAkt δὲ Pt πέσων, N AorAkt ὃ N δ, Pt ἔπεύξατο AorMed δῖος AdjN οἶδυσσεύς
krachte thudded aber but gefallen seiend, der aber rühmte sich göttlicher brilliant
having fallen he but prayed

[450] ὦ Σῶχ' ἱππάσου υἱὲ δαΐφρονος AdjG ἵπποδάμοιο AdjG
ο O kampf verständigen battle minded Ross bändigers horse taming

[451] φθῆ AorSAkt σε A Prp τέλος θανάτοιο κίχήμενον, A AorMed οὐδ' Kon ὑπάλυξας AorAkt
zuvor kam dich outstripped you erreicht habend, und nicht entkamst. having met, nor escaped.

[452] ἦ δελ' AdjV οὐ Pt μὲν Pt σοι D γέ Pt πατήρ καὶ Kon πότνια AdjN μήτηρ
ach ah Elender wretch nicht zwar dir doch und herrliche august
not indeed for you at least and

[453] ὅσσε καθαίρησουσιν FuAkt θανόντι D AorAkt περ, Pt ἀλλ' Kon οἱωνοί
werden reinigen will cleanse gestorben seiendem zwar, aber
to the dead even, but

[454] ὦμησταί AdjN ἐρύουσι, PräAkt περὶ Prp πτερὰ πυκνὰ AdjA βαλόντες, N AorAkt
fleisch fressende flesh eating schleppen, will snatch, über around dichte thick geworfen habend. having cast.

[455] αὐτὰρ Kon ἔμ', A Prp εἰ Kon κε Pt θάνατ' AorAktKnj κτεριοῦσιν FuAkt γέ Pt δῖοι AdjN Ἀχαιοί
aber but mich, me, wenn wohl ich sterbe, I die, werden bestatten will bury doch indeed edle noble
if ever I die, will bury indeed

[456] ὥς Adv εἰπὼν N AorAkt Σῶκοιο δαΐφρονος AdjG ὄβριμον AdjA ἔγχος
so thus gesagt habend having said kampf verständigen battle minded gewaltigen mighty

[457] ἔξω Adv τέ Pt χρὸς ἔλκε ImpAkt καὶ Kon ἀσπίδος ὄμφαλοῖς ἐσσης, AdjG
hinaus out und also zog he drew und and buckel bewehrten bossed.

[458] αἶμα δέ Pt οἱ D Prp σπασθέντος G AorPas ἀνέσσυτο, AorMed κῆδε AorAkt δέ Pt θυμόν
aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber
but for him of having been drawn gushed up, grief but

[459] Τρῶες δέ Pt μεγάθυμοι AdjN ὅπως Kon ἶδον AorSAkt αἶμ' Ὀδυσῆος
aber but groß mütige great souled als when sahen saw

[460] κεκλόμενοι N PerMed καθ' Prp ὁμιλον ἐπ' Prp αὐτῷ D Prp πάντες AdjN ἔβησαν AorSAkt
zurufend calling aloud down through auf against ihn him alle all gingen went.

[461] αὐτὰρ Kon ὃ N Prp γ, Pt ἐξοπίσσω Adv ἀνέχάζεται, ImpM/P αὔε ImpAkt δ, Pt ἔταίρους
aber but der he indeed zurück backward wich zurück, was retreating, rief aber
he indeed backward was retreating, shouted but

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} ἤϊσεν^{AorAkt} ὅσον^A κεφαλή^{Adv} χάδε^{Adv} φωτός^{Adv}
dreimal zwar darauf schrie so weit wie hierher
thrice indeed then cried out as far as here

[463] τρις^{Adv} δ^{Pt} αἶεν^{ImpAkt} ἰάχοντος^G ἄρη^{PräAkt} φίλος^{AdjN} Μενέλαος^{Adv}
dreimal aber hörte schreienden lieb dear
thrice but heard shouting shouting

[464] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} Αἶαντα^{Adv} προσέφωνε^{ImpAkt} ἐγγύς^{Adv} ἐόντα^A
sogleich aber ja redete an nahe seienden
quickly but then addressed addressed being

[465] Αἶαντα^{Adv} διογενὲς^{AdjV} Τελαμώνιε^{Adv} κοίρανε^{Adv} λαῶν^{Adv}
zeus geborener Zeus born
Zeus born

[466] ἀμφὶ^{Prp} μ^A Ὀδυσσεύς^{Adv} ταλασίφρονος^{AdjG} ἵκετ^{AorMed} ἀυτῇ^{Adv}
um mich leid prüfenden kam
around me enduring hearted came

[467] τῷ^D ἰκέλη^{AdjN} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} ἐβίω^{Pr} βίω^{OpM/P} μόνον^{AdjA} ἐόντα^A
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρώες^{Adv} ἀποτμήξαντες^N ἐν^{Prp} κρατερῇ^{AdjD} ὕσμιν^{Adv}
abgeschnitten habend in starken
having cut off in in mighty

[469] ἀλλ^{Kon} ἵομεν^{PräAkt} καθ^{Prp} ὄμιλον^{Adv} ἀλεξέμεναι^{AorAktInf} γὰρ^{Pt} ἄμεινον^{AdjKmpN}
aber gehen wir durch abzuwehren denn besser.
but let us go down through to ward off for better.

[470] δεῖδω^{PerAkt} μή^{Kon} τι^A πάθῃσιν^{AorAktKnj} ἐν^{Prp} Τρώεσσι^{Adv} μόνω^N βεβηκέντι^{AorPas}
ich fürchte dass nicht etwas er leide in allein gelassen
I fear lest something may suffer among having been left alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐὼν^N μέγα^{AdjN} λη^{Adv} δὲ^{Pt} ποθὶ^{Adv} Δαναοῖσι^{Adv} γένηται^{AorMedKnj}
tüchtig noble seiend, groß aber werde entstehen.
noble being, great but may become.

[472] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὁ^N μὲν^{Pt} ἦρχ^{ImpAkt} ὁ^N δ^{Pt} ἄμ^{Adv} ἔσπετο^{ImpMed} ἰσόθεος^{AdjN} φῶς^{Adv}
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god

[473] εὗρον^{AorSakt} ἔπειτα^{Adv} ὅδυσσέα^{Adv} Διὶ^{Adv} φίλον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} αὐτὸν^A
sie fanden dann Odysseus lieb, um aber ja ihn
found then dear around but then himself

[474] Τρώες^{Adv} ἐπὶ^{Adv} πονθ^{ImpMed} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} τε^{Pt} δα^{Adv} φοῖνοι^{AdjN} θῶες^{Adv} ὁ^{Adv} ρεσφιν^{Adv}
folgten wie wenn auch und blut rot
were following as if and blood red

[475] ἀμφὶ^{Prp} ἔλαφον^{Adv} κεραὸν^{AdjA} βεβλημένον^A ὃν^A τ^{Pt} ἔβαλ^{AorSakt} ἀνήρ^{Adv}
um gehörnt getroffen seiend, den auch traf
around horned having been struck, whom and shot

[476] ἰὼν^{Prp} ἀπὸ^{Prp} νευ^{Prp} ρῆς· τὸν^A μὲν^{Pt} τ^{Pt} ἢ λυξε^{AorAkt} πό^{Prp} δεσοι^{Prp}
 von dem zwar auch wich aus
 from him indeed and escaped

[477] φεύγων^N ὅφρ^{Kon} αἶμα^{PräAkt} λιαρὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} γούνατ' ὁ^{PerAktKnj} ῥώρη·
 fliehend, bis until dünn thin und and sich heben·
 fleeing, until thin and have given way·

[478] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τὸν^A γε^{Pt} δαμάσσειται^{FuM/P} ὥκυν^{AdjN} ὁ^{Pr} ἴστος,
 aber but sobald ja den doch at least bezwingt subdues schnell swift
 but when indeed him at least subdues swift

[479] ὠμοφάγοι^{AdjN} μιν^A ὥς^{Prp} ἐν^{Prp} οὖρεσι^{Prp} δαρδάπ^{PräAkt} τουσιν^{PräAkt}
 roh Fleisch fressende ihn in in zer reißen tear to pieces
 raw eating him in in tear to pieces

[480] ἐν^{Prp} νέμει^{Prp} ἱσκιε^{AdjD} ῥῶ^{Prp} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} λῖν^{Prp} ἤγαγε^{AorSAkt} δαίμων^{Prp}
 in in schattigen· auf auch führte led
 in in shady· upon and led

[481] σίντην· ὥς^{Prp} μὲν^{Pt} τε^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N δάπτει^{PräAkt}
 zwar auch und liefen davon, aber but der frisst· devours·
 indeed and fled in terror, but he frisst· devours·

[482] ὥς^{Adv} ῥά^{Pt} τότε^{Adv} ἀμφ^{Prp} Ὀδυσῆα^{Prp} δαίφρονα^{AdjA} ποικιλομήτην^{AdjA}
 so ja damals um kampff verständigen viel planenden
 so then then around war minded of many wiles

[483] Τρώες^{Prp} ἔπον^{ImpMed} πολλοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλκιμοι^{AdjN} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γ^{Pt} ἥρωες^{Prp}
 folgten viele und auch tapfere, aber but der ja
 were following many and also valiant, but he at least

[484] ἄίσων^N ὧ^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἔγχεϊ^{Prp} ἀμύνετο^{ImpMed} νηλεές^{AdjA} ἥμαρ^{Prp}
 los stürmend mit welchem wehrte sich unbarmherzigen pitiless
 darting with his was defending himself pitiless

[485] Αἶας^{Prp} δ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} ἦλθε^{AorSAkt} φέρων^{PräAkt} σάκος^{Prp} ἥ^{Kon} ὅτε^{Kon} πύργον^{Prp}
 aber but nahe from near kam came tragend bearing wie just as
 but from near came bearing just as

[486] στή^{AorSAkt} δέ^{Pt} παρῆς^{Adv} Τρώ^{Prp} ἐς^{Pt} διέτρεσαν^{AorAkt} ἄλλυδις^{Adv} ἄλλος^{AdjN}
 stellte sich aber seitwärts· aber but liefen davon fled asunder verschieden hin in different ways ein anderer.
 stood but aside· fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι^{Pt} τὸν^A Μενέλαος^{Prp} ἀρῆϊος^{AdjN} ἔξαγ^{AorSAkt} ὁμίλου^{Prp}
 zwar den kriegertischer führte heraus
 indeed him warlike led out

[488] χειρὸς^{Prp} ἔχων^N εἰς^{Kon} ὅσον^{Adv} ἤλασεν^{AorSAkt} ἵππους^{Prp}
 haltend, bis until nahe near trieb drove
 having held, until near drove

[489] Αἶας^{Prp} δέ^{Pt} Τρώ^{Prp} ἐσσι^N ἐπάλμενος^{AorMed} εἶλε^{AorSAkt} Δόρυκλον^{Prp}
 aber auf gesprungen seiend fällte slew
 but having leapt upon slew

[490] Πριαμί^N | δην νόθον^{AdjA} | υἱόν, ξ | πειτα^{Adv} | δε^{Pt} | Πάνδοκον | οὔτα^{AorAkt},
 unehelichen bastard danach aber but verwundete, wounded,

[491] οὔτα^{AorAkt} | δε^{Pt} | Λύσαν | δρον καὶ^{Kon} | Πύρασον | ἡδε^{Kon} | Πυ | λάρτην.
 verwundete wounded aber but und and und and

[492] ὡς^{Adv} | δε^{Pt} | ὁπό^{τε} | τε^{Kon} | πλή^N | θων^{PräAkt} | ποτα | μος | πεδί^{ον} | δε^{Pt} | κά | τεισι^{PräAkt},
 wie aber wenn voll strömend being full aber but hinab geht goes down

[493] χειμάρ^N | ρους^{AdjN} | κατ^{Prp} | ὄ | ρεσφιν | ὁ | παζόμε^N | νος^{PräM/P} | Διδς | ὄμβρω,
 winter strömend winter flowing hinab down begleitet seiend being attended

[494] πολλὰς^{AdjA} | δε^{Pt} | ὀρύς | ἀζαλέ^{ας}, | πολ | λὰς^{AdjA} | δε^{Pt} | τε^{Pt} | πεύκας |
 viele many aber but dürr, parched, viele many aber but and

[495] ἐσφέρει^{ται},^{PräM/P} | πολ | λὸν^{AdjA} | δε^{Pt} | τ^{Pt} | ἀ | φουσγετόν^{AdjA} | εἰς^{Prp} | ἄλα | βάλλει^{PräAkt},
 trägt herab, is carried, viel much aber auch and auf gewühltes foamy in into wirft, throws,

[496] ὡς^{Adv} | ἔφε | πε^{ImpAkt} | κλονέ^N | ων^{PräAkt} | πεδί^{ον} | τότε^{Adv} | φαίδιμος^{AdjN} | Αἶας,
 so so verfolgte was smiting auf scheuchend driving in rout damals then glänzender glorious

[497] δαί^N | ζων^{PräAkt} | ἴπ | πους^{τε} | καὶ^{Kon} | ἀνέρας[·] | οὐδε^{KonPt} | πω^{Adv} | ἔκτωρ |
 mordend cleaving und and also und nicht nor noch yet

[498] πεύθετ[·],^{ImpM/P} | ἐ | πει^{Kon} | ῥα^{Pt} | μά | χης | ἐπ^{Prp} | ἀ | ριστερά^{Adv} | μάρνατο^{ImpM/P} | πάσης^{AdjG},
 vernahm, was aware, da since ja then auf upon links left kämpfte was fighting des ganzen of all

[499] ὄχθας | παρ^{Prp} | ποτα | μοῖο Σκα | μάνδρου, | τῇ^D | ρα^{Pt} | μά | λιστα^{Adv} |
 an beside wo there ja then am meisten most

[500] ἀνδρῶν | πίπτε^{ImpAkt} | κά | ρηνα, βο | ἡ | δε^{Pt} | ἄσ | βεστος^{AdjN} | ὁ | ρώρει^{PlqAkt},
 fielen was falling aber but un löschar unquenchable war ausgebrochen had arisen

[501] Νέστορα | τ^{Pt} | ἀμφ^{Prp} | μέ | γαν^{AdjA} | καὶ^{Kon} | ἀ | ρήϊον^{AdjA} | ἴδομε | νῆα.
 auch and um around großen great und and kriegerischen warlike

[502] ἔκτωρ | μὲν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | τοῖσιν^D | ὁ | μίλει^{ImpAkt} | μέρμερα^{AdjA} | ῥέζων^N |
 zwar indeed mit among diesen these ging umher was mingling schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει | θ^{Pt} | ἵπποσύ | νη | τε^{Pt} | νέ | ων^{AdjG} | δε^{Pt} | ἀλά | παζε^{ImpAkt} | φά | λαγγας[·] |
 auch and und, der Jünglinge aber verwüstete was ravaging

[504] οὐδ',KonPt ἄν^{Pt} πῶ^{Adv} χά^{ζοντο} ImpM/P κε^{λεούθου} δ'ῶ^{AdjN} Α^{χαίολι}

und nicht wohl noch wichen edle
nor indeed yet were giving way noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Α^{λέξανδρος} ἑλέ^{νης} πόσις^{ήυκόμοιο} AdjG

wenn nicht schön gelockten
if not fair haired

[506] παῦσεν^{AorAkt} ἀ^{ριστεύοντα} PräAkt Μα^{χάονα} ποιμένα^{λαών},

hielt an aus zeichnend seienden
stopped excelling

[507] ὧ^{τριγλώχινι} AdjD βα^{λῶν} AorSAkt κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὦμον.

drei zackigen geworfen habend gegen rechten
three barbed having thrown down right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} πε^{ρίδεισαν} AorAkt μένε^α πνεῖ^{οντες} N PräAkt Α^{χαίολι}

dem ja erschrecken were greatly afraid
for him then atmend breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέ^{μοιο} με^{τακλινθέντος} G AorPas ἔ^{λοιεν} AorAktOp

dass nicht irgendwie ihn gewendet worden seienden sie nähmen.
lest in any way him having been turned they might take.

[510] αὐτίκα^{Adv} δ',Pt ἰδομε^{νεὺς} προσε^{φώνεε} ImpAkt Νέστορα^{δῖον} AdjA

sofort aber sprach an
straightway but was addressing göttlichen-divine

[511] ὦ^{ij} Νέ^{στορ} Νη^{ληϊά} δη^{μέγα} AdjN κῦδος^Α χαίων

ο großer
O greatly

[512] ἄγρει^{ImvAkt} σὺν^{AdjG} ὀχέ^{ων} ἐπι^{βήσεο} FuM/P παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}

nimm take deiner of your besteige du, you will mount, beside aber but

[513] βαίνετω^{ImvAkt} ἐς^{Prp} νῆ^{ας} δέ^{Pt} τά^{χιστ} AdvSup ἔ^{χε} ImvAkt μώνυχας^{AdjA} ἵππους·

soll gehen, let him go, zu into aber am schnellsten führe hold ein hufige single hoofed

[514] ἢ^{τὸς} γὰρ^{Pt} ἀ^{νὴρ} πολ^{λῶν} AdjG ἀν^{τάξιος} AdjN ἄλλων^{AdjG}

denn for vieler of many gleich wert worth as much anderer of others

[515] ἴους^τ Pt ἐκτάμ^{νειν} PräAktInf ἐπὶ^{Prp} τ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα^{πάσσειν} PräAktInf

auch and heraus schneiden auf upon auch milde gentle streuen auf. to sprinkle.

[516] ὧς^{Adv} ἔ^{φατ'} ImpM/P οὐδ',KonPt ἀπί^{θησε} AorAkt Γε^{ρήνιος} AdjN ἵπποτα^{Νέστωρ}.

so thus sprach er, was speaking, und nicht ungehorchte disobeyed Gereener Gerenian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ',Pt ὧν^G Pr ὀχέ^{ων} ἐπε^{βήσετο} AorM/P παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μα^{χάων}

sofort aber seiner bestieg, mounted, zu aber
at once but of his own mounted, beside but

[518] βαῖν' ^{ImpAkt} ἄσκηπιού ^{As} υἱὸς ἀμόμονος ^{AdjG} ἰητῆρος·
ging
went
tadellosen
of blameless

[519] μάστιξεν ^{AorAkt} δ' ^{Pt} ἵππους, τῷ ^{DuN} ^{Pr} δ' ^{Pt} οὐκ ^{Pt} ἄε ^{AdjDuN} κοντεῖ ^{AdjDuN} πετέσθην ^{Du} ^{AorM/P}
peitschte
whipped
aber
but
die beiden
the two
aber
but
nicht
not
un willige
unwilling
flogen
flew

[520] νῆας ^ξ ^{Pt} ^{Prp} ^π γλαφυράς ^{AdjA} τῇ ^D ^{Pr} γὰρ ^{Pt} φίλον ^{AdjN} ἔπλετο ^{ImpM/P} θυμῷ·
auf
toward
hohl gefügte·
hollow·
dorthin
to there
denn
for
lieb
dear
war geworden
was becoming

[521] Κεβριόνης ^{δε} ^{Pt} Τρώας ^ο ^{Pt} ῥινομέ^{νους} ^A ^{PräM/P} ἐνόησεν ^{AorAkt}
aber
but
auf gestachelte seiende
being stirred
merkte
noticed

[522] Ἔκτορι ^{παρβεβα} ^{ώς} ^N ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} πρὸς ^{Prp} μῦθον ^ξ εἶπεν ^{AorAkt}·
daneben gestanden habend,
having stood beside,
und
and
ihn
him
zu
toward
sprach·
spoke·

[523] Ἔκτορ ^{νῶϊ} ^{DuN} ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἐνθάδ' ^{Adv} ὁ ^{μιλέο} ^{μεν} ^{PräAkt} Δαναοῖσιν
wir beide
we two
zwar
indeed
hier
here
verkehren
we consort

[524] ἐσχατι ^ῇ ^{πολέ} ^{μοιο} ^{δυ} ^{σηχείος} ^{AdjG} οἱ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} δὲ ^{Pt} ἄλλοι ^{AdjN}
laut tönenden·
loud sounding·
die
who
aber
but
ja
indeed
anderen
others

[525] Τρώες ^ο ^{ρίνον} ^{ται} ^{PräM/P} ἐπιμῖξ ^{Adv} ἵπποι ^{τε} ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὐτοί ^N ^{Pr}
sind in Aufruhr
are stirred
gemischt
mixed together
und
and
auch
also
sie selbst.
themselves.

[526] Αἶας ^{δε} ^{Pt} κλονέει ^{PräAkt} Τελαμώνιος ^{AdjN} εὖ ^{Adv} δέ ^{Pt} μιν ^A ^{Pr} ἔγνων ^{AorAkt}·
aber
but
erschüttert
drives in rout
Telamonisch·
Telamonian·
gut
well
aber
but
ihn
him
erkannte ich·
I knew·

[527] εὐρὺ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} ἀμφ' ^{Prp} ὧ ^{μοισιν} ^ξ ^{χει} ^{PräAkt} σάκος· ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἡμεῖς ^N ^{Pr}
weit
broad
denn
for
um
around
hält
has
sondern
but
und
also
wir
we

[528] κεῖθ' ^{Adv} ἵππους ^{τε} ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄρμ' ^ι ^{θύνομεν} ^{PräAkt} ἐνθα ^{Adv} μάλιστα ^{Adv}
dorthin
thither
und
and
auch
also
lenken wir,
we direct,
dort
there
am meisten
most

[529] ἱππῆ ^{ες} ^{πει} ^{ζοί} ^{τε} ^{Pt} καὶ ^{Kon} κῆν ^{AdjA} ἔρι ^{δα} ^{προβα} ^{λόντες} ^N ^{AorSAkt}
und
and
üblen
evil
vor werfend habend
having thrown forward

[530] ἀλλήλους ^A ^{Pr} ὀλέκουσι ^{PräAkt} βοή ^δ ^{Pt} ἄσβεστος ^{AdjN} ὁρῶρεν ^{PerAkt}·
einander
one another
töten,
they destroy,
aber
but
un löschar
unquenchable
ist ausgebrochen.
has arisen.

[531] ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} φωνήσας ^N ^{AorSAkt} ἵμασεν ^{AorAkt} καλὸν ^λ ^{ίτριχας} ^{AdjA} ἵππους
so
so
ja
then
gerufen habend
having spoken
geißelte
whipped
schön mähnige
fair maned

[532] μάστιγι | λιγυ ρῆ·AdjD | τοῖ·N^{Pr} | δὲ·Pt | πλη γῆς | αἶ·N^{PräAkt} | ὄντες·N^{PräAkt}
 hell tönender·shrill· die those aber but hörend hearing

[533] ῥίμφ·Adv | ἔφε·ImpAkt | ρον·ImpAkt | θοὺν·AdjA | ἄρμα μετὰ·Prp | Τρωῶ·N^{Kon} | καὶ·Kon | Ἀ·N^{Kon} | χαιούς·N^{Kon}
 rasch swiftly trugen were bearing schnellen swift mitten unter among und and

[534] στεῖβον·N^{PräAkt} | τες·N^{PräAkt} | νέκυ·N^{PräAkt} | ἄς·N^{PräAkt} | τε·N^{PräAkt} | καὶ·Kon | ἀσπίδας·N^{PräAkt} | αἵματι·N^{PräAkt} | δ·Pt | ἄξων·N^{PräAkt}
 zer tretten seiend treading und auch also aber but

[535] νέρθεν·Adv | ἅ·N^{Adv} | πας·AdjN | πεπᾶ·N^{Adv} | λακτο·N^{Adv} | καὶ·Kon | ἄντυγες·N^{Adv} | αἷ·N^{Adv} | περὶ·Prp | δίφρον·N^{Adv}
 unten beneath ganz all war bespritzt had been spattered und and die which um around

[536] ἄς·N^{Adv} | ἄρ·N^{Adv} | ἄφ·N^{Adv} | ἵππει·N^{Adv} | ὧν·AdjG | ὅ·N^{Adv} | πλέων·N^{Adv} | ῥαθὰ·N^{Adv} | μιγγες·N^{Adv} | ἔ·N^{Adv} | βαλλον·N^{Adv}
 die which ja then von pferdischen of horse trafen were splashing

[537] αἷ·N^{Adv} | τ·N^{Adv} | ἄπ·N^{Adv} | ἐ·N^{Adv} | πισσῶ·N^{Adv} | τρων·N^{Adv} | δ·N^{Adv} | δὲ·Pt | ἔ·N^{Adv} | ἔτο·N^{Adv} | δύναι·N^{Adv} | ὅ·N^{Adv} | μίλον·N^{Adv}
 welche auch von der aber strebte zu tauchen to enter

[538] ἀνδρόμε·N^{Adv} | ὄν·AdjA | ῥῆ·N^{Adv} | ξαί·N^{Adv} | τε·N^{Adv} | με·N^{Adv} | τάλμενος·N^{Adv} | ἐν·N^{Adv} | δὲ·Pt | κυ·N^{Adv} | δοιμόν·N^{Adv}
 männlichen manly zu zerreißen to break und and wagend·daring· in in aber but

[539] ἦκε·N^{Adv} | κα·N^{Adv} | κόν·AdjA | Δανα·N^{Adv} | οἷσι·N^{Adv} | μί·N^{Adv} | νυνθα·N^{Adv} | δὲ·Pt | χάζετο·N^{Adv} | δουρός·N^{Adv}
 sandte sent Übel harm kurz for a little aber but wich er zurück was withdrawing

[540] αὐτὰρ·N^{Adv} | ὅ·N^{Adv} | τῶν·N^{Adv} | ἄλ·N^{Adv} | λων·AdjG | ἐπε·N^{Adv} | πωλεῖ·N^{Adv} | το·N^{Adv} | στίχας·N^{Adv} | ἀνδρῶν·N^{Adv}
 aber but er he der of the anderen others ging umher was going about

[541] ἔχχει·N^{Adv} | τ·N^{Adv} | ἄορί·N^{Adv} | τε·N^{Adv} | μεγά·N^{Adv} | λοισί·AdjD | τε·N^{Adv} | χερμαδί·N^{Adv} | οἰσιν·N^{Adv}
 und and und and großen with great und and

[542] Αἶαν·N^{Adv} | τος·N^{Adv} | δ·N^{Adv} | ἄλέ·N^{Adv} | εἰνε·N^{Adv} | μά·N^{Adv} | χην·N^{Adv} | Τελα·N^{Adv} | μωνιά·N^{Adv} | δαο·N^{Adv}
 aber but mied was avoiding des Telamon Sohnes·of Telamonian.

[543] Ζεὺς·N^{Adv} | δὲ·Pt | πα·N^{Adv} | τῆρ·N^{Adv} | Αἰ·N^{Adv} | ἀνθ·N^{Adv} | ὕ·N^{Adv} | ψίζυγος·N^{Adv} | ἐν·N^{Adv} | φόβον·N^{Adv} | ὥρσε·N^{Adv}
 aber but hoch jochiger high throned in into trieb·roused·

[544] στή·N^{Adv} | δὲ·Pt | τα·N^{Adv} | φών·N^{Adv} | ὅπ·N^{Adv} | θεν·N^{Adv} | δὲ·Pt | σά·N^{Adv} | κος·N^{Adv} | βάλεν·N^{Adv} | ἑπταβό·N^{Adv} | εἰον·N^{Adv}
 stand stood aber but bestürzt, stunned, hinten from behind aber but warf threw sieben rindiges, seven ox hide,

[545] τρέσσε·N^{Adv} | δὲ·Pt | παπτή·N^{Adv} | νας·N^{Adv} | ἐφ·N^{Adv} | ὅ·N^{Adv} | μίλου·N^{Adv} | θηρί·N^{Adv} | ἐ·N^{Adv} | οἰκῶς·N^{Adv}
 erschrak trembled aber but spähend peering auf upon gleich geworden resembling

[546] ἐντροπα^N λιζόμε^{PräM/P} νος^N ὀλίγον^{Adv} γόνυ γουνός ἀ^N μείβων.^{PräAkt}
 sich umwendend turning about wenig a little wechselnd. crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ^{Pt} αἶθωνα^{AdjA} λέοντα βοῶν^{Prp} ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο^N
 wie aber feurigen blazing von from
 as but blazing

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρες ἄγροι ὦται,
 stürzten sich were rushing und and also

[549] οἳ^N τῷ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{PräAkt} ὥσι^{PräAkt} βοῶν^{Prp} ἐκ^{Prp} πῖρα^N ἐ^N λίσσθαι^{AorMedInf}
 die auch ihn nicht lassen allow aus out of zu nehmen to take
 who and him not and also

[550] πάννυχτοι^{Adv} ἐγρήσονται^N ὁ^N δ^{Pt} κρεῖων^N ἐρατίζων^{PräAkt}
 die ganze Nacht all night wachend· being awake· der he aber but sich erfreuend delighting

[551] ἰθύει^{PräAkt} ἀλλ^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσει^{PräAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄκοντες^N
 eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht etwas at all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for

[552] ἀντίον^{Adv} αἶσσουσι^{PräAkt} θρασεῖων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν^N
 entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from

[553] καίόμεναί^N τε^{Pt} δεταί, τὰς^A τε^{Pt} τρεῖς^{PräAkt} ἐσσύμενος^N περ^{Pt}
 brennend burning und and die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar· even·

[554] ἥ^{Adv} ὅθεν^{Adv} δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D θυμῷ^N
 bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶας^N τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων^N τετιημένος^N ἦτορ^N
 so so damals then von from betrübt seiend grieved

[556] ἦ^{Adv} ἴε^{ImpAkt} πόλλ^{Adv} ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δέ^{ImpAkt} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 ging was going sehr much ungerm· unwilling· um around denn for fürchtete er fear was

[557] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ὁ^N νος παρ^{Prp} ἄρουραν^N ὦν^N ἐβλήσατο^{AorMed} παῖδας^N
 wie aber wenn an beside gehend going drängte sich durch forced himself
 as but when beside going

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^D δ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ' ἀμφίς^{Adv} ἐάγη^{PräM/P}
 träge, sluggish, to whom indeed viele many um around beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει^{PräAkt} τ^{Pt} εἰσελθὼν^N βαθύ^{AdjA} λήϊον^N οἷ^N δ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες^N
 schert cuts auch and eingetreten habend tief deep die aber auch
 and and having entered deep who but also

[560] τύπτου^{σιν} PräAkt ροπά^{λοισι·} βί^η δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπί^η AdjN αὐτῶν^G Pr
 schlagen
 aber auch
 but also kindisch
 childishness
 ihrer·
 of them·

[561] σπουδῇ^{τ·Pt} ἐξή^{λασαν·} AorAkt ἐ^{πει·Kon} τ^{Pt} ἐκο^{ρέσσατο} AorMed φορβῆς·
 auch
 and trieben hinaus,
 drove out,
 als
 when auch
 and sättigte sich
 had satisfied

[562] ὥς^{Adv} τότε^{Pt} ἔ^{πειτ·Adv} Αἴ^{αντα} μέ^{γαν} AdjA Τε^{λα} μώνιον^{AdjA} υἱὸν
 so
 so damals
 then dann
 then großen
 great Telamonischen
 Telamonian

[563] Τρῶες ὑ^{πέρθυ} μοι^{AdjN} πολυ^{ηγερέ·} ες^{AdjN} τ^{Pt} ἐπὶ^{κουροι}
 hoch mütige
 overbold viel versammelte
 much gathered auch
 and

[564] νύσσον^{τες·} N PräAkt ξυ^{στοῖσι} μέ^{σον} AdjA σάκος^{αἰέν·} Adv ἔ^{ποντο·} ImpM/P
 stoßend
 mittleren
 middle immer
 always folgten sie.
 were following.

[565] Αἶας^{δ·Pt} ἄλλοτε^{Adv} μὲν^{Pt} μνη^{σάσκετο} ImpM/P θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς
 aber
 but einmal
 at times zwar
 indeed erinnerte sich immer
 kept remembering stürmischen
 of fierce

[566] αὐτίς^{Adv} ὑ^{ποστρεφ·} θείς^N AorPas καὶ^{Kon} ἐ^{ρητύ·} σασκε^{ImpAkt} φά^{λαγγας}
 wieder
 again zurück gewandt,
 having turned back,
 und
 and hielt an
 kept checking

[567] Τρώων^{ἵπποδά·} μων·^{AdjG} ὅτε^{Adv} δέ^{Pt} τρω^{πάσκετο} ImpM/P φεύγειν·^{PräAktInf}
 Pferde zähmenden·
 horse taming· einmal
 at times aber
 but wandte sich immer
 would turn zu fliehen.
 to flee.

[568] πάντας^{AdjA} δέ^{Pt} προέ^{εργε·} ImpAkt θο^{ᾶς} AdjA ἐπὶ^{Prp} νῆας^ὁ δεύειν·^{PräAktInf}
 alle
 all aber
 but wehrte er vor
 kept hindering schnelle
 swift zu
 onto zu gehen,
 to go,

[569] αὐτὸς^N Pr δέ^{Pt} Τρώ^{ων} καὶ^{Kon} Αἰ^{χαιῶν} θῦνε^{ImpAkt} με^{σηγύ·} Adv
 selbst
 himself aber
 but und
 and tobte
 rushed mittig
 between

[570] ἱστάμε^{νος·} N PräM/P τὰ^N Pr δέ^{Pt} δοῦρα^{θρα} σειά^{ων} AdjG ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 stehend·
 standing· die
 the aber
 but der kühnen
 of bold von
 from

[571] ἄλλα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} σάκε^ῖ μεγά^{λῳ} AdjD πάγεν^{AorPas} ὄρμενα^N PräM/P πρόσσω^{Adv}
 andere
 others zwar
 indeed in
 in großen
 great wurden fest
 were fixed getrieben seiend
 being hurled vorwärts,
 forward,

[572] πολλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μεσ^{σηγύ·} Adv πά^{ρος} Adv χροά^{λευκὸν} AdjA ἐ^{παυρεῖν·} AorAktInf
 viele
 many aber
 but auch
 also mittendrin,
 between, vorher
 before weiße
 white zu erreichen,
 to reach,

[573] ἐν^{Prp} γαί^ῃ ἵ^{σταντο} ImpM/P λι^{λαίόμε·} να^N PräM/P χροδός^{ᾶσαι·} AorAktInf
 in
 in standen
 were staying begehrend
 longing zu sättigen.
 to sate.

[574] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{ησ'}_{AorAkt} Εὐ^{αιμονος} ἀγλαός^{AdjN} υἱός

den aber als nun merkte noticed strahlender splendid

[575] Εὐρύπυ^{λος} πυκ^{νοῖσι}_{AdjD} βι^{αζόμε}_{PräM/P} νον^A βελέ^{εσσι}

dichten with thick bedrängt werdenden being pressed

[576] στῆ^{AorSAkt} ῥά^{Pt} παρ'^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} ἰ^{ών}_N καὶ^{Kon} ἀ^{κόντισε}_{AorAkt} δουρὶ φα^{εινῶ}_{AdjD}

stand stood ja bei ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled leuchtendem, bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε^{AorSAkt} Φαυσιά^{δην}_{Ἀπι} σάονα ποιμένα λαῶν

und and traf struck

[578] ἦπαρ ὑ^{πό}_{Prp} πραπί^{δων}, εἰ^{θαρ}_{Adv} δ'^{Pt} ὑ^{πό}_{Prp} γούνατ' ἔ^{λυσεν}_{AorAkt}

unter under sofort straightway aber but unter under löste· loosed·

[579] Εὐρύπυ^{λος} δ'^{Pt} ἐπ^ό_{ImpAkt} ρουσε^{καὶ}_{Kon} αἶνυτο^{ImpM/P} τεύχε' ἄπ'^{Prp} ὤμων.

aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took von from

[580] τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό^{ησεν}_{AorAkt} Ἀ^{λέξαν}δρος θεο^{ειδής}_{AdjN}

den aber als nun merkte noticed gott ähnlicher godlike

[581] τεύχε' ἀ^{παινύμε}_{PräM/P} νον^A Ἀπ^ι σάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον

abziehenden stripping off sofort at once

[582] ἔλκετ' ^{ImpAkt} ἐπ'^{Prp} Εὐρυπύ^{λῳ}, καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} βάλε^{AorSAkt} μηρόν οἱ^{ιστῶ}

was drawing zog gegen against und and ihn him traf struck

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσ^{θη}_{AorPas} δέ^{Pt} δό^{ναξ}, ἐβά^{ρυνε}_{AorAkt} δέ^{Pt} μηρόν.

rechten· right· zerbrach was shattered aber but beschwerte made heavy aber but

[584] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἐτά^{ρων} εἰς^{Prp} ἔθνος ἐ^{χάζετο}_{ImpM/P} κῆρ' ἄλε^{εἰνων}_N PräAkt

wieder aber back but in into wich zurück was withdrawing meidend, avoiding,

[585] ἦ^ῶσεν^{AorAkt} δέ^{Pt} δι^{απρύσι}_{ον}^{AdjA} Δαναοῖσι γε^{γωνώς}_N PerAkt

rief cried aloud aber but durch dringend piercingly laut redend· having voiced·

[586] ὦ^{ij} φίλοι^{AdjV} Ἀργείων ἢ γήτορες ἡ^{δε}_{Kon} μέ^{δοντες}_V PräAkt

o O Freunde dear und and Leitende ruling

[587] στῆ^{τ'}_{AorAktImv} ἐλε^{λιχθέν}_N τες^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀ^{μύνετε}_{PräAktImv} νηλεές^{AdjA} ἦμαρ

steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unbittlichen pitiless

- [588] Αἶανθ', ὃς^N Pr βελέ^N εσσι^N βι^N ἄζεται^N, PrM/P οὐδέ^{Pt} ξ^A Pr φημι^N PrAkt
der who bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' FuMedInf ἔκ^N Prp πολέ^N μοιο^N δυ^N σηχέος^N AdjG ἀλλὰ^{Kon} μάλ^N Adv ἄντην^N Adv
fliehen werden will flee aus out of laut tönenden· loud sounding· sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ὕστασθ' PrM/Plmv ἀμφ^N Prp Αἶ^N αντα μέ^N γαν^N AdjA Τελα^N μώνιον^N AdjA υἱόν^N.
stellt euch take your stand um around großen great Telamonischen Telamonian
- [591] ὥς^N Adv ἔφατ' ImpM/P Εὐρύπυ^N λος^N βε^N βλημένος^N PerPas οἱ^N Pr δέ^{Pt} παρ^N Prp αὐτόν^N Pr
so sprach was saying getroffen seiend· having been struck· die who aber but bei beside ihn him
- [592] πλησίον^N Adv ἔστη^N σαν^N AorAkt σάκε' ὦμοι^N σι κλί^N ναντες^N AorAkt
nahe near stellten they stood neigend having leaned
- [593] δοῦρατ' ἄ^N νασχόμε^N νοι^N AorMed τῶν^N G Pr δ^N Pt ἀντίος^N Adv ἦλυθεν^N AorSAkt Αἶας^N.
empor haltend· holding aloft· deren of them aber but entgegen opposite kam came
- [594] στή^N AorSAkt δέ^{Pt} με^N ταστρεφ^N θείς^N AorPas ἐπεὶ^N Kon ἵκετο^N AorSMed ἔθνος^N ἐ^N ταίρων^N.
stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came
- [595] ὥς^N Adv οἱ^N Pr μέν^N Pt μάρ^N ναντο^N ImpM/P δέ^N μας^N πυρός^N αἶθομέ^N νοι^N G PrM/P
so die they indeed kämpften were fighting brennenden· blazing·
- [596] Νέστορα δ^N Pt ἔκ^N Prp πολέ^N μοιο^N φέ^N ρον^N ImpAkt Νη^N λήϊα^N AdjN ἵπποι^N
aber aus but out of trugen were bearing nelidische Neleian
- [597] ἰδρῶ^N σαι^N PerAkt ἦ^N γον^N ImpAkt δέ^N Pt Μα^N χάονα^N ποιμένα^N λαῶν^N.
schwitzend, sweating, führten they led aber but
- [598] τὸν^N A Pr δέ^N Pt ἰ^N δῶν^N AorSAkt ἐνό^N ησε^N AorAkt πο^N δάρκης^N AdjN δῖος^N AdjN Ἀ^N χιλλεύς^N.
den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant
- [599] ἐστή^N κει^N PlqAkt γὰρ^N Pt ἐ^N πλ^N Prp πρυμ^N νῇ^N μεγα^N κήτει^N AdjD νηῖ^N
stande had stood denn for auf upon tief bäuchigem deep hulled
- [600] εἰσορό^N ων^N PrAkt πόνον^N αἰπὺν^N AdjA ἰ^N ὠκά^N τε^N Kon δακρυό^N εσσαν^N AdjA
hin schauend looking upon heftige steep und and tränen reiche· tearful.
- [601] αἰψά^N Adv δ^N Pt ἐ^N ταῖρον^N ἐ^N ὄν^N AdjA Πα^N τροκλή^N α^N προσέ^N ειπε^N AorAkt
sogleich aber quickly but seinen his own redete an addressed

[602] φεγγάμε^N νος^{AorMed} παρὰ^{Prp} νηός· δ^N δὲ^{Pt} κλισίῃ^{Adv}θεν ἀκούσας^{AorSAkt}
 laut rufend bei der aber vom Zelt gehört habend
 having spoken beside he but from the hut having heard

[603] ἔκμολεν^{AorAkt} ἴσος^{AdjN} Ἀρηί, κα^{Pt} κοῦ δ^{Pt} ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν^{ImpAkt} ἀρχή·
 ging heraus gleich aber ja ihm war
 went forth equal but then to him became

[604] τὸν^A πρότε^{AdjKmpN} ρος^{AdjKmpN} προσέειπε^{AorAkt} Μενοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
 den früher sprach an tapferer
 him earlier addressed valiant

[605] τίπτε^{Adv} με^A κικλήσκει^{PräAkt} Ἀχιλεῦ τί^A δὲ^{Pt} σε^A χρεὼ^G ἐμείο^G
 warum denn mich rufst du was aber dich von mir
 why me are calling what but you of me

[606] τὸν^A δ^{Pt} ἀπαμειβόμενος^N προσέφη^{AorAkt} πόδας ὠκύς^{AdjN} Ἀχιλλεύς·
 den aber entgegennd sprach schnelle
 him but answering spoke swift

[607] δι^{Adv}ε^{Adv} Μενοιτιάδῃ^D τῷ^D ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένῳ^V θυμῷ·
 edler Meiniades dem meinem angenehm gewordener
 divine to the my having been pleasing

[608] νῦν^{Adv} οἷω^{PräAkt} περὶ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στήσεται^{FuM/PlInf} Ἀχαιοὺς·
 jetzt meine ich um meine sich hinstellen werden
 now I think around my to stand Achaeans

[609] λισσομένους^A χρεὼ^G γὰρ^{Pt} ἵκνεται^{PräM/P} οὐκέτ' ἀνεκτός^{AdjN}
 bittend· denn für kommt an nicht mehr
 begging· for comes no longer erträglich.
 bearable.

[610] ἀλλ' ἔθι^{ImvAkt} νῦν^{Adv} Πάτροκλε Διὶ^{Adv} φίλῳ^{AdjV} Νέστορ' ἐρεῖο^{ImvM/P}
 sondern geh jetzt lieber frage
 but go now dear ask

[611] ὅν^A τινα^A τοῦτον^A ἄγει^{PräAkt} βεβλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέμοιο·
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus
 whom someone this brings having been struck out of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τὰ^N γ^{Pt} ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} ὅκει^{PerAkt}
 wahrlich zwar diese ja hinten alles gleicht
 indeed indeed the things at least from behind all seem

[613] τῷ^D Ἀσκληπιάδῃ^{Kon}, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἶδον^{AorAkt} ὄμματα φωτός·
 dem Asklepiades aber nicht sah ich
 to the but not did see eyes of light

[614] ἵπποι γὰρ^{Pt} με^A παρήϊξαν^{AorAkt} πρόσσω^{Adv} μεμαυῖαι^N
 denn mich trieben vorüber vorwärts begehrende.
 for me sped past forward having been eager.

[615] ὥς^{Adv} φάτο^{ImpM/P} Πάτροκλος δὲ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἔπεπείθεθ' ἑταίρω·
 so sprach er, aber dem lieben gehorchte
 thus he spoke, but to dear was obeying

[616] βῆ^{AorSAkt} δὲ^{Pt} θέ^ε εἰν^{PräAktInf} παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισί^{ας} καὶ^{Kon} νῆας Ἀ^{αιών}.

ging aber laufen zu an beside und und
went but to run along beside and also

[617] οἱ^N δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισί^{ην} Νη^{ληϊά} δέω^{AdjG} ἀφί^{κοντο},^{AorSM/P}

die aber als ja indeed des Neliden of the Neleiad gelangten sie, arrived,

[618] αὐτοὶ^N μὲν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέ^{βησαν},^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} χθόνα^{πυλὺβό} τειραν,^{AdjA}

sie selbst zwar ja stiegen ab auf viel vieh nährend, much nourishing,
they themselves indeed then dismounted upon

[619] ἵππους δ'^{Pt} Εὐρυμέ^{δων} θερά^{πων} λύε^{ImpAkt} τοῖο^G γέ^{ροντος}

aber but löste dessen of that
was loosing

[620] ἐξ^{Prp} ὀχέ^{ων} τοῖ^N δ'^{Pt} ἰδρῶ^α πεψύ^{χοντο},^{ImpM/P} χι^{τώνων}

aus out of jene they aber but erholten sich were cooling off

[621] στάντε^{DuN} πο^{τι} τι^{Prp} πνοι^{ήν} παρὰ^{Prp} θῖν' ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ξ^{πειτα} Adv

stehend beide gegen towards bei beside aber but danach
having stood

[622] ἐς^{Prp} κλισί^{ην} ἐλ^{θόντες},^N ἐπὶ^{Prp} κλισ^{μοῖσι} καὶ^{θίζον},^{ImpAkt}

in into gekommen seiend auf upon setzten sich. were sitting.
having come

[623] τοῖσι^D δὲ^{Pt} τεύχε^{ImpAkt} κυ^{κειῶ} ἐ^{ὑπλόκα} μος^{AdjN} ἔκα^{μήδη},

ihnen aber bereitete kü^{κειῶ} schön gelockte fair tressed
for them but was preparing

[624] τῇν^A ἄρετ'^{AorM/P} ἐκ^{Prp} Τενέ^{δοιο} γέ^{ρων}, ὅτε^{Kon} πέρσεν^{AorAkt} Ἀ^{χιλλεύς},

die whom wählte sich aus als when verwüstete sacked
whom took for himself from

[625] θυγατέρ' Ἀρσινό^{ου} μεγα^{λήτορος},^{AdjG} ἦν^A οἱ^D Ἀ^{χαιοὶ}

groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him

[626] ἔξελον^{AorAkt} οὐνεκα^{Kon} βουλή^α ριστεῦ^{εσκεν},^{ImpAkt} ἀ^{πάντων}.^{AdjG}

nahmen weg weil because auszuzeichnen pflegte aller. of all.
chose out because kept excelling

[627] ἡ^N σφω^{ιν} DuD^{Pr} πρῶ^{τον} Adv μὲν^{Pt} ἐ^{πιπροί} ηλε^{AorAkt} τρά^{πεζαν}

die ihnen beiden zuerst ja vor schob sent forward
she for you two indeed sent forward

[628] καλὴν^{AdjA} κυανό^{πεζαν},^{AdjA} ἐ^{ύξοον},^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπ'^{Prp} αὐτῆς^G Pr

schöne beautiful dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer it
beautiful dark blue footed well smoothed, upon

[629] χάλκει^{ον} AdjA^{κάνε} ον, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμυ^{ον} ποτῶ^ῶ ὄψον,

ehernen bronze darauf aber and
upon and

[630] ἡδὲ^{Kon} μέ^{li} χλω^{ρόν},^{AdjA} παρὰ^{Prp} δ',^{Pt} ἀλφίτου | ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτὴν,

und
and grün,
fresh, neben
beside aber
and heiligen
sacred

[631] παρὰ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ^{pas} περι^{καλλές},^{AdjA} ὃ^N Pr οἴκοθεν^{Adv} ἦν^{AorSAkt} γέ^{raiós},^{AdjN}

neben
beside aber
and sehr schön,
very beautiful, den
which von Haus
from home brachte
was bringing der
the Greis,
old man,

[632] χρυσεῖ^{ois},^{AdjD} ἥ^{λοισι} πε^{παρμένον},^A οὔ^{ατα} δ',^{Pt} αὐτοῦ^G Pr

mit goldenen
with golden durch bohrt worden
having been pierced, aber
but von ihm
of it

[633] τέσσαρ^{AdjN} ξ^{σαν},^{ImpAkt} δ^{oi} αἰ^{AdjN} δὲ^{Pt} πε^{λειάδες} ἀμφί^{Adv} ξ^{καστον},^{AdjA}

vier
four waren,
were, zwei
double aber
and rings
on either side je den
each

[634] χρύσει^{ai},^{AdjN} νεμέ^{θοντο},^{ImpM/P} δύο^ω,^{AdjN} δ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πυθμένε^ς ἦ^{σαν},^{ImpAkt}

goldene
golden weideten sich,
were set, zwei
two aber
but unter
under waren.
were.

[635] ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^{ων},^N ἀπο^{κινή}σασκε^{ImpAkt} τραπέ^{ζης}

ein anderer
another zwar
indeed mûh end
toiling pflegte zu bewegen
kept shifting

[636] πλείον^{AdjKmpN} ἐ^{όν},^N Νέ^{στωρ} δ',^{Pt} ὁ^N Pr γέ^{ρων},^{AdjN} ἀμο^{γητι},^{Adv} ἄ^{ειρεν},^{ImpAkt}

größer
more seiend,
being, aber
but der
the Greis
old man mühelos
without toil hob.
lifted.

[637] ἐν^{Prp} τῷ^D Pr ῥά^{Pt} σφι^D Pr κύ^{κησε} γυνή^{ἔι} κυῖα^N θε^ῖσιν

in
in diesem
it ja ihnen
for them mischte
mixed gleich seiend
having resembled

[638] οἶνω | Πραμνεῖ^ω,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} αἴγει^{ον},^{AdjA} κνή^{AorAkt} τυρὸν

Pramnischem,
Pramnian, darauf
upon aber
and ziegen haften
goat rieb
scraped

[639] κνή^{στι} χαλκεί^η,^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἀλφί^{τα} λευκά^{AdjA} πά^{λυνε},^{ImpAkt}

ehern,
bronze, darauf
upon aber
and weißes
white streute,
scattered,

[640] πινέ^{με}ναι^{PräM/PlInf} δ',^{Pt} ἐκέ^{λευσεν},^{AorAkt} ἐπεί^{Kon} ῥά^{Pt} ὥ^{πλισσε},^{AorAkt} κυ^{κειῶ}.

zu trinken
to drink aber
but befahl,
she ordered, nachdem
when ja
then bereitete
prepared

[641] τῷ^{DuN} Pr δ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} οὖν^{Pt} πί^{νοντ},^{DuN} ἀφέ^{την},^{AdjA} πολυ^{καγκέα},^{AdjA} δῖ^{ψαν}

die beiden
the two aber
but when nun
then tranken
drinking ab lassenden
releasing viel beißenden
much galling

[642] μύθοι^{σιν} τέρ^{ποντο},^{ImpM/P} πρὸς^{Prp} ἀλλή^{λους},^A ἐνέ^{ποντες},^N PräAkt

erfreuten sich
were delighting zu
toward einander
each other erzählend,
speaking,

[643] Πάτρο^{κλος} δὲ^{Pt} θύ^{ρησιν} ἐ^{φίστατο},^{ImpM/P} ἰσό^{θε}ος^{AdjN} φῶς.

aber
but stellte sich
was standing by götter gleicher
equal to a god

[644] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N_{AorSAkt} ὁ^N_{Pr} γεραῖος^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} θρόνου ὥρτο^{AorM/P} φαεινοῦ^{AdjG}
den him aber but gesehen habend der the Greis old man von from erhob sich rose glänzenden, bright,

[645] εἰς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{AorAktmv} χειρὸς ἐλὼν^N_{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριάσθαι^{AorM/Plnf} ἄνωγε^{PerAkt}
hinein aber into and führte lead genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he urged.

[646] Πάτροκλος^N δ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀναίνετο^{ImpM/P} εἰπέ^{AorSAkt} τε^{Pt} μῦθον^N
aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος^N ἐστὶ^{PräAkt} γεραῖος^{AdjN} διωτρεφές^{AdjN} οὐδέ^{KonPt} με^A_{Pr} πείσεις^{FuAkt}
nicht not ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.

[648] αἰδοῖ^N_{ος}^{AdjN} νεμῆστος^{AdjN} ὃ^N_{Pr} με^A_{Pr} πρόεηκε^{AorAkt} πυθέσθαι^{AorM/Plnf}
ehrwürdig revered to be resented der he mich me sandte sent forth zu erfahren to learn

[649] ὅν^A_{Pr} τινά^A_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἄγεις^{PräAkt} βεβλημένον^A_{PerM/P} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^N_{Pr}
wen irgendeinen whom someone diesen this führst du you bring verwundet· having been struck· sondern but auch also selbst myself

[650] γινώσκω^{PräAkt} ὁρῶ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Μαχάονα^N ποιμένα^N λαῶν^N
erkenne ich, I know, sehe I see aber but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔπος ἐρέων^N_{FuAkt} πάλιν^{Adv} ἄγγελος^N εἰμ^{FuAkt} Ἀχιλλῆϊ^N
jetzt now aber but sagend going to say wiederum again werde ich gehen I go

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N_{Pr} οἶσθα^{PerAkt} γεραῖος^{AdjN} διωτρεφές^{AdjN} οἷος^N_{Pr} ἐκεῖνος^N_{Pr}
gut well aber but you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N τάχα^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναίτιον^{AdjA} αἰτιόωτο^{OpM/P}
schrecklich terrible bald soon wohl auch schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.

[654] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἡμείβετ^{ImpM/P} ἔπειτα^{Adv} Γεργήνιος^{AdjN} ἱππότα Νέστωρ^N
den him aber but entgegnete was answering dann then Gereger Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ^{Adv} Ἀχιλλεύς ὅλοφύρεται^{PräM/P} υἱας Ἀχαιῶν^N
warum why denn then so thus beklagt sich laments

[656] ὅσσοι^N_{Pr} δῆ^{Pt} βέλεσιν βεβλήται^{PerM/P} οὐδέ^{KonPt} τι^A_{Pr} οἶδε^{PerAkt}
wie viele how many indeed sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows

[657] πένθεος^N ὅσον^A_{Pr} ὃ^N_{Pr} ῥωρε^{PerAkt} κατὰ^{Prp} στρατόν^N οἱ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἀριστοὶ^{AdjNSup}
wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout die who nämlich for Besten the best

[658] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^{N PerM/P} οὐτάμενοι^{N PerM/P} τε.^{Pt}
 in in liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

[659] βέβληται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὁ^N Τυδεΐδης κρατερός^{AdjN} Διομήδης.
 ist getroffen has been struck zwar indeed he starker strong

[660] οὐτάσται^{PerM/P} δ' Ὀδυσσεύς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἤδ' ἄγαμέμνων.
 ist verwundet has been wounded aber but berühmt famous und and

[661] βέβληται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὀϊστῶ.
 ist getroffen has been struck aber but also am down upon

[662] τοῦτον^A δ' ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N νέον^{Adv} ἤγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέμοιο.
 diesen this aber but anderen other ich I neu new führte led aus out of

[663] ὧς ἂν^{Prp} νευρῆς βεβλημένον^{A PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεύς.
 von from getroffen worden. having been struck. aber but

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^{N PräAkt} Δαναῶν οὐ^{Pt} κήδεται^{PräM/P} οὐδ' ἔλεαίρει.^{PräAkt}
 edel good seiend being nicht not sorgt er sich cares und nicht and not erbarmt er sich. pities.

[665] ἦ^{ṽPt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες θοαί^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης.
 wohl indeed bleibt waits er until that ever indeed schnelle swift nahe near

[666] Ἀργείων ἀέκητι^{Prp} πυρὸς δηϊόιο^{AdjG} θέρωνται^{PräM/P}.
 un freiwillig against will feindlichem hostile verbrannt werden, are scorched,

[667] αὐτοὶ^N τε^{Pt} κτείνωμεθ' ἑπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἴς.
 selbst und werden wir getötet are being killed im Nahkampf hand to hand nicht denn meine my

[668] ἔσθ' οἷον^N πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.
 ist is wie such as früher formerly war used to be in in geschmeidigen pliant

[669] εἴθ' ὥς^{Kon} ἡβῶιμι^{PräAktOp} βίη δέ^{Pt} μοι^D ἔμπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}.
 möchte doch so so jugendlich wäre ich I might be youthful aber but mir to me fest steadfast wäre might be

[670] ὥς^{Kon} ὅπότε^{Kon} ἦλεϊ^{Kon} οἱσι καὶ^{Kon} ἡμῖν^D νεῖκος ἐτύχθη^{AorPas}.
 wie as wenn when und and uns to us geschah was brought about

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ, ὅτ' ἔγωγόν^N κτάνον^{AorSAkt} Ἴτυμον^N νῆα.
 um around als when ich I tötete slew

[685] τοὺς^A_{Pr} ἴμεν^{PrAktInf} οἷσι^D_{Pr} **χρεῖος** ὁ **φείλετ'**^{ImpM/P} ἐν^{Prp} ἡλίῳ **δὲ**^{AdjD}_{Pr}

die gehen denen geschuldet war in göttlicher:

[686] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} συ^Nναγρόμε^N νοί^N_{AorM/P} Πυλί^Nων^{AdjG} ἡ^Nγήτορες^N ἄνδρες^N
 die aber zusammen gekommen seiend der Pylier of Pylians

[687] δαίτρευν^Nον^{ImpAkt} πολέ^Nσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἔ^Nπειοί^N χρεῖος^N ὅ^Nφειλον^N,^{ImpAkt}
 schmausten· waren feasting· vielen to many denn for schuldeten, they owed,

[688] ὥς^{Kon} ἡ^Nμεῖς^N_{Pr} παύ^Nροι^{AdjN} κεκα^Nκωμένοι^N_{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλῳ^N ἦ^Nμεν^N,^{ImpAkt}
 weil wir wenige misshandelt gewesen in in waren· were·

[689] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ῥ^N,^{Pt} ἐκά^Nκωσε^N_{AorAkt} βί^Nη^N Ἡ^Nρακλή^N εἰ^Nη^N_{AdjN}
 gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined herakleische of Heracles

[690] τῶν^G_{Pr} προτέ^Nρων^{AdjG} ἐτέ^Nων^N, κατὰ^{Prp} δ^N,^{Pt} ἔ^Nκταθεν^N_{AorPas} ὅ^Nσοι^N_{Pr} ἄ^Nριστοι^N,^{AdjN}
 der of the früheren former herab utterly aber wurden getötet were slain as many as Besten· best·

[691] δώδεκα^N_{Adj} γὰρ^{Pt} Νη^Nλῆος^N ἀ^Nμύμονος^N_{AdjG} υἱέ^Nες^N ἦ^Nμεν^N,^{ImpAkt}
 zwölf twelve denn for tadel losen blameless waren wir· were·

[692] τῶν^G_{Pr} οἷ^Nος^N_{AdjN} λιπό^Nμην^N,_{AorMed} οἱ^N_{Pr} δ^N,^{Pt} ἄλλοι^N_{AdjN} πάντες^N_{AdjN} ὄ^Nλοντο^N,_{AorM/P}
 von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ^A_{Pr} ὑπε^Nρηφανέ^Nοντες^N_{PräAkt} ἔ^Nπειοί^N χαλκοχί^Nτωνες^N_{AdjN}
 dieses these things überheblich seiend acting over proud bronze geharnischte bronze clad

[694] ἡμεάς^A_{Pr} ὑβρί^Nζοντες^N_{PräAkt} ἀ^Nτάσθαλα^N_{AdjA} μηχανό^Nωντο^N,_{ImpM/P}
 uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ^{Prp} δ^N,^{Pt} οὗ^N_{Pr} γέ^Nρων^N ἀγέ^Nλην^N τε^N βό^Nων^N καὶ^{Kon} πῶ^N μέγ^N,^{Adv} οἷ^Nων^N
 aus aber der out of but he und and und and sehr great

[696] εἰ^Nλετο^N_{AorSMed} κρινά^Nμε^Nνος^N_{AorM/P} τρι^Nηκόσι^N,_{Adj} ἡ^Nδὲ^{Kon} νο^Nμῆ^Nας^N,
 wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreihundert three hundred und and

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D_{Pr} χρεῖ^Nος^N μέγ^N,^{Adv} ὁ^Nφείλετ^N,_{ImpM/P} ἐν^{Prp} Ἡ^Nλιδι^N δί^Nη^N_{AdjD}
 und and denn for ihm sehr great war geschuldet was owed in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες^N_{AdjN} ἀθλοφό^Nροι^N_{AdjN} ἵ^Nπ^Nοι^N αὐ^N τοῖσιν^D_{Pr} ὁ^Nχεσφιν^N
 vier four preis tragende prize winning mit ihren with their own

[699] ἐλθόν^Nτες^N_{AorSAkt} μετ^N,^{Prp} ἅ^Nεθλα^N περὶ^N τρίπο^Nδος^N γὰρ^{Pt} ἔ^Nμελλον^N,^{ImpAkt}
 gekommen seiend having come mit after um for denn for sollten sie were about

[700] θεύσεσθαι^{FuM/PlInf} τοὺς^{A Pr} δ' ^{Pt} αὐθι^{Adv} ἄναξ ἄνδρῶν^{Au} γείας

laufen werden·
to run·
die
them
aber
but
dort
there

[701] κάσχεθε^{AorAkt} τὸν^{A Pr} δ' ^{Pt} ἔλατῃρ' ἄφι^{ImpAkt} εἰ ἄκα^{PerM/P} χήμενον^A ἵππων.

hielt zurück,
held back,
ihn
him
aber
but
schickte er fort
sent away
bekümmert
sore
grieved

[702] τῶν^{G Pr} δ' ^{N Pr} γέρον^{επέων} κεχολωμένος^{N PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων

deren
of these
der
he
zornig geworden
angered
und
and
auch
also

[703] ἐξέλετ' ^{AorAkt} ἄσπετα^{AdjA} πολλὰ^{AdjA} τὰ^{A Pr} δ' ^{Pt} ἄλλ' ^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον^{εἰς} δωκε^{AorSAkt}

nahm er
took out
unzählige
countless
viele
many
die
the
aber
but
andern
other things
in
into
gab er
gave

[704] δαιτρεύειν^{PräAktInf} μὴ^{Kon} τίς^{N Pr} οἱ^{D Pr} ἀτεμβόμενος^{N Präm/P} κίοι^{AorAktOp} ἴσης^{AdjG}

zu festen,
to feast,
dass nicht
lest
jemand
someone
ihm
to him
verkürzt seiend
being deprived
ginge
might go
der gleichen.
of equal share.

[705] ἡμεῖς^{N Pr} μὲν^{Pt} τὰ^{A Pr} ἕκαστα^{AdjA} δι^{AorAkt} εἵπομεν^{AorAkt} ἀμφι^{Prp} τε^{Pt} ἅστυ

wir
we
zwar
indeed
die
the things
einzelnen
each
teilten wir zu,
we ordered,
um
around
auch
and

[706] ἔρδομεν^{ImpAkt} ἱρὰ^{θεοῖς} οἷς^{N Pr} οἱ^{N Pr} δ' ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι^{πάντες} AdjN

vollzogen wir
we offered
die
they
aber
but
am dritten
on the third
alle
all

[707] ἤλθον^{AorAkt} ὁ μῶς^{Adv} αὐτοῖς^{N Pr} τε^{Pt} πολλοὺς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι

kamen
came
gleichermaßen
together
selbst
themselves
auch
and
zahlreiche
many
und
and
einhufige
single
hoofed

[708] πανσυνδύῃ^{Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφί^{D Pr} Μολίονε^{θωρήσαντο} ImpM/P

in geschlossener Macht·
in full force·
mit
after
aber
but
ihnen
for them
rüsteten sich
were arming

[709] παῖδ' ἔτι^{Adv} ἔόντ' ^{DuA} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} PerAkt θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

noch
yet
seiend,
being,
nicht
not
doch
yet
sehr
very
wissend
knowing
stürmischer
of fierce

[710] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^{N Pr} Θυρόεσσα πόλις αἰπεῖα^{AdjN} κολῶνῃ

es gibt
there is
aber
but
eine
a certain
steile
steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ' ^{Prp} Ἀλφειῷ, νεάτη^{AdjN} Πύλου^{ἡμαθόεντος} AdjG

weit
far
an
upon
entlegenste
furthest
sandigen·
sandy·

[712] τὴν^{A Pr} ἀμφοστρατόωντο^{ImpM/P} διαρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαῶτες^{N PerAkt}

die
her
belagerten sie
were encamped around
zu zerbrechen
to tear through
begierig seiend.
eager.

[713] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδίον μετεκίαθον^{AorAkt} ἅμμι^{D Pr} δ' ^{Pt} Ἀθήνη

aber
but
als
when
ganzes
whole
durchschritten sie hatten,
they had traversed,
uns
to us
aber
but

[714] ἄγγελος ἦλθε AorSAkt θεός^N οὐσ^{PrAkt} ἀπ^{Prp} οὐλύμπου θωρήσασθαι^{PräM/PlInf}
kam laufend von sich zu rüsten
came running from to arm

[715] ἔνυχος, AdjN οὐδ^{KonPt} ἀέκοντα^{AdjA} πύλον^{Prp} κατά^{Prp} λαὸν ἅγειρεν^{ImpAkt}
nächtlich, und nicht wider willigen durch sammelte sie
by night, nor unwilling throughout was gathering

[716] ἀλλὰ^{Kon} μάλ^{Adv} ἔσσυμέ^{PerM/P} νους^A πολεμίζειν^{PräAktInf} οὐδέ^{KonPt} με^{A_{Pr}} Νηλεὺς
sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich
but very eager to make war. and not me

[717] εἶα^{ImpAkt} θωρήσασθαι^{PräM/PlInf} ἀπέκρυψεν^{AorSAkt} δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} ἵππους.
ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir
allowed to arm, hid away but for me

[718] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πώ^{Pt} τί^{A_{Pr}} μ^{A_{Pr}} ἔφη^{ImpAkt} ἰδ^{PerAkt} μεν^{PerAkt} πολεμήϊα^{AdjA} ἔργα.
nicht denn noch etwas mich sagte he wissen kriegs mäßige
not for yet anything me he said to know warlike
warlike

[719] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἵππεύσι^{με} τέπρεπον^{ImpAkt} ἡμετέ^{ροι}σι^{AdjD}
aber auch so thus ragte ich hervor unseren
but also thus I excelled our own

[720] καὶ^{Kon} πεζός^{AdjN} περ^{Pt} ἐών^{N_{PräAkt}} ἐπεὶ^{Kon} ὥς^{Adv} ἄγε^{ImpAkt} νεῖκος Ἀθήνη.
auch zu Fuß zwar seiend, da so thus führte
and on foot indeed being, since thus was leading
was leading

[721] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} τις^{N_{Pr}} ποταμός^{Μινυήϊος} ἤϊος^{AdjN} εἰς^{Prp} ἄλλα βάλλων^{N_{PräAkt}}
es gibt aber einen Minyer isch in ver fend
there is but a certain Minyeian into casting
casting

[722] ἐγγύθεν^{Adv} Ἀρήνης, ὅθι^{Adv} μέιναμεν^{AorAkt} Ἡὼ δῖαν^{AdjA}
nahe wo verweilen wir göttliche
near where we stayed holy
holy

[723] ἵππῃ^{ες} Πυλίων^{AdjG} τὰ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἐπέρρεον^{ImpAkt} ἔθνεα πεζῶν^{AdjG}
der Pylier, die aber strömten herbei der Fußgänger.
of Pylians, the but were flowing upon of foot men.

[724] ἐνθεν^{Adv} πανσυνδύ^η σὺν^{Prp} τεύχεσι^{θωρηχθέντες}^{N_{AorPas}}
von dort in Gesamtheit mit gerüstet worden seiend
from there in full force with having been armed

[725] ἐνδι^{οι} ἰκόμ^{εσθ'} ἱερὸν^{AdjA} ῥόον Ἀλφειοῖο.
mittags kamen wir an heiligen
at mid day we came sacred

[726] ἐνθα^{Adv} Διὶ^{ῥέξαντες} ἄν^{N_{AorAkt}} ὑπερμενεῖ^{AdjD} ἱερὰ καλὰ^{AdjA}
dort verrichtet habend über mächtigen schöne,
there having sacrificed very mighty fair,
fair,

[727] ταῦρον δ^{Pt} Ἀλφειῷ, ταῦρον δέ^{Pt} Ποσειδάωνι,
aber aber
but but

[728] αὐτὰρ^{Kon} Ἀθηναίη γλαυκώπιδι^{AdjD} βοῦν ἄγε^{AdjA} λαίην,
 aber but eulen äugigen grey eyed herden führende, herd bred,

[729] δόρπον^ξ πειθ^{Kon} ἐλόμ^{AorSMed}εσθα καὶ τὰ^{Prp} στρατὸν ἐν^{Prp} τελέε^{AdjD}σσι,
 dann then nahmen wir we took durch throughout in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ^{Kon} κατεκοιμήθημεν^{AorM/P} ἐν^{Prp} ἔντεσιν οἷσιν^{D Pr} ἕκαστος^{AdjN}
 und and schliefen wir ein we lay down in in in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ^{Prp} ῥοᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ^{Kon} μεγάθυμοι^{AdjN} ἔπειοι^{οι}
 um around aber but groß mütige great souled

[732] ἀμφέσταν^{PlqAkt} δὴ^{Pt} ἄστ^υ δι^αρραῖσαι^{AorAktInf} μεμαώτες^{N PerAkt}
 hatten umstellt had stood around indeed ja zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλά^{Kon} σφι^{D Pr} προπάρ^{οιθε} Adv φάνη^{AorPas} μέγα^{AdjN} ἔργον Ἄρηος·
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great

[734] εὔτε^{Kon} γὰρ^{Pt} ἥλιος φαέθων^{N PräAkt} ὕπερέσχεθε^{AorAkt} γαίης,
 als bald denn for leuchtend shining überragte over topped

[735] συμφερόμεσθα^{ImpM/P} μάχη^{Δι} Διὶ τ^{Pt} εὐχόμενοι^{N PräM/P} καὶ^{Kon} Ἀθήνη.
 liefen wir zusammen we engaged und and betend seiend praying und and

[736] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Πυλίων^{AdjG} καὶ^{Kon} Ἑπειῶν ἔπλετο^{ImpM/P} νεῖκος,
 aber but als when indeed der Pylier of Pylians und and wurde there was

[737] πρῶτος^{AdjN} ἐγὼν^{N Pr} ἔλον^{AorSAkt} ἄνδρα, κόμισσα^{AorAkt} δέ^{Pt} μώνυχας^{AdjA} ἵππους,
 zuerst first ich I ergriff took brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητὴν· γαμβρὸς δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} Αὐγείας,
 aber but war was

[739] πρεσβυτάτην^{AdjASup} δέ^{Pt} θύγατ^ρ· εἶχε^{ImpAkt} ξανθὴν^{AdjA} ἄγαμήδην,
 älteste eldest aber but hatte er he had blonde fair haired

[740] ἡ^{N Pr} τόσα^{AdjN} φάρμακα ἤδη^{PerAkt} ὅσα^{N Pr} τρέφει^{PräAkt} εὐρεῖα^{AdjN} χθών.
 die who so viele so many wusste knew wie viele as many as nährt nourishes weite wide

[741] τὸν^{A Pr} μὲν^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} προσιόντα^{A PräAkt} βάλλον^{AorAkt} χαλκὴν^{AdjD} κήρει^{οι} δουρί,
 den him zwar indeed I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted

[742] ἦριπτε^{AorAkt} δ'Pt ἐν^{Prp} κονί^Nησιν· ἐ^N γὼ^{Pr} δ'Pt ἐς^{Prp} δίφρον ὁ^N ρούσας^{AorSAkt}
 fiel aber in ich aber in gesprungen seiend
 he fell but in I but into having leapt

[743] στήν^{AorSAkt} ῥά^{Pt} με^N τὰ^{Prp} προμά^Nχοισιν· ἀ^N τὰ^{Kon}ρ μεγά^Nθυμοι^{AdjN} ἔ^Nπειοι^N
 stand ja bei among aber but groß mütige
 I stood then among I but great souled

[744] ἔτρεσαν^{AorAkt} ἄλλουδ^{Adv}ις ἄλλος^{AdjN} ἐ^N πεί^{Kon} ἴδον^{AorAkt} ἄνδρα^N πέ^N σόντα^A AorSAkt
 erschrecken hier und dort ein anderer, als sahen gefallen seienden
 they trembled in different ways another, when they saw having fallen

[745] ἤγεμόν' ἱππῆ^Nων, δς^N ἄ^{Pr}ριστεύ^Nεσκε^{ImpAkt} μά^Nχεσθα^{PräM/Plnf}
 der sich auszuzeichnen pflegte zu kämpfen.
 who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^N γὼν^N ἐπό^Nρουσα^{ImpAkt} κε^N λαίνῃ^{AdjD} λαίλαπι^N ἴσος^{AdjN}
 aber ich stürzte vor dunkler gleich,
 but I rushed to a dark equal,

[747] πεντή^N κοντα^{Adj} δ'Pt ἐ^N λον^{AorAkt} δίφ^Nρους, δύο^{Adj} δ'Pt ἀμφί^{Adv}ς ἐ^N καστον^{AdjA}
 fünfzig aber nahm zwei aber ringsum je jeden
 fifty but I took two but apart each

[748] φῶτες ὁ^N δαξ^{Adv} ἔλον^{AorAkt} οὐδας ἐ^N μῶ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δα^N μέντες^N AorPas
 mit den Zähnen nahmen oßdas meinem unter bezwungen seiend.
 with the teeth took by my under having been subdued.

[749] κα^{Kon} νύ^{Pt} κεν^{Pt} ἄκτορ^N ὠνε^N Μο^N λίονε^N παῖδ' ἀλά^N παξα^{AorAkt}
 und nun wohl verwüstete,
 and now would sacked,

[750] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σφωε^{DuA} Pr πα^N τήρ^N εὐ^N ρύ^{AdjN} κρεί^{AdjN}ων ἐνο^N σίχθων^N
 wenn nicht sie zwei breit herrschend
 if not the two wide ruling

[751] ἐκ^{Prp} πολέ^N μου ἐσά^Nωσε^{AorAkt} κα^N λύψας^N AorAkt ἥερ^N πολλῇ^{AdjD}
 aus rettete verhüllt habend dichtem.
 out of saved having covered much.

[752] ἐνθα^{Adv} Ζεὺς Πυλί^Nοισι^{AdjD} μέ^Nγα^{AdjA} κράτος^N ἐγγυά^Nλιξε^{AorAkt}
 dort den Pyliern große gewährte
 there to Pylians greatly put in hand.

[753] τόφρα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπό^Nμεσθα^{ImpM/P} δι^N ἅ^{Prp} σπιδέ^Nος πεδί^Nοιο^N
 so lange denn nun folgten wir durch
 so long for then we were following through

[754] κτείνον^N τέcs^N PräAkt τ'Pt αὐ^N τοὺς^N Pr ἀνά^{Prp} τ'Pt ἔντεα^N καλὰ^{AdjA} λέ^Nγοντες^N PräAkt
 tödend und sie über und schöne sammelnd,
 killing and them up and down and fair gathering,

[755] ὄφρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} Βουπρασί^Nου πολυ^Nπύρου^{AdjG} βήσαμεν^{AorSAkt} ἵππους^N
 bis auf viel kornigen ließen wir steigen
 until upon of much wheat we drove

[756] πέτρης τ',^{Pt} Ωλενί^{AdjG} ης, καὶ^{Kon} Ἀ^{Adv} λησίου ξνθα^{Adv} κα^{Adv} λώνη
und Olenischen, und dort
and of Olenian, and where

[757] κέκλη^{PerM/P} ται· ὅθεν^{Adv} αὐ^{Adv} τισ^{Adv} ἀ^{Adv} πέτραπε^{AorAkt} λαὸν Ἀ^{Adv} θήνη.
heißt· is called· woher whence wieder back again wandte ab turned back

[758] ἐν^{Adv} θ^{Adv} ἄν^{Adv} δρα κτεί^N νας^{AorSAkt} πύμα^{AdjA} τον^{Adv} λίπον·^{AorSAkt} αὐ^{Kon} τὰρ^{Kon} Ἀ^{Adv} χαιοί
dort there getötet habend having killed letzten last ließ ich zurück· I left· aber but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασί^{Adv} οιο Πύ^{Adv} λονδ' ἔχον^{ImpAkt} ὠκέας^{AdjA} ἵππους,
wieder back von from they were holding schnelle swift

[760] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} εὐχετό^{ImpM/P} ὦντο θε^{Adv} ὦν Διὶ Νέστορί^{Pt} τ',^{Pt} ἀνδρῶν.
alle all aber and beteten were praying und and

[761] ὥς^{Adv} ἔον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔ^{Adv} ον^{ImpAkt} γε^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν. αὐ^{Kon} τὰρ^{Kon} Ἀ^{Adv} χιλλεὺς
so thus waren, they were, wenn if ever they were indeed, among aber but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρε^{Adv} τῆς ἀπο^{Adv} νήσεται·^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^A οἷω^{PräAkt}
allein alone der of the wird davon tragen· will win· wahrlich auch and ihn I think

[763] πολλὰ^{AdjA} με^{Adv} τακλαῦ^{Adv} σεσθαί^{FuM/PlInf} ἐ^{Adv} πεί^{Kon} κ',^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὃ^{Adv} ληται.^{AorM/PKnf}
viele many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von zugrunde gehe. may perish.

[764] ὦ^{ij} πέπον ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D γέ^{Pt} με^{Adv} νοίτιος ὥδ',^{Adv} ἐπέ^{Adv} τελλεν^{ImpAkt}
o O wahrlich zwar at least to you indeed so thus befahl was enjoining

[765] ἤματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ',^A ἐκ^{Prp} φθί^{Adv} ης ἄγα^{Adv} μέμνονι πέμπε^{ImpAkt}
dem the als when dich aus from sandte, sent,

[766] νῶ^{DuD} δέ^{Pt} τ',^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐ^{Adv} ὄντες^N γὰρ^{Adv} ἐ^{Adv} γῶ^N καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} οἰ^{Adv} δυσσεὺς
uns beiden aber ja and drinnen within seiend being ich I und and göttlicher godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγά^{Adv} ροις ἢ^{Adv} κούομεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} ἐπέ^{Adv} τελλε^{ImpAkt}
alles all things sehr very in in hörten wir we were hearing wie as befahl. he enjoined.

[768] Πηλῆ^{Adv} ος δ',^{Pt} ἰκό^{Adv} μεσθα^{AorSMed} δό^{Adv} μους εὖ^{Adv} ναιετά^{Adv} ὄντας^A
aber but gelangten wir we came gut well bewohnt seiende dwelling

[769] λαὸν ἀ^{Adv} γείρον^N τες^{PräAkt} κατ'^{Prp} Ἀ^{Adv} χαιίδα πούλυβό^{Adv} τειραν.^{AdjA}
versammelnd gathering über throughout viel vieh nährende. much nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ' ^{Pt}ἐπεὶ^{Adv} ἦ^{Adv} ῥωα^{Adv} με^{Adv} νοίτιον^{Adv} εὔρομεν^{AorSAkt} ἐνδον^{Adv}
dort aber dann fanden wir drinnen
we found within

[771] ἡ^{Kon} δέ^{Kon} σέ^A ^{Pr}παρ^{Prp} δ' ^{Pt}ἀχι^{Adv} λῆα^{Adv} γέ^{Adv} ρων^{Adv} δ' ^{Pt}ἰπ^{Adv} πηλάτα^{AdjN} Πηλεὺς^{Adv}
und dich, bei aber and aber Pferde lenker
and you, beside and and chariot driving

[772] πῖονα^{AdjA} μηρία^{Adv} καῖε^{ImpAkt} βο^{Adv} ὅς^{Adv} δι^{Adv} τε^{Adv} ρικε^{Adv} ραύνω^{AdjD}
fette verbrannte Donner liebenden
rich was burning joying in thunder

[773] αὐλῆς^{Adv} ἐν^{Prp} ^{Pr}χόρ^{Adv} τω^{Adv} ἔχε^{ImpAkt} δέ^{Pt} χρύ^{Adv} σειον^{AdjA} ἄ^{Adv} λεισον^{Adv}
in hielt aber goldenen
in he held golden

[774] σπένδων^N ^{PräAkt}αἶθοπα^{AdjA} οἶνον^{Adv} ἐπ' ^{Prp}αἶθομέ^{Adv} νοις^D ^{PräM/P}ἱε^{Adv} ροῖσι^{AdjD}
schenktend funkelnden auf brennenden
pouring libation fiery red upon burning Opfern.
holy things.

[775] σφῶ^{DuD} ^{Pr}μεν^{Pt} ἀμφι^{Prp} βο^{Adv} ὅς^{Adv} ἔπε^{Adv} τον^{ImpM/P} κρέα^{Adv} νῶ^{DuD} ^{Pr}δ' ^{Pt}ἐπεῖτα^{Adv}
euch zweien zwar um folgten uns beiden aber
to you two indeed around were attending to us two but danach
then

[776] στήμεν^{AorSAkt} ἐν^{Prp} ^{Pr}προθύ^{Adv} ροισι^{Adv} τα^{Adv} φῶν^N ^{AorAkt}δ' ^{Pt}ἀνό^{Adv} ρουσεν^{AorAkt} Ἀ^{Adv} χιλλεύς^{Adv}
standen wir in erschrocken seiend aber
we stood in in stunned but sprang auf
sprang up

[777] ἐς^{Prp} ^{Pt}δ' ^{Pt}ἄγε^{Adv} ^{AorAktImv}χειρὸς^{Adv} ἐ^{Adv} λών^N ^{AorSAkt}κατὰ^{Prp} ^{Pt}δ' ^{Pt}ἐδριά^{Adv} ασθαι^{AorM/PlInf} ἄ^{Adv} νωγε^{Adv} ^{AorAkt}
hinein aber führe genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen
into then lead having taken, down and to sit down he urged,
he urged,

[778] ξείνιά^{Adv} τ' ^{Pt}εὖ^{Adv} παρέ^{Adv} θηκεν^{AorAkt} ἅ^N ^{Pr}τε^{Pt} ξεί^{Adv} νοις^{Adv} θέμις^{Adv} ἐστίν^{PräAkt}
und gut setzte vor, welche und
and and well set before, which and ist.
is.

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{Adv} πεί^{Kon} τὰρ^{Adv} πημεν^{AorM/P} ἐ^{Adv} δητός^{Adv} ἡ^{Kon} δέ^{Kon} πο^{Adv} τῆτος^{Adv}
aber sobald wurden gesättigt und
but when we were sated and and

[780] ἦρχον^{ImpAkt} ἐγώ^N ^{Pr}μύ^{Adv} θοιο^{Adv} κε^{Adv} λεύων^N ^{PräAkt}ὑμῶν^{Adv} ^Aἅμ^{Prp} ^{Pr}ἐ^{Adv} πεσθαί^{PräM/PlInf}
begann ich befehlend euch zugleich
I began I ordering you together zu folgen
to follow

[781] σφῶ^{DuN} ^{Pr}δ' ^{Pt}μάλ^{Adv} ἡθέλε^{Adv} τον^{ImpAkt} τῶ^{DuN} ^{Pr}δ' ^{Pt}ἄμφω^{AdjDuN} πόλλ^{Adv} ^{AdjA}ἐπέ^{Adv} τελλον^{ImpAkt}
ihr beide aber sehr wollten, die beiden aber beide vieles befahl.
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς^{Adv} μέν^{Pt} ὧ^D ^{Pr}παιδὶ^{Adv} γέ^{Adv} ρων^{Adv} ἐπέ^{Adv} τελλ' ^{ImpAkt}ἀχι^{Adv} λῆϊ^{Adv}
zwar seinem befahl
indeed to his enjoined

[783] αἰὲν^{Adv} ἀ^{Adv} ριστεύ^{Adv} εἰν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ὁ^{Adv} πείροχον^{AdjA} ἔμμεναι^{PräM/PlInf} ἄλλων^{AdvG}
immer sich auszuzeichnen und überlegen
always to excel and preeminent zu sein der anderen
to be of others

[784] σοὶ^D_{Pr} δ'^{Pt} αὐθ'^{Adv} ὥδ'^{Adv} ἐπέ^{ImpAkt} τελλε^{ImpAkt} με^{Adv} νοΐτιος^{Adv} ἄκτορος^{Adv} υἱός^{Adv}.
 dir aber wiederum so thus befahl was enjoining

[785] τέκνον^{Adv} ἐ^{Adv} μόν^{Adv} γενε^{Adv} ἢ μὲν^{Adv} ὑ^{Adv} πέρτερός^{Adv} ἐστίν^{Adv} Ἀ^{Adv}χιλλεύς^{Adv}.
 mein zwar überlegen ist

[786] πρεσβύτε^{Adv} ρος^{Adv} δέ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι^{Adv} βί^{Adv} η^{Adv} δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} γε^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ^{Adv} μείνων^{Adv}.
 älter aber du bist aber der ja viel besser.

[787] ἀλλ^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσ^{Adv} θαι^{Adv} πυκ^{Adv} νόν^{Adv} ἔπος^{Adv} ἡ^{Kon} ὑπο^{Adv} θέσθαι^{Adv}.
 sondern gut ihm zu sagen dichtes und zu raten

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαί^{Adv} νειν^{Adv} ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} πείσεται^{Adv} εἰς^{Adv} ἀγα^{Adv} θόν^{Adv} περ^{Pt}.
 und ihm zu zeigen der aber wird folgen in das Gute zwar.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέ^{Adv} τελλ^{Adv} ὁ^N_{Pr} γέ^{Adv} ρων^{Adv} σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} λήθεται^{Adv} ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}.
 so thus befahl der he du aber vergissest sondern noch und jetzt

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἰ^{Adv} ποίς^{Adv} ἄχι^{Adv} λῆτ^{Adv} δα^{Adv} ἴφρονι^{Adv} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πί^{Adv} θηται^{Adv}.
 dieses würdest sagen kampf verständigen wenn wohl gehorche.

[791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ'^{Adv} εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^{Adv} δαίμονι^{Adv} θυμὸν^{Adv} ὁ^{Adv} ρίνας^{Adv}.
 wer aber weiß ob wohl ihm mit würdest auf regen

[792] παρεῖ^{Adv} πῶν^{Adv} ἀγα^{Adv} θῆ^{Adv} δέ^{Pt} πα^{Adv} ράφασίς^{Adv} ἐστίν^{Adv} ἐ^{Adv} ταίρου^{Adv}.
 zugeredet habend gut aber ist

[793] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{Adv} να^{Adv} φρεσίν^{Adv} ἢ^{Adv} σι^{Adv} θε^{Adv} οἴροπ^{Adv} ἡν^{Adv} ἀλε^{Adv} εἴνει^{Adv}.
 wenn aber irgendeinen in denen meidet avoids

[794] καί^{Kon} τινά^{Adv} οἱ^D_{Pr} παρ^{Adv} Ζηνός^{Adv} ἐ^{Adv} πέφραδε^{Adv} πότνια^{Adv} μήτηρ^{Adv}.
 und irgend etwas ihm von Seiten zeigte an erhabene august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σε^{Adv} περ^{Pt} προέ^{Adv} τω^{Adv} ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{Adv} λαός^{Adv} ἐ^{Adv} πέσθω^{Adv}.
 sondern dich doch soll schicken zugleich aber anderer soll folgen

[796] Μυρμιδό^{Adv} νων^{Adv} αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^{Adv} φός^{Adv} ως^{Adv} Δανα^{Adv} οἷσι^{Adv} γέ^{Adv} νηαι^{Adv}.
 wenn wohl etwas werdest du- you may become

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα^{Adv} καλὰ^{Adv} δός^{Adv} τω^{Adv} πόλε^{Adv} μον^{Adv} δέ^{Pt} φέ^{Adv} ρεσθαι^{Adv}.
 und dir schöne gebe aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἴ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A _{Pr} τῷ^D _{Pr} εἵ^{PräAkt} σκοντε^Nς ἄ^{PräAkt} πόσχων^N ται^{AorM/PKnj} πολέ^N μοιο^N
 wenn wohl dich dem gleichend ablassen
 if ever you to him likening they may hold off

[799] Τρῶες, ἄ^{PräAkt} ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKnj} δ^{Pt} ἀ^{PräAkt} ρήϊοι^{AdjN} υἷες^A Ἀ^N χαιῶν^N
 sollen aufatmen aber kriegerrische
 may breathe again and warlike

[800] τειρόμε^N νοι^N _{PräM/P} ὀλί^{AdjN} γη^{AdjN} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἀ^{PräAkt} νάπνευ^N σις πολέ^N μοιο^N.
 ermattet seind· klein aber auch
 being worn· small but and

[801] ῥεῖ^{Adv} α^{Adv} δέ^{Pt} _{K^{Pt}} ἀκμή^{AdjN} τε^{AdjN}ς κε^Nκ^N μῆ^{AdjN} ο^{AdjN}τας^A _{PerAkt} ἄ^{PräAkt} νδρας ἄ^{PräAkt} ὑ^{Adv} τῇ^N
 leicht aber doch kraft volle ermüdete
 easily then would vigorous worn out

[802] ὥ^{Adv} σαι^{Adv} θε^{AorM/POp} προ^{Prp} τι^{Prp} ἄ^{PräAkt} στυ νε^N ὦ^Nν ἀ^{Prp} πο^{Prp} καὶ^{Kon} κ^{Adv} λισι^N ἄ^{PräAkt} ων.
 würdet stoßen nach weg
 you might drive toward away from und

[803] ὥ^{Adv}ς φά^{Adv} το^{Adv} _{ImpM/P} τῷ^D _{Pr} δ^{Pt} ἀ^{Pt} ρα^{Pt} θυ^{Adv} μ^{Adv} ο^{Adv}ν ἐ^{Adv} νι^{Prp} στή^N θε^{Adv} σσι^Nν ὀ^{Adv} ρινε^{ImpAkt}
 so sprach, ihm aber ja in in regte auf,
 thus he spoke, to him but then in in stirred,

[804] βῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} θε^N εἰ^Nν _{PräAktInf} πα^{Prp} ρά^{Prp} νῆ^{Adv} ας ἐ^{Prp} π^{Prp} Αἰακί^N δην^N Ἀ^N χι^N λῆ^N α.
 ging aber zu laufen an
 went and to run beside zu toward

[805] ἀλλ^{Kon} ὅ^{Kon} τε^{Kon} δῆ^{Pt} κα^{Prp} τὰ^{Prp} νῆ^{Adv} ας ὁ^N δ^{Adv} υ^{Adv} σσῆ^N ος θε^N ἰ^{Adv} οιο^{AdjG}
 aber als ja an den entlang göttlichen
 but when indeed along godlike

[806] ἴ^{Adv} ξε^{AorSAkt} θέ^N ω^Nν _{PräAkt} Πά^N τροκλος, ἵ^{Adv} νά^{Kon} σφ^D _{Pr} ἀ^{Adv} γο^N ρή^N τε^{Pt} θε^N μ^Nις τε^{Pt}
 kam an laufend wo ihnen und und
 came an running where for them and and

[807] ἦ^{Adv} ν^{Adv} _{ImpAkt} τῇ^D _{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σφ^D _{Pr} θε^N ὦ^Nν ἐ^{Adv} τε^N τεύ^N χατο^{PlqM/P} βω^N μοί^N,
 war, dort ja und ihnen war bereit
 was, at which indeed and to them had been made

[808] ἐ^{Adv} ν^{Adv} θά^{Adv} οἱ^D _{Pr} Εὐ^N ρύ^N πυ^N λος βε^N βλη^N μέ^N νος^N _{PerM/P} ἀ^{Adv} ν^{Adv} τε^N βό^N λη^N σε^{AorAkt}
 dort ihm zu laufend verwundet seind begegnete
 there to him having been struck met

[809] διο^N γε^N νῆ^{AdjN}ς Εὐ^N α^N μ^N ο^N νι^N δ^N ης κα^{Prp} τὰ^{Prp} μ^N η^N ρ^N ο^N ν ὁ^N ἴ^N σ^N τ^N ῶ^N
 Zeus geborener gegen
 Zeus born down upon

[810] σκά^N ζ^N ω^Nν _{PräAkt} ἐ^{Prp} κ^{Prp} πολέ^N μου^N κα^{Prp} τὰ^{Prp} δέ^{Pt} νό^N τι^N ος^{AdjN} ῥέ^N εν^{ImpAkt} ἰ^N δ^N ρ^N ῶ^Nς
 hinkend aus hinab aber feucht floß
 limping out of down but moist was flowing

[811] ὦ^N μ^N ω^Nν καὶ^{Kon} κε^N φα^N λῆ^N ς, ἀ^{Prp} πο^{Prp} δ^{Pt} ἔ^N λ^N κ^N ε^N ος ἀ^N ρ^N γ^N α^N λέ^N οιο^{AdjG}
 und von aber schmerzlichen
 and from but grievous

[812] αἶμα μέλαν^{AdjN} κελάρυζε·^{ImpAkt} νόος γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔμπεδος^{AdjN} ἦεν^{ImpAkt}
 schwarz black rieselte· was gurgling· ja indeed zwar but standhaft firm war· was.

[813] τὸν^A δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ᾧ κτεῖρε^{AorAkt} Μεινοῖτι^{οῦ} ἀλκιμος^{AdjN} υἱός,
 ihn aber gesehen habend beklagte pitied tapferer valiant υἱός,

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλοφυρόμενος^N ἔπεα πτερόεντα^{AdjA} προσηύδα·^{ImpAkt}
 und ja then wehklagend lamenting sprach an· he addressed·

[815] ἄϊ δειλὸν^{AdjN} Δαναῶν ἡγήτορες ἠδὲ^{Kon} μέδοντες^N
 ach elend wretched und and Herrschende ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄρ^{Pt} ἐμέλλετε^{ImpAkt} τῆλε^{Adv} φίλων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης
 so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and

[817] ἄσσειν^{FuAktInf} ἐν^{Prp} Τροίῃ ταχέας^{AdjA} κύνας ἀργέτι^{AdjD} δημῷ.
 sättigen to sate in in schnelle swift hell glänzendem to Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ImpAkt} μοι^D τόδε^A εἰπὲ^{AorAktImv} δι' ὅτρεφες^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἦρως,
 aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} πού^{Adv} στή^{FuAkt} πελώριον^{AdjA} Ἴκτορ' Ἀχαιοί,
 oder ja noch wohl werden aufhalten will hold riesigen huge

[820] ἢ^{Pt} ἤδη^{Adv} φθίσουσιν^{FuM/P} ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G δουρὶ δαμέντες^N
 oder schon already werden zugrunde gehen will perish unter von ihm by him bezwungen worden seiend having been subdued

[821] τὸν^A δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Εὐρύπυλος βεβλημένος^N ἀντίον^{Adv} ἦδ^{ImpAkt}
 ihn aber wieder verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach· spoke·

[822] οὐκέτι^{Adv} Διογενὲς^{AdjV} Πατρόκλεες ἄλκαρ Ἀχαιῶν
 nicht mehr Zeus geborener Zeus born

[823] ἔσσεται^{FuM/P} ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ μέλαινι^{AdjD} σιν^{AdjD} πεσέονται^{FuM/P}
 wird sein, will be, sondern but in in schwarzen black werden fallen. will fall.

[824] οἱ^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅσοι^N πάρος^{Adv} ἦσαν^{ImpAkt} ἀριστοί^{AdjN}
 die zwar denn ja indeed alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,

[825] ἐν^{Prp} νηυσὶν κέαται^{PerM/P} βεβλημένοι^N οὐτάμενοι^N τε^{Pt}
 in in liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826] χερσίν ὑπο^{Prp} Τρώων^G τῶν^{Pr} δὲ^{Pt} σθένος ὄρνυται^{PräM/P} αἰέν^{Adv}
 unter von deren aber erhebt sich immer.
 under of them but rises always.

[827] ἀλλ^{Kon} ἐμὲ^A μὲν^{Pt} σὺ^N σάωσον^{AorAktImv} ἄγων^N ἐπὶ^{Prp} νῆα μέλαιναν^{AdjA}
 aber mich zwar du rette führend zu auf schwarzes,
 but me indeed you save leading to black,

[828] μηροῦ δ^{Pt} ἑκταμ^{AorAktImv} ὀϊστόν, ἀπ^{Prp} αὐτοῦ^G δ^{Pt} αἶμα κελαινόν^{AdjA}
 aber but schneide heraus von ihm aber but schwarzes
 but cut out from it but black

[829] νίζ^{PräAkt} ὕδατι^{AdjD} ῥῶ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα πᾶσσε^{PräAktImv}
 wasche lau warmem, darauf aber milde pharḡmaka streue auf
 wash warm, on but gentle sprinkle

[830] ἐσθλά^{AdjA} τὰ^A σε^A προτι^{Prp} φασιν^{PräAkt} Ἀχιλλῆος^{PerM/Plnf} δεδιδάχθαι^{PerM/Plnf}
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie gelehrt worden sein,
 good, which you toward say to have been taught,

[831] ὃν^A Χείρων^A ἐδίδαξε^{AorAkt} δίκαιότατος^{AdjNSup} Κενταύρων^A
 den whom lehrte gerechtester
 whom taught most just

[832] ἦ τροὶ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδαλείριος ἦ δὲ^{Kon} Μαχάων^A
 zwar indeed denn for und and

[833] τὸν^A μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} κλισίῃσιν^A ὁἶμαι^{PräM/P} ἔλκος ἔχοντα^A
 den the one zwar indeed in ich meine I suppose tragend
 the one indeed in I suppose having

[834] χρηρίζοντα^A καὶ^{Kon} αὐτὸν^A ἄμύμονος^{AdjG} ἦ τῆρος^A
 bedürftend und selbst tadellosen of blameless
 needing and himself of blameless

[835] κεῖσθαι^{PräM/Plnf} ὃ^N δ^{Pt} ἐν^{Prp} πεδίῳ Τρώων^A μένει^{PräAkt} ὀξὺν^{AdjA} ἄρηα^A
 zu liegen· der aber auf erwartet scharfen
 to lie· he but in waits sharp

[836] τὸν^A δ^{Pt} αὖτε^{Adv} προσέειπε^{AorAkt} Μενoitίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός^A
 ihn aber wiederum sprach an tapferer valiant
 him but again addressed

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} εἰ^{PräAktOp} τάδε^N ἔργα τί^A ῥέξομεν^{FuAkt} Εὐρύπυλ' ἦρως^A
 wie denn wäre dieses was werden wir tun
 how then might be these what shall we do

[838] ἔρχομαι^{PräM/P} ὅφρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς δαΐφρονι^{AdjD} μῦθον ἐνίσπω^{PräAkt}
 ich gehe damit kampffverständigen battle minded ich sage aus
 I go so that battle minded I tell

[839] ὃν^A Νέστωρ ἐπέτελλε^{ImpAkt} Γερήνιος^{AdjN} οὐρός^A Ἀχαιῶν^A
 das which auftrag was enjoining Gerenische Gerenian
 which was enjoining Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς,Adv περPt σεῖτο^GPr μεθήσω^{FuAkt} τειρομέν^Gνοιο.^GPräM/P
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἤ,Pt καὶ,Kon ὑπὸPrp στέρ^Nνοιο λαβὼν^N ἄγε^{ImpAkt} ποιμένα λαῶν
 so, und unter ergriffen habend führte
 then, and under having taken lead

[842] ἐς^{Prp} κλισίῃ^N θεράπ^Nων δὲ^{Pt} ἰδὼν^N ὑπέ^{ImpAkt}χευε^{ImpAkt} βοεῖας.^{AdjA}
 in into aber gesehen habend goß darunter rinderne.
 into but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐν^{Adv}θά μιν^APr ἐκτανύ^Nσας^N ἔκ^{Prp} μηροῦ τάμνε^{AorAkt} μαχαίρῃ
 dort ihn ausgestreckt habend aus
 there him having stretched out out of
 schnitt
 he cut

[844] ὅξυ^{AdjA} βέλος^N περιπυκνέ^{AdjA}, ἀπ',Prp αὐτοῦ^GPr δ',Pt αἶμα^N κελαινὸν^{AdjA}
 scharfes eng anliegendes, von ihm aber schwarzes
 sharp close set, from it but black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατι^N λαβῶν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ῥίζαν^N βάλε^{AorAkt} πικρὴν^{AdjA}
 wusch lau warmem, darauf aber warf
 wash warm, upon but throw bittere
 bitter

[846] χερσὶ διὰ^N τριψας^N ὀδυνηφάτον^{AdjA} ἣ^NPr οἱ^DPr ἀπάσας^{AdjA}
 zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle
 having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὀδύνας^N τὸ^NPr μὲν^{Pt} ἔλκος^N ἐτέρσετο^{AorM/P} παύσατο^{AorM/P} δ',Pt αἶμα.
 hielt auf checked das zwar trocknete ab, hörte auf
 checked the indeed dried, ceased
 aber
 but